INTERNATIONAL FEDERATION FOR CHORAL MUSIC
IFCM

ICB

INTERNATIONAL CHORAL BULLETIN

ISSN - 0896-0968
Volume XXXVI, Número 3
3ro trimestre, 2017 — Español



DOSSIER
CLAUDIO MONTEVERDI: VESPRO DELLA BEATA VERGINE (VÍSPERAS DE 1610)

Choral Technique:
La Cappella Musicale Pontificia 'Sistina': entre Tradición y Modernidad

INTERNATIONAL CHORAL BULLETIN

COVER
The Sistine Chapel Choir, Vatican

DESIGN & CONTENT COPYRIGHT
© International Federation for Choral Music

PRINTED BY
PixartPrinting.it, Italy

SUBMITTING MATERIAL
When submitting documents to be considered for publication, please provide articles by Email or through the ICB Webpage http://icb.ifcm.net/en_US/proposeanarticle/. The following electronic file formats are accepted: Text, RTF or Microsoft Word (version 97 or higher). Images must be in GIF, EPS, TIFF or JPEG format and be at least 300dpi. Articles may be submitted in one or more of these languages: English, French, German, Spanish.

REPRINTS
Articles may be reproduced for non commercial purposes once permission has been granted by the managing editor and the author.

MEMBERSHIP FEES
Membership fees are calculated following the United Nations Human Development Index, and are payable in Euro or Dollars with credit card (VISA, MASTERCARD, AMERICAN EXPRESS, PAYPAL), or bank transfer, to IFCM. For more information, please consult the IFCM membership page at www.ifcm.net.

PRINTED COPIES
US$10.00 Euros each
US$35.00 Euro for 4.

THE VIEWS EXPRESSED BY THE AUTHORS ARE NOT NECESSARILY THOSE OF IFCM

CONTENTS

3ro trimestre 2017 - Volume XXXVI, número 3

1 **MENSAJE DEL PRESIDENTE**
Michael J Anderson

DOSSIER

2 **CLAUDIO MONTEVERDI: VESPRO DELLA BEATA VERGINE (VÍSPERAS DE 1610) - SV 206**
Uwe Wolf

IFCM NEWS

11 **FESTIVAL CORAL INTERNACIONAL DE LA CANCIÓN POPULAR DE CHINA (QIANDONGNAN) Y CONFERENCIA MUNDIAL DE VOCES DE LA FIMC**

12 **FALLECIÓ, EL MAESTRO ELECTO SILVA GAINZA....**
Digna Guerra

CHORAL WORLD NEWS

15 **FICORU, PRIMER FESTIVAL DE COROS UNIVERSITARIOS**
Ana Patricia Carbajal Córdova

16 **2017 CONFERENCIA NACIONAL DE LA AMERICAN CHORAL DIRECTORS ASSOCIATION**
Tim Sharp

22 **EURASIA CANTAT: IV ASAMBLEA CORAL INTERNACIONAL**
Elena Bartnovskaya

26 **"ENCONTRAR EL EQUILIBRIO ENTRE DOMINIO TÉCNICO Y PASIÓN"**
Henriette Brockmann

30 **COMPETICIÓN INTERNACIONAL DE COROS DE CÁMARA EN MARKTOBERDORF, ALEMANIA, DEL 2 AL 7 DE JUNIO DE 2017**
Tim Koeritz

CHORAL TECHNIQUE

37 **CANTO EN EL NIÑO ES UN DERECHO HUMANO (PARTE 2)**
Oscar Escalada

44 **LA CAPPELLA MUSICALE PONTIFICIA 'SISTINA': ENTRE TRADICIÓN Y MODERNIDAD**
Andrea Angelini

COMPOSER'S CORNER

52 **COMPONIENDO CON EL INTÉRPRETE EN MENTE: UNA CONVERSACIÓN CON EL COMPOSITOR RUSO DE MÚSICA CORAL SERGEY YEKIMOV**
Kevin L. Coker

REPERTOIRE

63 **HOMENAJE A VELJO TORMIS**
Raul Talmar

CHORAL REVIEWS

66 **THE LEARNING CONDUCTOR**
Tobin Sparfeld

72 **CHORAL CALENDAR**

86 **ADVERTISERS INDEX**















MENSAJE DEL PRESIDENTE

DR. MICHAEL J. ANDERSON
President

Queridos amigos,

Durante los últimos tres años, nos hemos enfocado en un nuevo modelo operacional para la FIMC. Entre los tantos retos realizados, para asegurar la solvencia y sustentabilidad de la organización, está el redirigir nuestra atención a los Miembros Fundadores (MF). De esta manera, construimos un verdadero modelo global en el que los MF desempeñarán un papel integral en los proyectos internacionales de la FIMC. Al reunir a todos los integrantes de los Miembros Fundadores, nuestra meta es proporcionar significativamente más oportunidades para todos.

Puesto que mi labor como presidente de la FIMC está llegando a su fin, deseo aprovechar esta oportunidad para agradecer a todos aquellos que han desempeñado un importante papel como miembros de la organización, empezando por los Miembros Fundadores. Ellos son A Coeur Joie International, representado por Thierry Thiebaut, la Asociación Coral de Japón, representada por Saeko Hasegawa, la Asociación Coral Europea - Europa Cantat, representada por Gábor Móczár, la Asociación Americana de Directores Corales, representada por Tim Sharp, y el Nordisk Korforum, representado por Håkan Wickström.

Los otros miembros de la junta directiva que brindaron visión y apoyo esencial a la FICM son Oscar Escalada, Argentina, Cristian Grases, Venezuela/E.E. U.U., Sang-Kil Lee, Corea del Sur, Jean-Sébastien Masiala, Congo, y Theodora Pavlovitch, Bulgaria.

Merecen un agradecimiento especial los miembros de nuestro personal administrativo, quienes mantienen la organización en funcionamiento día tras día. Mis gracias a Nadine Robin Ryan, gerente de oficina, E.E. U.U., Francesco Leonardi, jefe de proyecto, Italia, Andrea Angelini, gerente general del *Boletín Coral Internacional* (ICB), Italia, Theodor Lind, presidente del Comité Jurídico, Noruega, Jack Hoeschler, abogado, E.E. U.U., Angelina Vong, traductora y gerente de eventos, E.E. U.U., y Vladimir Opacic, antiguo gerente del Coro Juvenil Mundial, Serbia.

Ha habido tantas otras personas que han dado apoyo al funcionamiento de la FIMC y, lamentablemente, no contamos con el espacio suficiente para nombrarlos a todos. Por ejemplo, los colaboradores de los artículos para el BCI, los traductores del BCI, los diseñadores para las publicaciones de la FIMC, la junta directiva de la división estadounidense de la FIMC, los voluntarios de nuestras dos oficinas en el extranjero, los diseñadores técnicos y expertos de la página de la FIMC, los numerosos voluntarios en todos los eventos y la lista continúa. ¡Nos sentimos enormemente agradecidos por su apoyo!

La FIMC le debe su nueva dirección y renovados bríos al Comité Ejecutivo, que está a cargo de las funciones diarias de la organización. Mis felicitaciones a los vicepresidentes Stephen Leek, Australia; Emily Kuo Vong, Shanghái, China; Philip Brunelle, E.E. U.U.; y al tesorero, Håkan Wickström, Finlandia.

A título personal, quisiera darle las gracias a Philip Brunelle. No solo ha servido a la FIMC por muchos años como tesorero, y ahora como vicepresidente, también fue quien me brindó apoyo durante una época devastadora y desmoralizadora en la FIMC. Habíamos perdido todo financiamiento, la mayor parte de la directiva y nuestra sede, obligándonos a "empezar de nuevo". Sin embargo, sus infinitamente optimistas ocurrencias, tales como "La FIMC merece ser salvada…" o "La vida es demasiada corta como para preocuparse…", o "Ah, bueno, sonriamos y sigamos adelante", y su confianza permanente me impulsaron a seguir adelante. Es un amigo especial, alguien que se queda ahí mientras los demás se dirigen a la salida. ¡Gracias, Phillip!

Me siento confiado, ahora que me retiro del cargo, en que la FIMC está en buena forma y lista para asumir un fuerte liderazgo para el mundo en la música coral durante muchas más décadas. Nuestro movimiento en pos de una educación global, el cambio de nuestras operaciones hacia un modelo de negocios más fuerte y el enfoque en la participación de los Miembros Fundadores en proyectos a nivel mundial están funcionando. Esto, junto con el establecimiento de un plan de 10 años de operaciones, que incluye más proyectos, publicaciones y oportunidades para los músicos corales, además de la implementación metódica de estos cambios, posiciona la FIMC como la organización líder global de la música coral.

Como decimos, la FIMC está compuesta de muchos *¡voluntarios que conectan nuestro mundo coral!*

Les doy las gracias a todos por su apoyo y estímulo durante mi período como presidente de la FIMC.

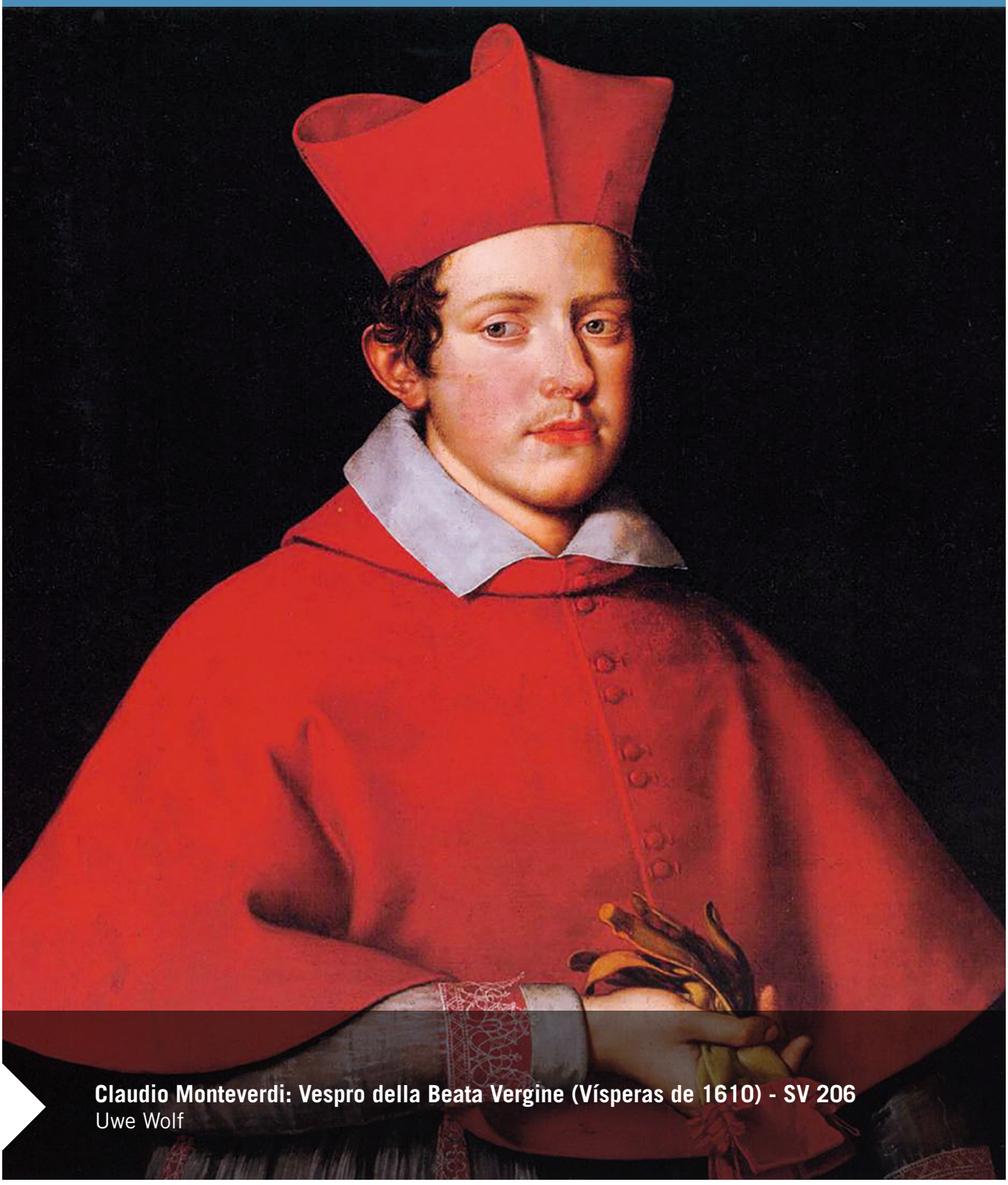
Traducido del inglés por Diana Ho, Venezuela
Revisado por Juan Casasbellas, Argentina

INTERNATIONAL CHORAL BULLETIN
EXECUTIVE EDITORS
Michael J. Anderson, Philip Brunelle, Stephen Leek, Emily Kuo Vong, Håkan Wickström
IFCM ADVISORY BOARD FOR THE ICB
Rudolf de Beer, Edusei Derkyi, Cristian Grases, Maria Guinand, Stephen Leek, Theodora Pavlovich, AnneKarin Sundal-Ask, Jonathan Velasco

MANAGING EDITOR
Andrea Angelini - aangelini@ifcm.net
EDITOR EMERITA Jutta Tagger
REGULAR COLLABORATORS
T. J. Harper, Nadine Robin, Cara S. Tasher
ENGLISH TEAM Mirella Biagi
FRENCH TEAM Barbara Pissane
GERMAN TEAM Lore Auerbach
SPANISH TEAM
Maria Zugazabeitia Fernández

LAYOUT Nadine Robin
ICB ONLINE EDITION http://icb.ifcm.net
PUBLISHER
International Federation for Choral Music
MEMBERSHIP AND ADVERTISING
IFCM ICB, PO Box 42318, Austin TX 78704, USA
Fax: +1-512-551 0105
Email: nrobin@ifcm.net
Website: www.ifcm.net

CLAUDIO MONTEVERDI: VESPRO DELLA BEATA VERGINE



Claudio Monteverdi: Vespro della Beata Vergine (Vísperas de 1610) - SV 206
Uwe Wolf

Portrait of Cardinal Francesco Gonzaga - Pinacoteca Nazionale, Bologna

CLAUDIO MONTEVERDI: VESPRO DELLA BEATA VERGINE (VÍSPERAS DE 1610) - SV 206

UWE WOLF
musicólogo

INTRODUCCIÓN: *VESPRO DELLA BEATA VERGINE* ES PARTE DE UNA COLECCIÓN QUE APARECIÓ EN 1610 CON EL TÍTULO "SANCTISSIMAE VIRGINI MISSA SENIS VOCIBUS, AC VESPERE PLURIBUS DECANTANDAE."[1] COMIENZA CON LA *MISSA IN ILLO TEMPORE*, UNA MISA QUE PARODIA EL MOTETE DE NICOLAS GOMBERT QUE TIENE EL MISMO NOMBRE, Y LE SIGUE UNA SECUENCIA DE PIEZAS CONOCIDAS COMO VÍSPERAS DE LA VIRGEN BENDITA, QUE PRESENTAMOS EN NUESTRA PARTITURA: RESPONSORIO, CINCO SALMOS DE VÍSPERAS PARA LOS FESTIVALES MARIANOS, HIMNO Y MAGNIFICAT (EN DOS VERSIONES), ASÍ COMO TAMBIÉN LOS CONCERTI *NIGRA SUM, PULCHRA ES*, *DUO SERAPHIM*, *AUDI COELUM* (INTERCALADOS ENTRE LOS SALMOS), Y LA *SONATA SOPRA SANTA MARIA.*

Se conoce muy poco del origen de las Vísperas de la Virgen Bendita, o más específicamente, de la colección que las contiene. La colección fue descrita por primera vez en julio de 1610 por el asistente de Monteverdi Don Bassano Casola (las fechas de su nacimiento y muerte son desconocidas). En una carta dirigida al Cardenal Ferdinando Gonzaga, el hijo menor de Vincenzo Gonzaga, el noble empleador de Monteverdi, Casola escribió que la "Messa da Cappella", a seis voces de autoría de Monteverdi y con temas del motete de Gombert "In illo tempore", estaba siendo publicada. Junto con la misa, los salmos para las Vísperas de la Virgen Bendita ("Salmi del Vespro della Madonna") estaban siendo impresos. Estos debían consistir en variaciones y diversas invenciones y armonías sobre un *canto fermo* (cantus firmus). Casola informó además que Monteverdi tenía la intención de viajar a Roma en otoño para dedicarle personalmente la colección a Su Santidad el Papa.[2]

La impresión de hecho lleva la dedicatoria al Papa Pablo V con fecha del 1 de Septiembre de 1610. Los investigadores asumen unánimemente que Monteverdi deseaba recomendarse a sí mismo como compositor ante el Papa –y seguramente ante otros potenciales empleadores de la iglesia– con esta colección. El aspecto de "portfolio" ha dejado una impresión esencial en la edición de 1610 en muchos aspectos, y ciertamente es una clave importante para entender la colección. Sin duda, ésta era la razón para combinar una misa con música de víspera en un mismo volumen. La misa era tradicionalmente conservadora, mientras que las vísperas perseguían tendencias más modernas[3]; Monteverdi usó la tensión entre estos lenguajes contrastantes más que ningún otro compositor de esta época.

El 1 de septiembre, fecha de la dedicatoria, la impresión puede haber estado casi completa, ya que Monteverdi se encaminó a Roma poco tiempo después, llegando a principios de octubre.[4] Los intentos de Monteverdi para lograr la entrada de su hijo Francesco al Seminario Romano fueron el principal propósito de su viaje a Roma. Sin embargo, el

---

1 Para el título completo cf . Critical Report.

2 En el original: "Il Monteverdi fa stampare una Messa da Cappella a sei voci di studio et fatica grande, essendosi obligato maneggiar sempre in ogni nota per tutte le vie, sempre più rinforzando le otto fughe che sono nel motetto, *in illo tempore* del *Gomberti* e fà stampare unitamente ancora di Salmi del Vespro della Madonna, con varie et diverse maniere d'inventioni et armonia, et tutte sopra il canto fermo, con pensiero di venirsene a Roma questo Autumno, per dedicarli a Sua Santità." Esta carta fue publicada por Emil Vogel, "Claudio Monteverdi . Leben und Wirken im Lichte der zeitgenössischen Kritik und Verzeichnis seiner Werke," en: *Vierteljahrsschrift für Musikwissenschaft* 3 (1887), p . 430 . La carta ha sido citada con frecuencia en literatura sobre las Vísperas.

3 Cf . Uwe Wolf, *Notation und Aufführungspraxis. Studien zum Wandel von Notenschrift und Notenbild in italienischen Musikdrucken der Jahre 1571–1630*, Kassel, 1992, vol . I, p . 44ff .

4 Hay que considerar que, para la época, la impresión de partituras sólo podía producirse en unas pocas locaciones. La colección de Monteverdi apereció en el mismo centro de publicación de música, en una de las grandes oficinas de impresión de Venecia (Riccardo Amandino). Desde allí, las copias debieron primero llegar a Monteverdi.

viaje distó mucho de ser exitoso: Monteverdi no logró asegurarle una plaza a su hijo en el Seminario ni logró tener una audiencia con el Papa para presentarle su partitura en persona.

Posiblemente Monteverdi se haya reunido con el Papa en 1607 en Mantua. Esto explicaría por qué el compositor hizo una cita de su ópera *L'Orfeo*,[5] que había sido presentada por primera vez ese año en Mantua, en el responsorio y en el magnificat de las vísperas.

La intención de Monteverdi de viajar a Roma fue probablemente también el motivo de la publicación de la misa y las vísperas, que podrían haber sido planeadas por un período de tiempo más largo pero que aún no se habían llevado a cabo. La primera referencia de Casola sobre la colección la asocia con el viaje a Roma. La publicación probablemente tuvo lugar bajo una considerable presión por el tiempo, ya que Casola menciona la impresión de la obra en julio como una novedad, que la dedicatoria tiene fecha del 1 de septiembre, y que Monteverdi ya tenía que irse para Roma poco después de esta fecha. De todos modos, tal presión por el tiempo podría explicar ciertas discrepancias en la impresión de 1610, especialmente la existencia de versiones irregulares de varias piezas en la partitura del bajo continuo (ver abajo) –que presumiblemente datan de antes– así como también un gran número de errores de impresión.

Aún no se sabe si una "presentación de estreno" de todas o algunas de las piezas tuvo lugar antes de que la colección fuese impresa. Mientras que parece más plausible en el caso de la misa que fuera creada especialmente para esta publicación, los instrumentos empleados en los tres movimientos con instrumentos obbligato (No. 1, 11 y 13) varían considerablemente, lo cual permite asumir que al menos algunas de estas piezas fueron compuestas para ocasiones distintas,[6] con instrumentación adaptada específicamente para las situaciones particulares de presentación. Versiones que difieren en el bajo continuo y en las partes vocales en no menos de cinco piezas dan lugar a la suposición de que las piezas existentes fueron revisadas.

Sin embargo, la música de iglesia en realidad no pertenecía a las obligaciones vocacionales de Monteverdi en Mantua, pero esto no descarta que él también participara en las presentaciones de música de iglesia en festividades importantes.[7] Varias hipótesis sobre la ocasión y el propósito de las composiciones han sido propuestas en los últimos cincuenta años, y ninguna de ellas puede ser respaldada por evidencia documental hasta ahora.[8] De la misma manera, ninguna presentación puede ser verificada por el período veneciano de Monteverdi (aunque tranquilamente podemos asumir que las secciones individuales fueron ejecutadas). En contraste, cuando Monteverdi intentaba conseguir el puesto de *maestro di cappella* en San Marco de Venecia, la impresión de 1610 era seguramente un argumento esencial para realmente confiarle ese puesto.[9]

LA IMPRESIÓN DE 1610

Junto con la colección posterior de Monteverdi *Selva morale e spirituale* (1641), la impresión de 1610 pertenece a la categoría referida como impresiones de repertorio, que une en un volumen música para los dos servicios de adoración más importantes de la iglesia universal: la misa y las vísperas. La descripción de la colección en las marcas de firma de las partes vocales mantiene la tradición de tales impresiones de repertorio: "Messa & Salmi di Claudio Monte Verde."[10] Aunque los contenidos de la colección poseen paralelismos en su género respecto a un número de otras impresiones de repertorio (misas, salmos, magnificat y motetes),[11] hay grandes diferencias entre la colección de 1610 de Monteverdi y otras impresiones contemporáneas del mismo tipo:

5 Jeffrey Kurtzman, *The Monteverdi Vespers of 1610. Music, Context, Performance*, Oxford, 1999, p. 14. El Papa se estaba quedando en Mantua en mayo de 1607. La presentación de *L'Orfeo* ya había tenido lugar en febrero de 1607, pero aún podría haber sido un asunto de la corte.

6 Por ejemplo, la ausencia de la parte de un tercer cornetto en el responsorio (la parte de la primera viola encaja perfectamente) es tan difícil de explicar como la ausencia de violas en la Sonata y en el *Magnificat*.

7 Cf. entre otros John Whenham, *Monteverdi: Vespers 1610*, Cambridge, 1997, p. 29ff.

8 Varias tesis son resumidas por Kurtzman 1999, p. 11ff.

9 Un documento veneciano menciona que no sólo las piezas de prueba que Monteverdi ejecutó sino también sus obras impresas hablan de su elección (cf. Whenham, 1997, p. 40 and Kurtzman, 1999, p. 52f). Podemos asumir con certeza que solo las obras eclesiásticas eran consultadas. Aparte de las primeras piezas a tres voces *Sacrae cantiunculae* (1582) y la impresión de 1610, Monteverdi no había publicado ninguna de sus obras sacras.

10 Michael Praetorius abrevia el título aún más y habla de los "Psalmi vespertini," de Monteverdi ("Claudii de Monteverde"), un título de página común de la época (*Syntagmatis Musici … Tomus Tertius*, Wolfenbüttel, 1619, reprint, Kassel, 1954 (Dokumenta musicologia, I:XV), p. 128; Praetorius describe la secuencia de versos del himno "Ave maris stella" aquí).

11 Algunos ejemplos: Giovanni Paolo Cima, *Concerti ecclesiastici*, Milán, 1610; Francesco Rognoni Taegio, *Messa, salmi intieri et spezzati, Magnificat, falsi bordone & motetti*, Milán, 1610; Valerio Bona, *Messa e vespro a quattro chori*, Venecia, 1611; Tomaso Cecchino, *Psalmi, missa, et alia cantica*, Venecia, 1619; Sigismondo Arsilli, *Messa, e vespri della Madonna*, Roma, 1621.

Salmos y concerti no están en categorías separadas, se alternan.

1. La configuración del magnificat son dos versiones de la misma composición.
2. La disposición de la misa adopta una forma muy arcaica de parodia de misa.
3. Los salmos y el magnificat siguen un principio claramente definido incluso llamado principio común.

Especialmente el primer punto ha sido tema de mucha discusión. La hipótesis de que tenemos un set completo de vísperas a la mano –y no sólo una serie de composiciones de vísperas– se basa principal y definitivamente en este hecho. Tenemos conocimiento de sólo otra colección más con este tipo de combinación,[12] y no es reamente comparable.[13] La presencia de los dos magnificats es muy misteriosa y podría respaldar la hipótesis de una configuración de vísperas coherente. Muchas colecciones contienen numerosos magnificats, pero estos usualmente difieren en el tipo y tono del salmo, para recomendar una determinada colección para tantas vísperas y ocasiones como sea posible.[14] Junto con el ritornelli ad libitum (en el No. 2) y la notación de falsobordone en las partes vocales del responsorio, la presencia inusual de dos versiones del mismo magnificat (con y sin instrumentos obbligato) ha despertado la impresión de que estamos lidiando con una y la misma configuración coherente de las vísperas en dos versiones (con y sin instrumentos obbligato) –y no con una colección mantenida tan general como sea posible.[15]

12 Paolo Agostini, *Salmi della Madonna, Magnificat A 3. Voci. Hinno Ave Maris Stella, Antiphone A una 2. & 3. Voci. Et Motetti. Tutti Concertati*, Roma, 1619.

13 Por un lado, las antífonas sí tienen textos antifonarios, y por otro, son – ejemplarmente? – conocidos entre los salmos. Sin embargo, en la tabla de contenido (tavola), ambos aparecen en grupos separados.

14 Uwe Wolf, "Et nel fine tre variate armonie sopra il Magnificat . Bemerkungen zur Vertonung des Magnificats in Italien im frühen 16 . Jahrhundert," en: *Neues Musikwissenschaftliches Jahrbuch* 2 (1993), pp . 39–54.

15 Manfred H . Stattkus también ve dos versiones de la misma obra (SV 206, 206a); cf. *Claudio Monteverdi. Verzeichnis der erhaltenen Werke. Kleine Ausgabe*, Bergkamen, 1985, p . 50ff .



The Cantus partbook for the opening of the Monteverdi Vespers

En contraste, los puntos tres y cuatro resaltan las muy inusuales demandas programáticas de la colección, en la que Monteverdi desea desplegar una variedad estilística de alto impacto. Los extremos estilísticos son evidentes en la misa conscientemente conservadora y en los innovadores concerti: ambos son extremos en las formas que presentan, pero ninguno resulta inusual cuando se estudia por su cuenta. Sin embargo, los salmos y el magnificat son los más asombrosos. "Vespro della B. Vergine da concerto, composto sopra canti fermi" es el subtítulo programático encontrado en la partitura del bajo continuo,[16] que describe la atrevida combinación de la técnica retrospectiva de cantus firmus con el moderno 'estilo concerto' en una misma composición. Como era costumbre, Monteverdi variaba el estilo de un salmo a otro, pero seguía fiel al principio fundamental que hubiese elegido. Como con la parodia de la misa, Casola también describió este hecho en su carta dirigida a Ferdinando Gonzaga como una característica prominente: "Salmi del Vespero della Madonna, con varie et diverse maniere d'inventione et armonia, et tutte sopra il canto fermo."[17] Incluso si uno puede discutir por la unidad litúrgica (ver abajo), la unidad composicional y artística se hacen presentes con este inusual subtítulo.

Este concepto programático de la colección de 1610 puede ser también responsable de los puntos uno y dos mencionados anteriormente. Estudiándolos por sí solos, los concerti insertados y la sonata siguen un orden lógico de aumentar el número de participantes, una característica estándar de muchas colecciones

16 Encabezamiento del responsorio en la partitura del bajo continuo.

17 Cf. nota al pie 3.

de la época. El posicionamiento entre los salmos agudiza el contraste e incrementa el colorido de la colección. También hay evidencia del hecho de que los motetes (a los que los concerti pertenecen) fueron ejecutados entre los salmos de víspera. Este tipo de orden habría sido entonces conveniente, ejemplar y programático –independiente de cualquier contexto litúrgico general. Las dos versiones del magnificat[18] también podrían deberse a la iniciativa de Monteverdi de probar su capacidad de crear composiciones equivalentes: una para un gran equipo instrumental y una versión *a cappella.* En todos los movimientos anotados por instrumentos donde el verdadero número de participantes excede el número de libros disponibles con las partituras (es decir, siete), las partes vocales e instrumentales son impresas juntas en la parte izquierda y derecha del libro, respectivamente. El cambio de página de estas partes compartidas coincide. La distribución de las voces adicionales se lleva a cabo de manera diferente en los libros de cada composición. En las tres obras con instrumentación obbligato (Nos. 1, 11 y 13), difícilmente los mismos instrumentos se asignan a la misma parte vocal dos veces. La *Missa* y el *Magnificat* son tratados como obras con más de un movimiento. Cuando las voces tienen una pausa durante determinada pieza, se usa la marca "tacet". Otras composiciones son tratadas como obras individuales ya que no son mencionadas en los libros que no están involucrados.

El enorme libro "Bassus generalis" contiene en su mayoría una parte de bajo continuo, generalmente sin figuración, que a menudo toma la forma de *basso seguente* en los pasajes más largos. Por otro lado, los cuatro concerti están impresos en una partitura completa en el "Bassus generalis," como era la costumbre general con este tipo de música.[19] También hay partituras completas del *Crucifixus* de la misa, de los números 13g y 131. Ese libro también contiene partituras cortas para los números 1 (dos voces), 4 y 6 (tres voces). En nuestra edición, nos referimos a este libro como "partitura del bajo continuo". Incidentalmente, el "Bassus Generalis" ya está etiquetado como la "Partitura del Monteverde" con sus marcas y firma. En la parte de órgano publicada dentro del material de ejecución de esta edición, hemos seguido la notación de la partitura corta e impreso los pentagramas de orientación como aparecen en el "basso continuo score" original; además hemos agregado los textos vocales que no aparecían en la partitura original del bajo continuo.

PROBLEMAS LITÚRGICOS

En las horas monásticas de oración, las vísperas constituyen la esencia del responsorio, cinco salmos que varían de acuerdo con los festivales de la iglesia y el Magnificat. Otros textos hablados pueden ser agregados. El salmo y el Magnificat están enmarcados por antífonas (cantadas antes y repetidas después del salmo), lo cual establece una referencia a los respectivos festivales.[20] El tono del salmo conforma el tono de la antífona; varias frases cadenciales (*differentiae*) de los tonos del salmo facilita la reconexión con la antífona. Por mucho tiempo, la literatura sobre las *Vísperas* de Monteverdi

18 Los eruditos han discutido varias cuestiones como: ¿cuál de las versiones es la más antigua? ¿son dos versiones de la misma composición o apenas son composiciones similares? (ver Whenham, 1997, p. 78f. y Kurtzman, 1999, p. 264ff ., con un resumen de la discusión hasta la fecha). Entre tanto, algunos indicios hablan a favor de la idea de que la interrelación de los dos *Magnificats* es más complicada, y no puede simplemente ser descrita con los términos unidimensionales "primera versión" y "segunda versión": Ambas composiciones contienen pasajes por los que uno podría argumentar que deben ser considerados un material más antiguo. Seguramente existieron precursores que se influenciaron uno a otro recíprocamente.



Claudio Monteverdi (1567-1643)

19 La partitura no tiene texto ya que existe una parte vocal separada; en contraste, la música secular monódica sólo se publicaba en forma de partitura.

20 Cf. Whenham, 1997, p. 8ff . sobre la estructura del servicio de vísperas después de las reformas del Consejo de Trento.

ha descrito el hecho de que no existe ningún estival mariano con el orden de tono del salmo que tiene lugar en la impresión de 1610. Numerosas hipótesis surgen a partir de estos hallazgos y va desde la suposición de liturgias especiales,[21] debido a la afirmación de que la referencia tonal no era tomada en serio en la época de Monteverdi, hasta la negación de la unidad litúrgica que permanece hasta el día de hoy.

Sin embargo, muchos indicios apuntan al tratamiento liberal de los tonos de los salmos, aunque no está completamente claro qué significaba esto en detalle. Aparentemente, las *differentiae*[22] no seguían en uso. Existen colecciones que supuestamente ofrecen material para todos los festivales cumbre del año eclesiástico que contienen todos los salmos efectuados en las vísperas, pero todos usando sólo un tono de salmo cada uno.[23] Monteverdi también usa cadencias finales para los tonos de salmo que aparentemente eran los únicos restantes. A veces empleaba los tonos litúrgicos a diferentes niveles –al principio y al final de los salmos también– haciendo imposible un regreso coherente a la antífona.[24] En su visión general de las vísperas para el año eclesiástico, Adriano Banchieri hace una lista sólo de los tonos de salmo[25] que varían de festival a festival para el magnificat, adicionalmente subrayando la aparentemente poca importancia de los tonos de salmo (¿y por lo tanto para las antífonas también?).

La posición de los concerti entre los salmos es a menudo justificada con la explicación de que en lugar de una repetición de la antífona, estos concerti eran ejecutados como sustituciones. Esta teoría ha sido reforzada por los relatos de las Vísperas en donde los motetes eran ejecutados entre los salmos. Sin embargo, los servicios de vísperas en los que los motetes eran ejecutados entre los salmos[26] no deben interpretarse invariablemente como evidencia documental de que fueron sustituidos por las antífonas. Esto puedo haber sido una práctica que no era "litúrgica" en el estricto sentido de la palabra, ya que las vísperas de principios del siglo XIX tenían un carácter similar al de un concierto. Esto posiblemente podría explicar más conclusivamente por qué Monteverdi ubicaba ejemplarmente los concerti entre los salmos más que la idea de la sustitución de la antífona.[27] En principio, sólo se puede lamentar la falta de investigación sobre las prácticas litúrgicas, ya que sin ella una solución definitiva no puede ser proporcionada.

Por ahora, la mayoría de los investigadores supone que la parte de las vísperas de la impresión de 1610 no puede ser vista como una entidad litúrgica para la cual pueda postularse una ejecución contemporánea.[28] Más bien Monteverdi habría esperado que las secciones individuales fuesen ejecutadas en contextos diferentes. El hecho de que Monteverdi rompiera con la costumbre de ubicar los concerti en una sección separada de la impresión –en adición al orden de los salmos y el magnificat en su sucesión litúrgica acostumbrada en impresiones de las vísperas– y en vez los ubicara entre los salmos, podría indicar un orden intencionado de ejecución. Esto a su vez debe ser entendido como "ejemplar" y no como una verdadera "unidad de ejecución".

EDICIONES DE LAS VÍSPERAS UNA VISIÓN GENERAL HISTÓRICA

Con el correr de los años, las Vísperas de la Virgen Bendita han sido sujeto de más ediciones que cualquier otra composición del siglo XVII. Carl von Winterfeld[29] fue el primer investigador en publicar ejemplos aislados. Gian Francesco Malipiero llevó a cabo la primera edición de la colección completa en 1932[30]; apareció en la edición completa de las obras de Monteverdi, de la cual él era el editor general. No era una edición académica para los estándares actuales. No recibió comentarios críticos, y sólo algunas pocas

21 El ejemplo más prominente es la hipótesis de Graham Dixon de que la víspera en realidad no es en honor a la Virgen María, sino que fue compuesta para Santa Bárbara de Mantua, siguiendo una forma litúrgica especial de Mantua ("Monteverdi's Vespers of 1610: „della Beata Vergine"?," en *Early Music* 15 [1987], pp . 386–89) . Esta vision debe encontrarse en primer lugar con el argumento de que una víspera según la liturgia mantuana a duras penas habría sido adecuada para dedicarla al Papa, y probablemente ni siquiera lo hubiera sido para publicarla.

22 Whenham 1997, p . 22; Pietro Pontio, *Ragionamento di musica*, Parma, 1588, re- print, Suzanne Clercx (ed .), Kassel et al ., 1959 (Documenta Musicologica, I:XVI), p . 97f .

23 Por ejemplo, Giovanni Giacomo Gastoldi, *Psalmi ad vesperas in totius anni solemnitatibus*, Venecia, 1588, ^{2}1592; Adriano Banchieri, *Salmi festivi intieri, coristi, allegri, et moderni, Venecia*, 1613 . Cf . también Whenham, 1997, p. 15.

24 Para más detalles, cf . Whenham, 1997, p. 60ff.

25 Adriano Banchieri, *L'Organo Suonarino*, Venecia, ^{1}1605, reprint, Ámsterdam (junto con las ediciones de 1611 y 1638), n.d. (Bibliotheca Organologica, XXVII). En "Norma a gli organisti" (p . 118ff.), sólo los tonos del himno y el magnificat en ambas vísperas son nombrados para las diversas fiestas.

26 Whenham, 1997, p. 20. Banchieri se refiere al órgano tocando entre los salmos *(L'Organo Suonarino*, Venecia, ^{2}1611, p. 45 de la edición facsímil, ver nota al pie 25).

27 Cf . también Whenham, 1997, p . 19.

28 Ibid ., p. 2, y Kurtzman, 1999, p. 39 .

29 Carl von Winterfeld, *Johannes Gabrieli und sein Zeitalter,* Berlín, 1834, reimpresión, Hildesheim 1965, vol. III, p . 112f. (*Dixit Dominus)* y p. 114f. (*Deposuit of Magnificat a 7*) .

30 *Monteverdi Opere,* vol. XIV, partes 1 y 2.



Portrait of Pope Paul V (c. 1605–1606); painting by the Italian artist Michelangelo Merisi da Caravaggio (1571–1610), now in Palazzo Borghese, Rome

notas al pie hacen referencia a la grave desviación de la fuente. Los numerosos errores en el texto musical son el resultado parcial de las alteraciones del editor, y más aún lo son las malinterpretaciones de la evidencia histórica que nos proveen. Sin embargo, su edición fue el punto de partida para una serie de ediciones (que frecuentemente adoptaban los errores de Malipiero, lo cual debe admitirse). Le siguieron ediciones prácticas, que a menudo fueron marcadas por invasiones de varios tipos: re-instrumentación, abreviaciones, reordenamientos y transcripciones de la notación tardía, que hoy parece absurda. Simultáneamente, los editores comienzan a omitir partes de la impresión de 1610 (concerti) o a ajustarlas (antífonas); en ambos casos, el objetivo es la construcción de unas vísperas litúrgicas.[31]

Por un largo período de tiempo la edición de Gottfried Wolters (1966) de la sección completa de vísperas de la impresión (sólo con el *Magnificat à 7*) fue la autorizada para la práctica musical.[32] La edición de Wolters es la primera que contiene comentarios críticos aunque incompletos. Los valores de las notas y la métrica aún están sujetos a cambios drásticos. Si bien la partitura sólo contiene las voces instrumentales originales, Wolters proporcionó una orquestación completa para toda la *Víspera* en la parte material, como fue el caso en muchas ediciones. Afortunadamente, conservó la instrumentación histórica en gran medida. Los suplementos litúrgicos (antífonas) son mencionados en un apéndice. La edición de Wolters ha influido en la transmisión de las *Vísperas* como ninguna otra. Con la edición de Clifford Bartlett de 1986 (rev. 1990/2010[33]), inició una nueva serie de ediciones críticas basadas en la fuente. Sin embargo, la sustancia musical fue alienada nuevamente, debido a hipótesis problemáticas (como las transposiciones y la transcripción de los tresillos en la sonata mencionada anteriormente). Por otro lado, los problemas de la impresión de 1610 quedan sin ser resueltos y llegan a los intérpretes debido a la exagerada adhesión a la fuente.[34] Tres nuevas ediciones han aparecido en el siglo XXI (la presente es la cuarta). Entre éstas, la nueva edición de Antonio Delfino,[35] que ha sido publicada dentro del marco de referencia de la nueva edición completa de las obras de Monteverdi (2005), merece ser mencionada. Es la primera (y la única) edición que hasta ahora está a la altura de las expectativas modernas de una edición crítica, especialmente en su tratamiento del material histórico que nos presenta y su rendición objetiva del texto musical. Por otro lado, las formas abreviadas de métricas ternarias (transformadas en seisillos) en la edición de Delfino son perturbadoras y nada actuales; éstas resultan de las guías obsoletas de la edición de Monteverdi.

"Claudio Monteverdi: Vespro della Beata Vergine, editado por Uwe Wolf, Stuttgart (Carus) 2013. Usada con permiso."

Traducido del inglés por Vania Romero, Venezuela
Revisado por Juan Casabellas, Argentina

31 Para informacion sobre las ediciones hasta 1999, cf. Kurtzman, 1999, p. 15ff.

32 Claudio Monteverdi, *Vesperae beatae Mariae virgini. MarienVesper 1610*, ed. por Gottfried Wolters, Wolfenbüttel y Zürich, 1966.

33 Monteverdi, *Vespers* (1610), ediciones revisadas 1990 y 2010, respectivamente, ed. por Clifford Bartlett, Huntingdon, 1990 y 2010.

34 Claudio Monteverdi, *Missa da capella a sei. Vespro della Beata Vergine*, editione critica di Antonio Delfino, Cremona 2005 (Claudio Monteverdi: Opera Omnia. Edizione nazionale a cura della Fondazione Claudio Monteverdi, Volume nono).

35 Cf. por ejemplo H. von Loesch, artículo "Violoncello," en: MGG2, Sachteil, vol . 9 (1998), col. 1686ff, 1998.



UWE WOLF estudió musicología y ciencia auxiliar histórica en Tübingen y Göttingen. Luego de recibir su título de doctorado en 1991 fue investigador asistente en el Johann-Sebastian-Bach-Institut en Göttingen. En 2004 trabajó en el Bach-Archiv en Leipzig. Allí dirigió dos departamentos de investigación, fue responsable del rediseño del Bach Museum y desarrolló en digital el Online-Projekt Bach. Desde octubre de 2011 ha sido editor en jefe en Carus-Verlag, Stuttgart. Ha enseñado e varias universidades y también pertenece a la junta editorial de varias ediciones completas. Correo electrónico: uwolf@carus-verlag.com

INTERNATIONAL FEDERATION FOR CHORAL MUSIC



Festival Coral Internacional de la Canción Popular de China (Qiandongnan) y Conferencia Mundial de Voces de la FIMC
Voices Conference

Falleció, el Maestro Electo Silva Gainza....
Digna Guerra

Visiting another village, sharing songs, February 2011 (extract of *Unaccompanied choral traditions of China's Dong People: GA LAO*
By Li Xi, choral conductor, China — published in *ICB*, Volume XXX, Number 3, 3rd quarter 2011.

FESTIVAL CORAL INTERNACIONAL DE LA CANCIÓN POPULAR DE CHINA (QIANDONGNAN) Y CONFERENCIA MUNDIAL DE VOCES DE LA FIMC

KAILI CITY, 8 AL 13 DE AGOSTO DE 2017

EL 14 DE MAYO DE 2017 SE CELEBRÓ EN SHANGHAI UNA EXITOSA CONFERENCIA DE PRENSA EN LA QUE SE PROMOVIÓ EL FESTIVAL CORAL INTERNACIONAL DE LA CANCIÓN POPULAR DE CHINA (QIANDONGNAN) EN 2017 Y LA CONFERENCIA MUNDIAL DE LAS VOCES DE LA IFCM.

Durante la conferencia de prensa, profesionales de la música y medios de comunicación de China y del extranjero pudieron experimentar la rica cultura del pueblo Miao y Dong. A través de una presentación especial en vivo de sus canciones y danza, los asistentes observaron la pasión que tienen por la canción y la danza y su papel en la vida cotidiana. La gente de Miao y de Dong tiene trajes coloridos característicos de cada aldea y tribu; Estos trajes son ricos en color y están bordados a mano para mostrar los colores de cada pueblo. También conocida como la capital de la plata de China, asombrosos cascos, alfileres, collares, brazaletes y otros accesorios, todos ellos hechos a mano, hacen que sus trajes deslumbren al público.

Durante este festival, a medida que los delegados se informan acerca del pueblo Miao y Dong, también descubrirán otras culturas populares de todo el mundo. El Grupo Barents (Laponia), Voz en Punto (México), Dalinda Vocal Group (Suecia), Kentucky Harmony (Estados Unidos) y The Chuck Nation Band (Estados Unidos) presentarán conciertos para destacar la importancia de la Conferencia Mundial de las Voces de la IFCM, del intercambio y la educación de la cultura popular. Márta Sebestyen (Hungría), Katarina Barruk (Suecia), Karen Brunssen (Estados Unidos), Allen Henderson (Estados Unidos), Samir Bahajin (Marruecos) y Sylvie Le Bomin (Benin), asistirán a las conferencias a cargo de etnomusicólogos de renombre mundial. Asistieron a Philip Brunelle, Director Co-artístico de este Festival, Gan Lin, Director Co-artístico, y representantes de los miembros fundadores de la IFCM, Gábor Móczár de la Asociación Europea Coral Europea - Europa Cantat (ECA-EC), Tim Sharp de American Choral (ACDA), y Thierry Thiébaut de Coeur Joie International (ACJI).

Experimente la rica cultura de Qiandongnan, y únase a nosotros este agosto de 2017 en un viaje para conocer la música folklórica de todo el mundo.

**2017 中国（黔东南）国际民歌合唱节 暨国际合唱联盟”世界声音对话”

Traducido del inglés por Ariel Vertzman, Argentina



IFCM officers, festival's artistic committee members and organisers with the artists who performed during the press conference

FALLECIÓ, EL MAESTRO ELECTO SILVA GAINZA....

DIGNA GUERRA
compositora coral y profesora

ESTE 30 DE MAYO SE FUE EL MAESTRO ELECTO SILVA, PEDAGOGO, COMPOSITOR, ARREGLADOR Y DIRECTOR DE COROS. FUNDADOR DEL CORO ORFEON SANTIAGO Y LA CORAL UNIVERSITARIA.

Nació en Santiago de Cuba el 1 de Noviembre de 1928. Se graduó en Psicología y Pedagogía en la Universidad de Oriente. En 1955 creó su primer coro llamado Cantores Polifónicos, y a partir de ahi, se dedico a la promoción del canto coral, influyendo notablemente en el desarrollo coral en Cuba. Fundo el Festival Nacional de Coros en 1961, que con el devenir de los años y la asistencia en cada edición de coros de diferentes países, se convirtió en Festival Internacional de Coros de Santiago de Cuba. Formó varios coros infantiles entre los que se destaca el Coro Femenino Sirenas del Conservatorio Esteban Salas.

Ha dirigido importantes obras sinfónico-corales, se destaca Fantasia Coral de L.V. Beethoven, Cantata Alejandro Nevski de Prokofiev, Cantata a Santiago de Cuba de Calixto Alvarez.

En el ámbito internacional trabajó con el Coro de Gotemburgo (Suecia), Coro Tritonus (Dinamarca), Coro de Niños de la Radio de Dresden (Alemania) y el Coro de la Universidad de Veracruz.

Como compositor ha escrito para todos los formatos corales: niños, jóvenes, femeninos, masculinos y coros mixtos. Sus obras han sido editadas en Cuba, Dinamarca, Suecia, Estados Unidos y Francia, y ademas ha integrado jurados en concursos efectuados en América Latina y Europa.

La obra coral del Maestro Silva, tanto sus originales como los arreglos tienen un tratamiento especial atendiendo a los caracteres tímbricos y las tesituras del cantor cubano.

El uso de células rítmicas de la música popular tradicional cubana, la manera de insertar la polirítmia en las, mismas y el aporte hecho a la literatura coral general le dan el derecho de ser considerado el Decano de la música Coral en Cuba.

Ha recibido diferentes condecoraciones entre ellas, Por la Cultura Nacional (2001) y la orden Felix Varela de Primer Grado que otorga el Estado Cubano.

Entre sus publicaciones se destacan:

- 30 canciones populares cubanas
- Canciones del Caribe
- Homenaje a la Trova
- Haiti Canta.

Tambien ha publicado libros de texto relacionados con la musica coral.

No solo Santiago de cuba esta de luto, si no todo el movimiento Coral Cubano, y estoy segura que muchos coros en el mundo que han sonado su música, sienten tanto como nosotros esta sensible perdida.

Correo electrónico: dguerra@cubarte.cult.cu





The funeral of Maestro Electo Silva Gainza

Third IFCM International

Choral Composition Competition

INTERNATIONAL FEDERATION FOR CHORAL MUSIC IFCM

First prize: $ 5,000
Second prize: $ 2,500
Third prize: $ 1,000



info & application at www.ifcm.net

CHORAL WORLD NEWS



FICORU, Primer Festival de Coros Universitarios
Ana Patricia Carbajal Córdova

2017 Conferencia nacional de la American Choral Directors Association
Tim Sharp

EURASIA CANTAT: IVth International Choral Assembly
Elena Bartnovskaya

“Encontrar el equilibrio entre dominio técnico y pasión”
Henriette Brockmann

Competición Internacional de Coros de Cámara en Marktoberdorf, Alemania , del 2 al 7 de junio de 2017
Tim Koeritz

FICORU, the first University Choir Festival

FICORU
Primer Festival de Coros Universitarios

ANA PATRICIA CARBAJAL CÓRDOVA
profesora y directora coral

LA PRIMERA EDICIÓN DEL FESTIVAL INTERNACIONAL DE COROS UNIVERSITARIOS SE LLEVÓ A CABO DEL 1 AL 5 DE FEBRERO DE 2017 EN DIVERSAS SEDES DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO. EN ESTA OCASIÓN SE DIERON CITA MÁS DE 500 JÓVENES MIEMBROS DE COROS UNIVERSITARIOS PRIVADOS, ESTATALES Y EXTRANJEROS.

Durante los cuatro primeros días los coralistas trabajaron arduamente bajo la batuta de talleristas invitados: María Felicia Pérez, de Cuba, quien dictó el taller de "Música Caribeña"; María Guinand, de Venezuela, que ofreció a los jóvenes el taller llamado "Venezuela en la voz", y José Rivera, de EE.UU., que dictó el taller "Cantando a la libertad".

En cada día de trabajo, los coros tuvieron la oportunidad de escuchar conferencias sobre el panorama de la música coral en los países representados por los talleristas, participar en conciertos compartidos con otros coros. Por las noches se ofrecieron los conciertos de gala.

Para el concierto de clausura en la majestuosa Sala Nezahaulcóyotl, se encargó a un joven compositor la tarea de componer una obra para coro y piano basada en un poema de Nezahualcóyotl; asimismo se invitó a un director mexicano para montar esa obra con la inclusión de los coros participantes en FICORU 2017.

El Programa Coral Universitario de la Dirección General de Música de la UNAM fue el anfitrión de este festival, 15 voluntarios de diversos coros estuvieron a cargo de múltiples tareas para ayudar a que el festival se realizara con fluidez. La Ciudad de México es tan grande que se deben tener muchas precauciones para poder lograr hacer las cosas en tiempo y forma, y ello no fue obstáculo para que todos los interesados llegaran a las diversas actividades que se ofrecieron a lo largo del Festival.

Estamos seguros de que un evento de la magnitud de FICORU 2017 enriquece el aprendizaje de los coros de nuestro Programa Coral Universitario, y también a todos y cada uno de los participantes. Es por ello que vale la pena encaminar esfuerzos para que este Festival crezca y se siga realizando en futuras ocasiones.

El concierto de clausura del FICORU llenó la Sala Nezahualcóyotl de un público muy interesado en escuchar los diversos repertorios que se trabajaron en los talleres. Los coros invitados ofrecieron también una pieza antes del gran coro final. Cabe resaltar la importancia de hacer música coral *a capella* y mostrar las bellezas de este difícil y enriquecedor arte.

Mi agradecimiento sincero para todas aquellas personas e instancias que respondieron a este llamado, que se sumaron y que aportaron lo mejor de sí para lograr realizar este Primer Festival de Coros Universitarios, FICORU 2017.

Para más información sobre el Programa Coral Universitario escribir al correo procoral@unam.mx

Revisado por Carmen Torrijos, España



ANA PATRICIA CARBAJAL CÓRDOVA cuenta con estudios en Piano y Educación Musical y se especializó en dirección coral. En 1989 funda el Ensamble Coral Voce in Tempore, agrupación integrada por aficionados con la cual ha obtenido diversos reconocimientos. En 1997 fundó Voce in Tempore A. C., asociación dedicada a promover, difundir y profesionalizar la música coral en México. Actualmente cuenta con el grado de maestría en Promoción y Desarrollo Cultural, coordinadora del Encuentro Coral *Niños Cantando de la Universidad La Salle*, coordina también el Programa Coral Universitario de la UNAM, el Diplomado en Dirección Coral en la Universidad de las Américas y es profesora de Dirección Coral en el Conservatorio de Música de Celaya y en la Facultad de Música de la UNAM. Correo electrónico: voceintempore@yahoo.com

2017 CONFERENCIA NACIONAL DE LA AMERICAN CHORAL DIRECTORS ASSOCIATION

TIM SHARP
ACDA Executive Director

LA CONFERENCIA BIENAL NACIONAL DE LA AMERICAN CHORAL DIRECTOR'S ASSOCIATION SE CELEBRÓ DEL 8 AL 11 DE MARZO DE 2017 EN MINNEAPOLIS, MINNESOTA. SEDE DE LOS MEJORES PROGRAMAS CORALES UNIVERSITARIOS Y PRINCIPALES ENSAMBLES, CON MÁS DE 4.000 COROS, MINNESOTA ERA EL LUGAR IDEAL PARA LA PRIMERA CONFERENCIA CORAL DE LOS ESTADOS UNIDOS.

El tema de la conferencia nacional de este año fue *A Life of Song*. Tom Shelton, presidente del comité de dirección de la conferencia, declaró: "He escogido este tema en honor a todos los cantantes—independientemente de su edad—, desde los recién nacidos hasta los de más de 100 años. ¡Cantar es algo que podemos hacer durante toda nuestra vida!"

La conferencia abarcó más de 90 actuaciones y 53 seminarios educativos para los más de 5.000 directores de coros registrados y los 10.000 miembros del coro, cantantes, estudiantes, chaperones, líderes de la industria, miembros del público, e invitados adicionales que asistieron. Las actuaciones se realizaron en cuatro emplazamientos en el centro de Minneapolis: el Minneapolis Convention Center, Orchestra Hall, Central Lutheran Church, y Westminster Presbyterian Church. El director de conferencias de la ACDA, Craig Gregory, pasa los dos años que hay entre las conferencias buscando lugares y fijando las actuaciones cuidadosamente para anticipar de la mejor forma posible el espacio del público y las necesidades de quienes actúan.

Quienes actúan en la conferencia están invitados a asistir a la conferencia nacional de la ACDA que se basa en un proceso de votación a ciegas, donde un director presenta una grabación de su coro para que sea aprobada anónimamente por



Inner Mongolian Youth Choir, conducted by Yalungerile



The 2017 Award was presented to Andre Thomas at a special reception on Friday night

un jurado. Las grabaciones son enviadas por una gran variedad de coros de escuelas secundarias, universidades y organizaciones profesionales.

El primer evento coral de la ACDA atrajo a miles pero no solo desde Norteamérica, sino desde treinta y seis países diferentes en todo el mundo. En este emocionante y prestigioso programa de actuaciones internacionales se encontraba el Inner Mongolian Youth Choir; el coro sueco de ocho voces masculinas, Orphei Drangar; el Stuttgart Kammerchor; Canada's Hamilton Children's Choir; y Vox en Punto de México. Para todos los asistentes, una de las partes favoritas del programa es la cantidad de coros internacionales.

La conferencia de 2017 comenzó la noche del martes con un concierto "Welcome to Minneapolis" en colaboración con el propio VocalEssence Chorus de Minnesota, Philip Brunelle, el director artístico; el distinguido compositor Dominick Argento; The Singers—Minnesota Choral Artists, Matthew Culloton, director; y The Metropolitan Symphony Orchestra. De esta noche, podemos hacer una mención especial a Garrison Keillor, nativo de Minnesota y anfitrión veterano del programa de radio *A Prairie Home Companion*, quien lideró un canto colectivo del público. La ciudad entera estuvo invitada a asistir a este concierto de apertura gratuito.

También podemos destacar de la conferencia la actuación del célebre St. Olaf Christmas Festival, una de las celebraciones musicales navideñas más antiguas de los Estados Unidos (Anton Armstrong, director del festival). El festival cuenta con la colaboración de casi 600 músicos estudiantes, y la participación de bandas, incluyendo el St. Olaf Choir, el Viking Chorus y el St. Olaf Chapel Choir, los Manitou Singers, el St. Olaf Cantorei, y la St. Olaf Orchestra. Cada grupo realiza una actuación en solitario y otra como un gran grupo para el deleite de los oyentes.

Los coros honorarios son un componente emocionante de cada conferencia nacional de la ACDA. Desde los cantantes escolares hasta los universitarios pueden enviar grabaciones para ser escogidos a través de la prueba a ciegas realizada por un jurado de expertos corales. El evento de 2017 incluyó más de 1200 cantantes en cuatro coros de honor: niños, dirigidos por Joan Gregoryk; alumnos de escuela primaria/secundaria, dirigidos por Lynnel Joy Jenkins; alumnos con estudios secundarios, dirigidos por Eric Whitacre; y universitarios, dirigidos por Jeffery Ames. Los directores de cada coro de honor son estimables personajes en el campo de la música coral y son escogidos por el comité de dirección de la conferencia. Eric Whitacre, compositor y director ganador de premios Grammy, también actuó con sus Eric Whitacre Singers para una gran multitud de gente la tarde del miércoles 8 de marzo, el primer día completo de la conferencia.

La conferencia nacional de la ACDA de 2017 incluyó también eventos como un Gospel Brunch con la colaboración de LU Praise de Liberty University, y noches musicales especiales, incluyendo la Jazz Night, Music in Worship

Service, Contemporary/Commercial Showcase, y International Choir Concerts. La ACDA se esfuerza para presentar todos los géneros en sus conferencias, y que los asistentes puedan encontrar una gran variedad de música de todas las partes del país y del mundo. Ringmasters, los campeones mundiales de Barbershop 2012, actuaron junto a Crossroads, otro cuarteto ganador de barbershop. La United States Navy Band y Sea Chanters Chorus cautivaron a su público con su amplio repertorio desde el clásico *God Bless America* hasta su propia visión de las tradicionales canciones de marineros.

Cada conferencia nacional de la ACDA incluye una actuación de estreno mundial de la Raymond W. Brock Memorial Commission. Esta serie coral fue establecida en 1991, y el comité ejecutivo de la ACDA encarga a un reconocido compositor escribir una composición coral para que se representara en la conferencia nacional. El compositor Brock Memorial de este año fue J. A. C. Redford, un famoso compositor de películas y coros, cuya música ha sido escuchada por decenas de millones de personas en todo el mundo, aunque muchas de ellas ni se hayan dado cuenta. De entre numerosos créditos televisivos y cinematográficos, él organizó y dirigió la banda sonora de la película *Skyfall* por la que Adele ganó un Oscar, en ella también orquestó la partitura. Escribió tanto el texto como la música de la pieza de la Brock Commission de la ACDA de 2017, titulada *Homing.* La obra fue representada por primera vez la noche del miércoles por Magnum Chorum (Mark Stover, director). En la segunda parte del programa se incluyó la *Carmina Burana,* de Orff, dirigida por Robert Spano, director, pianista y compositor también ganador de premios Grammy.

Siguiendo la tradición, la conferencia celebró 53 exitosas juntas "de interés", personalizando hasta los temas más críticos y puntuales que conciernen e interesan a los directores corales y a los educadores de música coral. Entre los temas se incluyen el envejecimiento paulatino y los ensambles corales, el cambio de voz en las jóvenes adolescentes, la creación de un coro masculino intergeneracional, honrar a los cantantes LGBTQ en la clase coral, programación multicultural, y nuevas formas de mejorar tus gestualidad de dirección. También había debates del jurado en los que participaban personajes de relevancia en el campo coral: Jo-Michael Scheibe, Jeffery Ames, Hilary Apfelstadt, Lynne Gackle, James Jordan, Dennis Schrock y Phillip Swan.

Una incorporación emocionante de este año al programa de la conferencia nacional fue un "Composer's Track", concebido especialmente para promover el crecimiento de nuevos compositores corales. Este set de sesiones se estrenó en la conferencia nacional de 2015 con el objetivo de mejorar a fondo uno de los 12 propósitos de la Asociación: "Promover y estimular la composición coral de alta calidad." Las sesiones incluyeron temas como "el compositor y el coro," "componer en las clases corales," y una clase de composición magistral—un foro abierto con nuevas composiciones a cargo de los instructores de composición Steven Sametz y Libby Larsen.

El premio Robert Shaw Choral Award se otorga durante cada conferencia nacional a un líder coral que haya realizado aportaciones inusuales y trascendentes al arte de la música coral a través de la enseñanza, su gestión



Philip Brunelle opening the ceremony with his Minneapolis based ensemble, Vocalessence



High School students conducted by Eric Whitacre



y liderazgo. Los miembros de la ACDA entregan las nominaciones, y el consejo del anterior presidente de la ACDA escoge al galardonado. Entre los anteriores ganadores encontramos importantes figuras como Weston Noble, Paul Salamunovich y Alice Parker. El premio de 2017 fue otorgado a Andre Thomas la noche del viernes en una recepción especial. También se entregaron otros premios en la conferencia: el Julius Herford Dissertation Prize, patrocinado por Classical Movements; el premio del anterior presidente; e incorporaciones en el Muro de Honor, para honrar a los directores difuntos de la ACDA. Se incorporaron siete directores: Kenneth Jennings, Helen Kemp, Robert Page, Stephen Paulus, Raymond Robinson, Sir David Willcocks, y Stephen Zegree. Durante cada conferencia nacional, tengo la oportunidad de dirigirme a nuestra membresía con mi "Estado de Asociación", destacando las variadas iniciativas corales en las que trabaja la ACDA.

Una de las mayores atracciones de la conferencia nacional de la ACDA es la oportunidad que se les da a los asistentes para contactar con compañeros y poder disfrutar de un "meet and greet" con los líderes del coro y otros mentores. Entre conciertos y sesiones de interés, hay numerosas sesiones de lectura, foros, exposiciones, recepciones y ensayos que se llevan a cabo a lo largo del día y por las noches. Lo más destacado de este año para los estudiantes del coro de honor es actuar sobre el escenario nacional, y al regresar a casa los profesores se sienten igual de orgullosos de haber podido representar a sus alumnos y a su colegio.

Aquellos interesados en tomarse un descanso de pasear por las salas de exposiciones, llenas de casetas de más de trescientos expositores y comerciantes, tuvieron la opción de ver una o dos películas—*Big Voice,* un documental de 83 minutos dirigido por Varda Bar-Kar que narra un año lleno de desafíos de la vida de un decidido director del coro de un instituto público; y *Robert Shaw, Man of Many Voices,* una película sobre la música, la vida y el legado de Robert Shaw a la que el *New York Times* calificó como "conmovedora y cautivante" (James R. Oestreich, 27 de abril de 2016). La conferencia nacional de la ACDA de 2017 concluyó el sábado 11 de marzo, con la actuación del coro de honor de instituto, dirigido por Eric Whitacre. El programa todo-Whitacre incluía su obra popular *Godzilla Eats Las Vegas*. Cuando se le preguntó cómo había elegido el repertorio de su programa, dijo: "Lo que decidí hacer fue mi propia música, no pretendo ser vanidoso, pero creo que a estas alturas de la vida puedo ser considerado una autoridad dentro de la música de Eric Whitacre. Esta era la única cosa original que, como director, pueda aportarles como experiencia. Soy el tipo que escribió todo eso, así que aquí se encuentra la maquinaria interna de cómo funciona todo esto" (entrevista con Tom Wine, 26 de noviembre de 2016).

Actualmente, la ACDA se está preparando para su 60 aniversario "Diamond Jubilee" National Conference, que se llevará a cabo en Kansas City, Kansas, en marzo de 2019. Cada año la conferencia va creciendo y mejorando, con más ofertas, más emplazamientos y más oportunidades de aprender los unos de los otros, compartir la belleza y la pasión de la música coral, y vivir nuestra misión junto a la ACDA de "inspirar excelencia a la educación de la música coral, su actuación, composición, y defensa."

Traducido del inglés por Ana María Pérez, España
Revisado por Juan Casabellas, Argentina



TIM SHARP (BM, MCM, DMA) es el Director Ejecutivo de la American Choral Directors Association (ACDA), la asociación profesional nacional para los directores, educadores, becados y estudiantes corales, y los representantes de la industria musical coral de los Estados Unidos. Él representa la actividad coral de los Estados Unidos en la Federación Internacional para la Música Coral (FIMC). Sharp, él mismo es un activo director, investigador y escritor, ha mejorado su carrera laboral con puestos ejecutivos en educación superior y en las industrias de grabación y editorial. Antes de su liderazgo en la ACDA, Sharp fue decano de Bellas Artes en Rhodes College, Memphis, TN, y, previamente, director de Actividades Corales en Belmont University, Nashville, TN. La investigación y la obra de Tim se centra pedagógicamente en dirigir y en el análisis de partituras, y varios de sus informes y libros publicados revelan sus intereses eclécticos en la historia de la música regional, acústica, creatividad, innovación y estética. Ha sido director en la universidad, la comunidad, la iglesia y en coros infantiles, y sigue trabajando como director coral y clínico en los Estados Unidos e internacionalmente. Este es su décimo año como Director Artístico/ Director del Tulsa Oratorio Chorus, Tulsa, OK. Innovation in the Ensemble Arts: Sustaining Creativity es el tercer libro de Tim en su serie sobre el conjunto de las artes publicado por GIA Publications, Inc. Los otros libros de esta serie son Mentoring in the Ensemble Arts: Helping Others Find Their Voice y Collaboration in the Ensemble Arts: Working and Playing Well with Others. El Dr. Sharp es socio vitalicio de Clare Hall, Cambridge University, con grados en música y dirección de The School of Church Music of The Southern Baptist Theological Seminary, Belmont University, and Bluefield College. Vive en Edmond, OK, con su esposa Jane y su hija Emma Jane. Correo electrónico: sharp@acda.org


MUSICFOLDER.com
The world's best music folders. Since 1993.
To Bethany
Un Canadien Errant
for SATB choir and piano
arr. Mark G. Sirett
olk song
Un ca - na - dien er - rant ban - ni de ses fo - yers,
Supporting great music since 1993.
Sturdy, classy and capable, our folders carry the scores of more than half a million musicians around the world. Choose from choir, band or director's folders, then configure with options from retaining cords to rings and foil-stamped imprinting. From your local distributor or direct from our website, the name to remember in folders is MUSICFOLDER.com

EURASIA CANTAT: IV ASAMBLEA CORAL INTERNACIONAL

21 AL 25 DE ABRIL DE 2017

ELENA BARTNOVSKAYA
directora artística de la Asamblea Coral Internacional EURASIA CANTAT

LA IV ASAMBLEA CORAL INTERNACIONAL EURASIA CANTAT -CERTAMEN Y FESTIVAL CORAL INTERNACIONAL- SE CELEBRÓ EN EKATERIMBURGO DEL 21 AL 25 DE ABRIL DE 2017.

Normalmente, la Administración Municipal de Ekaterimburgo la organiza con el sostén de la Unión Coral Internacional y la "Fundación para el Apoyo y Aplicación de las Actividades Juveniles Creativas en el Ámbito de la Cultura Musical".

La Asamblea Coral Internacional EURASIA CANTAT se ha convertido en una marca creativa y un acontecimiento cultural importante de Ekaterimburgo.

Con su organización se pretende desarrollar la cultura musical coral mediante contactos creativos regionales e internacionales. Los objetivos principales de esta colaboración son aumentar las competencias profesionales de los coros, enriquecer sus repertorios e impregnar sus estilos interpretativos con las mejores muestras de cultura musical del mundo. Los mejores especialistas en el ámbito de la música coral y vocal participan en la EURASIA CANTAT. En total, más de 1.000 personas han tomado parte en ella: 80 coros de 25 ciudades rusas, incluidas Moscú, San Petersburgo, Zhukovski, Zelenograd, Izhevsk, Novosibírsk, Tiumén, Cheliábinsk, Perm, Nizhnevártovsk, Ekaterimburgo y otras ciudades de la región de Sverdlovsk.



Choir of the ballet and opera theatre, conductor Elena Nakishova, Ekaterinburg

Las figuras destacadas del mundo coral arbitraron las interpretaciones de los coros: Andrea Angelini (Italia), director coral y jefe de redacción de la revista FARCORO; Romans Vanags (Letonia), director y presidente de la junta de directores corales letones; Manxue Hu (China), directora artística y directora del coro de niñas Lily de la escuela Shenzhén; Nina Groshikova (Rusia), profesora y Artista Distinguida de la Federación Rusa; Vladimir Zavadski (Rusia), profesor, Artista Distinguido de la Federación Rusa, decano de la Facultad de Artes Vocales y Corales y jefe del Departamento de Dirección Coral; Alla Litvina (Rusia), profesora y presidenta de la rama de Sverdlovsk (Ekaterimburgo) de la Sociedad Coral Rusa; Olga Davidova-Gurévich (Rusia), ganadora de certámenes internacionales y profesora de arte vocal.

A la EURASIA CANTAT asistieron representantes de la Administración Municipal, miembros de la Duma ciudadana de Ekaterimburgo, representantes de las Cámaras Públicas de la "Ciudad de Ekaterimburgo", jefes y jefes adjuntos del departamento de política social de la ciudad, y rectores de las universidades creativas y las escuelas secundarias de formación profesional de Ekaterimburgo. También se invitó

al cuerpo consular y los ministros de cultura y educación de la región de Sverdlovsk.

Los coros más formidables y los ganadores de la IV Asamblea Coral Internacional EURASIA CANTAT participaron en el concierto de gala celebrado el 25 de abril de 2017 en el teatro del Espectador Joven de Ekaterimburgo.

Las interpretaciones del certamen se celebraron en el auditorio con mejor acústica de la ciudad: el auditorio I. Makletski de la escuela universitaria regional de música Sverdlovsk, así llamado por P. I. Chaikovski y utilizado por la Escuela Universitaria Coral Masculina de Ekaterimburgo. Las bases del concurso de este año eran más complicadas para los coros. Era obligatoria una interpretación coral en unísono, y había que ejecutar un repertorio variado de géneros y estilos distintos. Se añadió a la lista de acontecimientos una nueva categoría para principiantes sin experiencia en concursos: se trataba de una categoría "libre" sin normas estrictas en que los coros podían interpretar un repertorio de su elección.

El programa de la EURASIA CANTAT se actualizó con nuevos acontecimientos para 2017. Por primera vez en el marco de la Asamblea, se llevó a cabo el proyecto "Gran Coro". Los coros que eligieron participar en dicho proyecto interpretaron varias obras de distintas épocas. A continuación, recibieron al momento la valoración en línea del jurado en cuanto a calidad, estilo y fidelidad a las características del género. La participación en este acontecimiento exigía un nivel muy alto de formación profesional. Para la satisfacción del comité de organización, cuya máxima prioridad es mejorar las competencias de los coros, solo participaron conjuntos provenientes de Moscú, Ekaterimburgo y San Petersburgo.

En esta ocasión, los organizadores eligieron un planteamiento totalmente nuevo para las actuaciones. En las Asambleas "EURASIA CANTAT", varios coros solían reunirse en el auditorio y se celebraba el concierto en un ambiente acogedor y entrañable, pero reservado. En esta cuarta edición, los coros actuaron en museos, cuyos visitantes conformaron la audiencia autóctona ekaterimburguesa. Al mismo tiempo, los coros podían admirar las singulares colecciones del Museo de Bellas Artes y el Museo de Historia de Ekaterimburgo después de actuar.

Un acontecimiento inolvidable fue el concierto de orquesta sinfónica del maestro Valery Gergiev como parte del festival de Semana Santa, celebrado en el Auditorio de la Filarmónica del Estado de Sverdlovsk.



Choir of the Russian song "Vinograd", conductor Olga Makarenko, Magnitogorsk

Se organizó un programa cultural variado para los concursantes. Los visitantes de la ciudad pudieron disfrutar de los lugares turísticos de la capital de los Urales y la región de Sverdlovsk, situarse en la frontera entre Europa y Asia y visitar las iglesias de Ekaterimburgo. Un acontecimiento inolvidable fue el concierto de orquesta sinfónica del maestro Valery Gergiev como parte del festival de Semana Santa, celebrado en el Auditorio de la Filarmónica del Estado de Sverdlovsk.

¡El Gran Premio del certamen se quedó en Ekaterimburgo por primera vez! ¡El ganador de la EURASIA CANTAT fue el coro estudiantil de la Universidad de los Urales, bajo la dirección de Svetlana Dolnikovskaia!

Los miembros del jurado advirtieron un aumento considerable del nivel interpretativo de los participantes este 2017.

Una maravillosa Asamblea Coral Internacional EURASIA CANTAT ha llegado a su fin y los organizadores ya tienen nuevos y creativos planes para el futuro. En marzo de 2018 se celebrará el Congreso Coral Internacional "Diálogo coral" en Ekaterimburgo. Durante el acontecimiento, los directores de los coros tendrán acceso a seminarios, encuentros creativos y clases magistrales de mano de personalidades del mundo de la cultura coral rusa, italiana y letona.

Ekaterimburgo es célebre por su hospitalidad, buena voluntad y simpatía. ¡Coros del mundo, acompañadnos! ¡Esperamos a los más talentosos, los más electrizantes, los más creativos y los más dotados para la música! ¡Esperamos recibiros en Ekaterimburgo con ocasión de la V Asamblea Coral Internacional EURASIA CANTAT de 2019!

Traducido del inglés por
Jaume Mullol, España
Revisado por Juan Casabellas, Argentina



Choir "Istok", conductor Svetlana Shihovceva, Novosibirsk



Jazz-choir of the Children philharmonic, conductor Zlata Kozlovskaya, Ekaterinburg



ELENA BARTNOVSKAIA está reconocida como Artista Distinguida de la Federación Rusa. Ha estado a cargo del departamento de dirección coral del Conservatorio de Estado de los Urales, así llamado por M. Músorgski. En 1987 fundó el coro infantil "Gloria". Hoy en día, dicho coro es ganador de varios certámenes corales internacionales en Bélgica, Francia, Alemania, Italia, Austria, Grecia, Bulgaria, la República Checa y Eslovaquia. Desde 1992, Elena Bartnovskaia ha dirigido la escuela infantil de música Rajmáninov Nº7. Desde 2011, ha sido la directora artística de la Asamblea Coral Internacional EURASIA CANTAT de Ekaterimburgo.
Correo electrónico: info@eurasia-cantat.ru



Choir "Lel'", conductor Maria Eryemina, Ekaterinburg



Choir "Vdohnovenie" ("Inspiration"), conductor Natalia Filatova, Zhukovsky



Choir "Vdohnovenie" ("Inspiration"), conductor Tatiana Shackaya, Tyumen

¡Coros del mundo, acompañadnos! ¡Esperamos a los más talentosos, los más electrizantes, los más creativos y los más dotados para la música! ¡Esperamos recibiros en Ekaterimburgo con ocasión de la V Asamblea Coral Internacional EURASIA CANTAT de 2019!

"ENCONTRAR EL EQUILIBRIO ENTRE DOMINIO TÉCNICO Y PASIÓN"

Juror Michael Barrett sobre ser jurado, competir y su amor por la música coral

HENRIETTE BROCKMANN
Jefe de Comunicaciones de Interkultur

MICHAEL BARRET, DE SUDÁFRICA, ES DIRECTOR DE VARIOS COROS, ENTRE LOS QUE SE HALLA EL GALARDONADO CORO CAMERATA DE LA UNIVERSIDAD DE PRETORIA, Y ES TAMBIÉN UN CODICIADO JURADO EN CERTÁMENES INTERNACIONALES DE COROS. EN JULIO COMPETIRÁ CON SUS COROS EN EL GRAND PRIX OF NATIONS EN RIGA Y EN OCTUBRE SERÁ JURADO EN EL EVENTO DE INTERKULTUR "CANTA AL MAR - FESTIVAL CORAL INTERNACIONAL" LA SIGUIENTE ENTREVISTA HABLA SOBRE SER JURADO Y COMPETIR, Y SOBRE LA MÚSICA CORAL EN GENERAL.

Henriette Brockmann: *Siendo juez en certámenes de corales: ¿Cuál es su principal foco de valoración, a qué detalles le presta mayor atención?*
Michael Barrett: Pienso que es importante mantener un equilibrio entre todos los aspectos técnicos (afinación, balance, armonía, dicción, etc.) y ¡hacer vivir la música! Cantar con entereza, corazón y alma es importante para que la música tenga ese aspecto que hace sentir cosas a la gente. Como jurado, pero más importante como ser humano, quiero ser conmovido por el mensaje. Por lo que encontrar el balance entre el dominio técnico y la pasión es mi objetivo principal.



HB: *Con regularidad llevas a tu Coro Camerata de la Universidad de Pretoria a certámenes nacionales e internacionales de coros. ¿Por qué crees que es importante para los cantantes y coros competir con otros?*
MB: Creo que es importante que siempre nos esforcemos por ser lo mejor de nosotros mismos. Participando en certámenes, nos forzamos a trabajar más duramente y a ser mejores, e independientemente de cuál sea el resultado final, después del recorrido mis coros siempre son mejores cantantes y músicos. También es muy divertido poder disfrutar de la música de cantantes y coros de otros países.

HB: *Una de las primeras y más importantes cosas para un director antes de un certamen es seleccionar un repertorio adecuado. ¿Cuál es su consejo, qué hace un "buen" programa de certamen?*
MB: Pienso que la variedad es la clave. Es muy importante mostrar la capacidad y habilidades de tu coro a través de la música que eliges. También disfruto de la música que es fresca y no muy transitada, y a menudo tengo música por encargo para los certámenes. Es también ésta una gran manera de ampliar el repertorio musical.

HB: *Como director y codiciado juez en certámenes internacionales de coros, habrás escuchado mucha música coral de todas las partes del mundo. ¿Qué país o región te ha impresionado más en cuanto a su música coral?*

World Choir Games

TSHWANE 2018
SOUTH AFRICA

10th WORLD CHOIR GAMES

July 4 – 14, 2018
Tshwane, South Africa







Early Bird Deadline: September 15, 2017
Registration Deadline: December 1, 2017

wcg2018.com

/worldchoirgames

Photo Credits: left: © Cameron Knight, right: © INTERKULTUR (top), © Fotolia (below)

AN INTERKULTUR EVENT



Michael Barrett, director of choral activities at the University of Pretoria, South Africa. He is the conductor of the University of Pretoria (Tuks) Camerata and a lecturer in choral music studies in the department of music.

MB: Debo admitir que amo la música de todo el mundo, mi punto débil es la música de la Región Báltica. Pero el país que más me ha sorprendido e impresionado es Filipinas. La música de este país es muy original, estimulante y emocionante. Llena de ritmos complejos, percusión corporal y un color tonal y armónico únicos. Maravillosa música y maravillosa gente. Es una gran combinación.

HB: *Desde su punto de vista, ¿Cuál es la más grande obra de la literatura coral que se haya escrito?*
MB: Sin duda la *Misa en Si menor* de Johann Sebastian Bach. Ésta es mi favorita de todos los tiempos.

Traducido del inglés por Ana Gimeno, España
Revisado por Juan Casabellas, Argentina

Participando en certámenes, nos forzamos a trabajar más duramente y a ser mejores, e independientemente de cuál sea el resultado final, después del recorrido mis coros siempre son mejores cantantes y músicos.


W S C M
2020
AUCKLAND
12TH
World Symposium
on Choral Music
JULY 11-18 2020
Pre-register now at wscm2020.com
to be in the draw for an excursion to one
of New Zealand's top experiences!
IFCM
NZCF
NEW ZEALAND
CHORAL
FEDERATION
Te Kotahitanga Mānu Reo o Aotearoa
NEW ZEALAND.COM
AUCKLAND
100% PURE
NEW ZEALAND
newzealand.com
The 12th World Symposium on Choral Music is a project sponsored by the International Federation for Choral Music.

COMPETICIÓN INTERNACIONAL DE COROS DE CÁMARA EN MARKTOBERDORF, ALEMANIA

del 2 al 7 de junio de 2017

TIM KOERITZ
crítico musical, profesor y cantor

SONIDOS DESCONOCIDOS DE HIP-HOP IBAN A SER OÍDOS EN LA COMPETICIÓN DE ESTE AÑO, LA EDICIÓN NÚMERO 15 DE LA COMPETICIÓN INTERNACIONAL DE COROS DE CÁMARA EN MARKTOBERDORF, EN EL EXTREMO SUROESTE DE ALEMANIA. POR PRIMERA VEZ LA CATEGORÍA "MÚSICA CORAL POPULAR" ESTABA EN LA AGENDA.

Incluso Martin Seiler, director del coro pop "Greg is back" de Augsburgo, tomó un micrófono. Después de todo, cantar con un micrófono es una parte integral del sonido pop vocal, y –como Martin Seiler enfatiza– "Greg is back" se considera a sí mismo como "un coro pop que no está dispuesto a comprometerse: somos un coro que simplemente se esfuerza a lo grande en un gran escenario, y totalmente equipado con micrófonos, aspira a un sonido enorme, un sonido pop, para que el público no pueda notar la diferencia entre un concierto de Coldplay o Genesis con uno de nuestros conciertos corales: eso es lo que estamos tratando de alcanzar, y es por eso que digo "que no nos comprometemos a hacer concesiones" – y no se nos permitía poner eso en práctica aquí. A los miembros del coro no se les permitía tener un micrófono cada uno, sino que tuviéramos cierta disposición de los micrófonos en todo el escenario, produciendo un sonido un tanto más vacío, y sólo se nos permitía tener cuatro micrófonos adicionales – en nuestro caso uno para el beatboxer, uno para el bajo y dos para los solistas. Cuando hacemos nuestra propia disposición para los conciertos creo que tenemos más de cuarenta micrófonos en el escenario". Usualmente, ellos tienen su propio técnico en la mesa de mezclas.

Sin embargo, en Marktoberdorf, la meca del canto coral clásico, es probable que las restricciones técnicas permanezcan en rigor – como señala Matthias E. Becker, presidente del jurado, en su primera recapitulación: "Creo que el uso de micrófonos individuales no será posible, aunque sólo sea por razones de tiempo. Tendríamos que extender el festival por dos días más para permitirles a los coros sus pruebas de sonido. Sé que esto a "Greg is back" les toma entre cinco y seis horas. Creo que, en vista de que esta fue la primera vez, todo funcionó bastante bien. Tuvimos seis postulantes, desafortunadamente dos de esas agrupaciones no pudieron dejar sus países por razones políticas y por eso sólo tenemos cuatro coros. En la próxima ocasión tendremos más participantes, y trataremos de ser más



Jürgen Budday, artistic director of the Marktoberdorf competition



Consolatio Choir Universitas Sumatera Utara, Medan, Indonesia

precisos cuando anunciemos las condiciones". Para Jürgen Budday, director artístico de la competición Marktoberdorf, era importante "presentar un nuevo color para también atraer nuevos públicos. Creo que en este aspecto estuvimos muy al día. Y lo que importa en Marktoberdorf más que nada es la calidad. Estos coros han alcanzado tan altos estándares que simplemente me gustaría escucharlos aquí".

Sin embargo, es bastante difícil definir un coro pop o jazz como tal. Esto se hizo evidente con los ensambles que aparecieron. ¿Las propuestas del coro filipino "Los Cantantes de Manila" realmente podrían ser descritas como música pop? Por ejemplo, en piezas como "Canta" de Guido Lopez Gavilan, el coro, dirigido por Darwin Vargas, cumplió con la regulación de que el programa tenía que incluir al menos una pieza latinoamericana. Pero la forma virtuosa desinhibida, el enorme poder vocal y el carisma del grupo no se correspondía mucho con el sonido belcanto del coro, algo que no pertenece al pop. A pesar de esto, terminaron compartiendo el primer premio con el coro de Detmold college "Pop-up". Además de la pieza latinoamericana, la categoría "Música Coral Popular" también requería una balada rubato y un arreglo propio del estándar del jazz "Round (about) Midnight" del pianista de jazz y compositor Thelonius Monk, por lo que la categoría popular requiere no tanto un compositor sino un arreglista. Mientras que para el coro de Augsburgo "Greg is back" es casi exclusivamente el mismo director del coro el que proporciona los arreglos, Anne Kohler, fundadora y directora de "Pop-up" encarga que se los escriban. Para ella hay claros criterios de lo que constituye un buen arreglo – "Encuentro que lo que realmente importa es que el mensaje de la melodía llegue bien, en el sentido de que la instrumentación tiene que ser correcta. Y eso significa que las líneas del bajo necesitan ser creativas e innovadoras, y que la percusión vocal necesita ser utilizada con un objetivo claramente definido, que las líneas vocales tienen que ser realmente cantables en lugar de estar simplemente allí, que el rango en el que se presenta la pieza necesita estar bien concebido. Después de todo, en un coro de jazz este es un asunto bastante diferente. Si en una pieza pongo a la soprano muy agudo, eso sonará terrible, porque las sopranos inmediatamente sonarán "clásico". Tal melodía necesita ser escrita para un rango agudo de tenor o para un registro de contralto realmente rico. Como no solamente eran asombrosos vocalmente sino increíblemente seguros estilísticamente, "Pop-up" fue merecedoramente galardonado con uno de los dos primeros premios en la competición.

Por supuesto la calidad vocal también contaba en la categoría A de coros mixtos, que este año no constituyó lo mejor que hemos escuchado en Marktoberdorf. Aun



A 4-day Master Class led by Prof. Maria Guinand, Venezuela © Modfestivals Marktoberdorf





Georgia State University Singers, USA © Modfestivals Marktoberdorf



Choirs of Category B (Popular Choral Music) singing together under the direction of Anne Kohler (Pop-Up, Detmold, Germany)
© Modfestivals Marktoberdorf

así, entre los once coros de nueve países, fue el coro escandinavo, el Chamber Choir NOVA de Oslo, el que se llevó uno de los primeros lugares. Es dirigido por Yuval Weinberg, un israelí de 27 años de edad, que también recibió el premio especial a mejor desempeño en dirección en la competición. Estudió en Berlín y Oslo y ya ha estado involucrado con varios coros profesionales como director invitado. Yuval Weinberg describe el sonido típicamente escandinavo de su coro como "colocado muy directamente 'hacia adelante', por así decirlo, y encuentro que posee calidez. Se me permite decir eso como extranjero, porque no soy de Noruega. Fue algo bastante nuevo para mí –sólo he estado en Noruega por dos años y medio". La sobresaliente calidad sin vibrato y la homogenidad particular del coro resultó particularmente convincente en el programa de libre elección, en la segunda ronda, especialmente en el arreglo de una canción folklórica noruega, en la que el unísono de soprano en la introducción fue realmente fascinante. La mezcla especial necesaria para el unísono es probablemente el objetivo más difícil de lograr para una cuerda o el coro completo. "Esa es nuestra meta", dice Yuval Weinberg, "que todos los cantantes juntos suenen como uno solo pero que cada uno mantenga su propia identidad, y eso es lo que a menudo trabajamos. No es que todos tengamos el mismo color, sino que usando los colores que tenemos, logremos un color conjunto".

La homogenidad también es un requerimiento básico para el repertorio del período romántico, junto con las frases largas como otro aspecto de importancia –y eso es algo que los coros asiáticos de Indonesia y Singapur simplemente no manejaban. En el caso del coro noruego, disfrutamos adicionalmente la detallada diferenciación dinámica que pudimos escuchar en el "Kyrie" de la "Cantus misase" de Rheinberger. Por esta convincente interpretación, el Chamber Choir NOVA de Oslo recibió un premio especial por la mejor interpretación de una pieza romántica en la competición.

La pieza obligatoria para todos los coros fue el estreno mundial de "The Emigrant" de Wolfram Buchenberg, basado en un poema de más de un siglo de antigüedad, del poeta irlandés Joseph Campbell. Con sus composiciones para coro, el propio Buchenberg, proveniente del área de Marktoberdorf, ha disfrutado una larga conexión con la competición. El viejo texto irlandés refleja el tema de la huida y la emigración, temas demasiado presentes en nuestro propio tiempo, en toda su ambivalencia. "El texto muestra" –dice Buchenberg– "lo que pasa cuando una persona se ve forzada a dejar su hogar dentro de las próximas cinco horas". Es una pieza que resulta considerablemente demandante para los coros en lo rítmico y en lo vocal. Para Buchenberg, la manera en que los coros negocian los "cambios violentos de humor en la pieza, de un segundo al otro, es de particular importancia. Esa es

una de las dificultades de la obra. Que es donde las cualidades del coro son reveladas".

Al final, resultó que el Chamber Choir ONE de Singapur dirigido por Lim Ai Hooi, presentó esta pieza obligatoria de la manera más viva, de una forma transparente y llena de expresión. Aquí las jóvenes voces brillantes calzaban particularmente bien con el espíritu de la pieza. Tomando la competición como un todo, este coro fue galardonado con uno de –en total– dos terceros lugares. Un segundo premio fue para el coro de la Universidad de Mendoza. Los coros universitarios prácticamente dominaron la imagen de la competición –de los dos coros alemanes que no cumplieron las expectativas, OPUS VOCALE y el Chamber Choir of the Collegium Musicum, este último está adjunto a la Free University más que a la Technical University of Berlin. Aquí Donka Miteva, originaria de Bulgaria, está a cargo del coro. A ella le gustó particularmente el carácter de esta competición que alienta la unión al no ser sólo una competición sino también una organización de conciertos conjuntos y servicios ecuménicos: "Todos pensamos que esto fue genial. Todo el coro estaba complacido con el servicio religioso, particularmente, por el carácter ecuménico que resultó muy inclusivo. Adicionalmente hubo contribuciones de alto nivel como el Chamber Singers de Georgia, Estados Unidos, y también –afortunadamente– nosotros. Fue una experiencia maravillosa, presentarnos nuevamente pero en un contexto distinto".

Teniendo en mente únicamente la comparación de logros, el resumen final de Georg Grün, presidente del jurado en la categoría de coros clásicos, fue así: "Esta vez hubo poca diferencia en el nivel entre los competidores, quienes presentaron características, tipos y repertorio totalmente diferentes, lo que lo hizo muy difícil –después de todo el



Consolatio Choir Universitas Sumatera Utara, Medan, Indonesia © Modfestivals Marktoberdorf



Kammerkoret NOVA, Oslo, Norway © Modfestivals Marktoberdorf



ONE chamber Choir, Singapore © Modfestivals Marktoberdorf



ONE chamber Choir, Singapore © Modfestivals Marktoberdorf

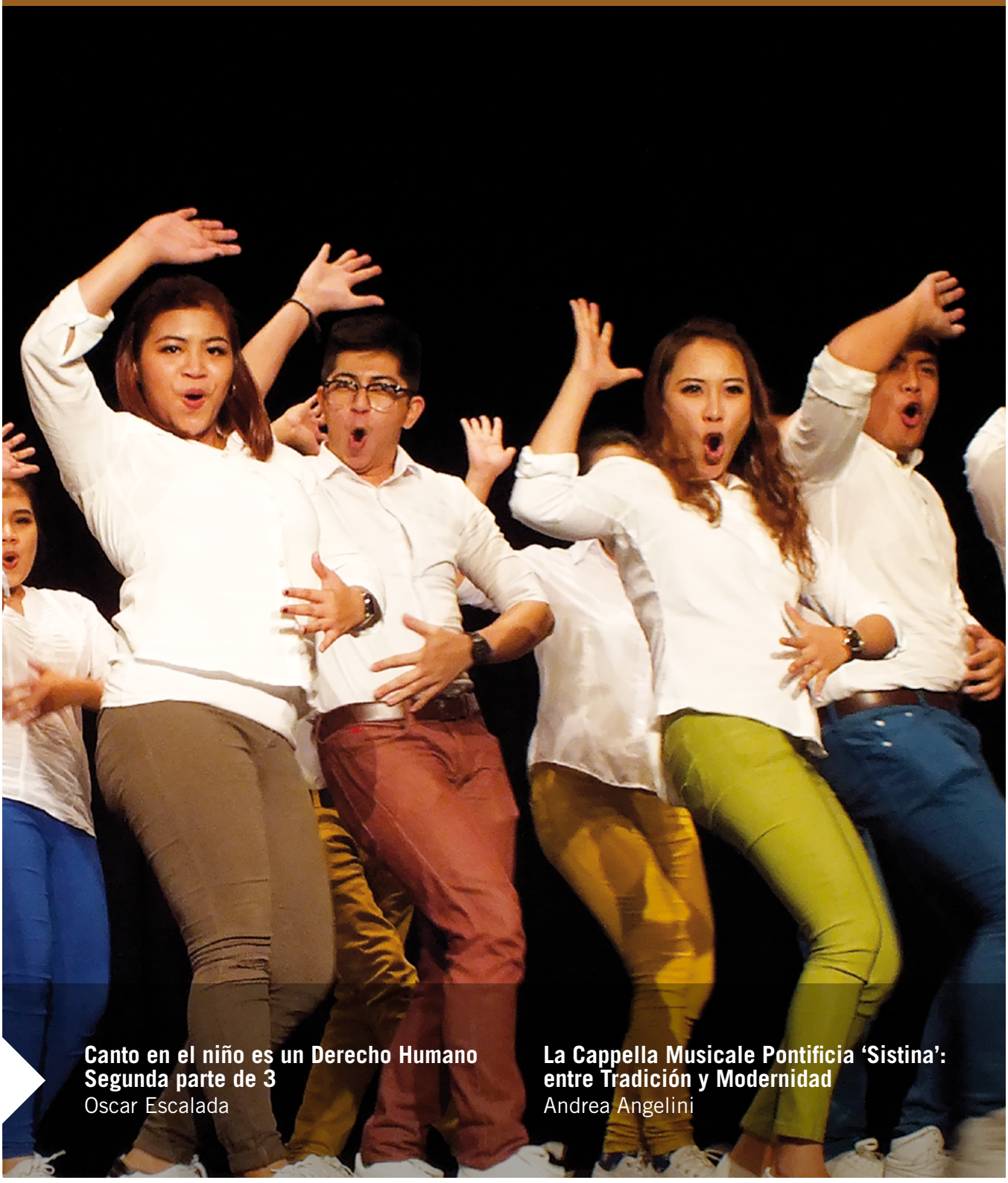
jurado es bastante internacional, de varios continentes, proporcionando puntos de vista muy diferentes. Entonces todo toma mucho más tiempo. Pero personalmente también siento que es mucho más interesante que cuando sólo toma cinco minutos estar de acuerdo y decidir sobre el ganador". A final, incluso entre los ganadores, se representaron dos tipos de coro realmente diferentes hasta en su sonido; por un lado el coro noruego ya mencionado, y por otro el coro universitario de Estados Unidos, el Georgia State University Singers, que también fue galardonado con un primer lugar. Opuesto a los noruegos, a menudo van directo al margen, incluso forzando el sonido hasta un vibrato y no sólo cuando cantan música góspel.

Traducido del inglés por Vania Romero, Venezuela
Revisado por Juan Casabellas, Argentina



TIM KOERITZ, nació en 1965 en Stade, al norte de Alemania. Inicialmente estudió para convertirse en profesor de música e historia en escuelas primarias, con piano como primer estudio en Hanover y Friburgo, en la frontera occidental de Black Forest. Luego de completar también la parte pedagógica de su entrenamiento en Hildesheim, se embarcó en un curso de dos años en radio periodismo en el instituto "Lernradio" adjunto al Karlsruhe Music College y consiguió su diploma en 1998. Desde ese año ha trabajado y vivido en Múnich, aprovechando la base para trabajar como radio periodista independiente para varias estaciones alemanas, entre ellas Deutsche Welle y Deutschlandradio Kultur. Sus principales intereses –además de la música contemporánea– se centran en la música coral. Parte de su trabajo como periodista musical es escribir las notas de programas. Actualmente está trabajando para via-nova-chor Munich, el Theatergemeinde Augsburg con su serie de conciertos "Philharmonic Matinee" así como la serie al aire libre que tiene lugar durante el verano, "Concerts in the Fronhof", así como también en la serie de conciertos del Cultural Centre k1 de la ciudad de Treunreut. Como educador musical Tim Koeritz ha sido empleado desde 2005 en el Munich Institute of Adult Education como profesor en música y apreciación musical así como en el departamento de estudios generales. Allí enseña cursos en teoría musical e historia de la música como también introducciones a los conciertos de la Munich Philharmonic Orchestra. Además es un activo profesor independiente de piano en Múnich. Desde 2005 ha estado cantando con via-nova-chor Munich, un coro especializado en música contemporánea. Durante varios años también llevó a cabo el rol voluntario de presidente de la Association of Friends of the via-nova-chor, una labor que incluía recolección de fondos, patrocinios, publicidad de márquetin y organización de conciertos.
Correo electrónico: tim.koeritz@t-online.de

CHORAL TECHNIQUE



Canto en el niño es un Derecho Humano
Segunda parte de 3
Oscar Escalada

La Cappella Musicale Pontificia 'Sistina': entre Tradición y Modernidad
Andrea Angelini

Los Cantantes de Manila, Conductor: Darwin Vargas (Philippines) © Modfestivals Marktoberdorf

CANTO EN EL NIÑO ES UN DERECHO HUMANO

SEGUNDA PARTE DE 3

OSCAR ESCALADA
director coral, compositor y profesor

EMPATÍA

"TAKE THAT BOY ON THE STREET. TEACH HIM TO BLOW A HORN, AND HE'LL NEVER BLOW A SAFE."
(TOME ESE CHICO DE LA CALLE, ENSÉÑELE A SOPLAR UN CORNO, Y ÉL NUNCA VA A VOLAR UNA CAJA FUERTE.)
DE LA COMEDIA MUSICAL THE MUSIC MAN, 1958.

Aristóteles afirmaba que *"el ser humano era político, esto es, social: vive en familias, clanes o grupos llamadas aldeas, pueblos, ciudades o naciones, y siente necesidad de juntarse con otros semejantes para poder realizarse como tal."* Estaba en lo cierto y pudo ser apoyado por los estudios científicos desarrollados a través de la historia hasta nuestros días.

La ciencia ha demostrado fehacientemente que el ser humano no nace ni bueno ni malo: nace con unas propensiones o unas tendencias que pueden conducir a una agresividad y a un comportamiento explotador de los demás si no se canalizan bien.[1]

A fines de 1980 el neurobiólogo italiano Giacomo Rizzolatti de la Universidad de Parma, Italia, descubrió que hay unas neuronas especializadas en reconocerse en el otro a las que llamó neuronas espejo[2]. Fueron llamadas así porque la neurona reproduce en el observador la misma actividad neural que se produce en el actor correspondiendo a la acción manifestada, pero sin realizar la conducta de manera externa. Es decir, en el observador es sólo una representación mental de la acción del actor.

Las neuronas espejo explicarían cómo podemos acceder a las mentes de otros y entenderlas, y hacen posible que se dé la intersubjetividad, facilitando de este modo la conducta social.

Estas neuronas son las responsables de nuestra vida social y son sumamente activas en la niñez ya que participan en el aprendizaje por imitación. Permiten que se reproduzca en nuestro cerebro lo que otra persona está haciendo.

Se trata de una compleja forma de inferencia psicológica en la que la observación, la memoria, el conocimiento y el razonamiento se combinan para poder comprender los pensamientos y sentimientos de los demás. A este proceso cognitivo, racional y emocional lo llamamos *empatía.*

Las neuronas espejo están relacionadas directamente con la conducta humana. Según Moya-Albiol[3] la empatía presenta tres componentes diferentes:

- Cognitivo: Conocer los sentimientos de otra persona.
- Emocional: Sentir lo que está sintiendo, de forma similar o igual a lo que el sujeto puede sentir en la misma situación.
- Social: Responder compasivamente a los problemas que le aquejan.

"La respuesta empática incluye la capacidad para comprender al otro y ponerse en su lugar a partir de lo que se observa, de la información verbal o de la información accesible desde la memoria (toma de perspectiva), y la reacción afectiva de compartir su estado emocional, que puede producir tristeza, malestar o ansiedad."

Según las investigaciones del Dr. Jean Decety de la Universidad de Chicago[4], esta capacidad de nuestra especie tiene connotaciones sociales que se desarrollan desde el nacimiento. La percepción de las relaciones humanas empiezan a estar presentes entre la madre

1 Vicente Garrido Genovés, *Universidad de Valencia, España*

2 Marco Iacobini, *"Las neuronas espejo", Katz Editores, Madrid 2009*

3 Moya-Albiol, Luis; Herrero, Neus; Bernal, M. Consuelo, *"Bases neuronales de la empatía", Revista de Neurología; No. 50, pgs 89-100*

4 *Decety, J., Ben-Ami Bartal, I., Uzefovsky, F., & Knafo-Noam, A. (2016). Empathy as a driver of prosocial behavior: Highly conserved neurobehavioral mechanisms across species. Proceedings of the Royal Society London - Biology, 371, 20150077.*

y el hijo y es allí donde se generan los primeros pasos de este desarrollo. Por lo tanto, el individuo imitará de su medio social los parámetros que su cultura conlleva y al imitarlos se irá asociando a sus congéneres adaptando su conducta a ella. Si esta relación se produce inadecuadamente por tratarse de familias disfuncionales en medios sociales adversos, lo que se aprenda será lo que las neuronas espejo hayan recibido como información. Las neuronas espejo imitan la acción observada.

Dos episodios relevantes tuvieron lugar en 1993 en Liverpool, Inglaterra y en 2007 en Maldonado, Uruguay que ayudaron a comprender el fenómeno de la existencia de la empatía y las neuronas espejo como elemento de control en las relaciones humanas ya que como acabamos de ver, las neuronas espejo tienen la capacidad de imitar lo aprendido socialmente.

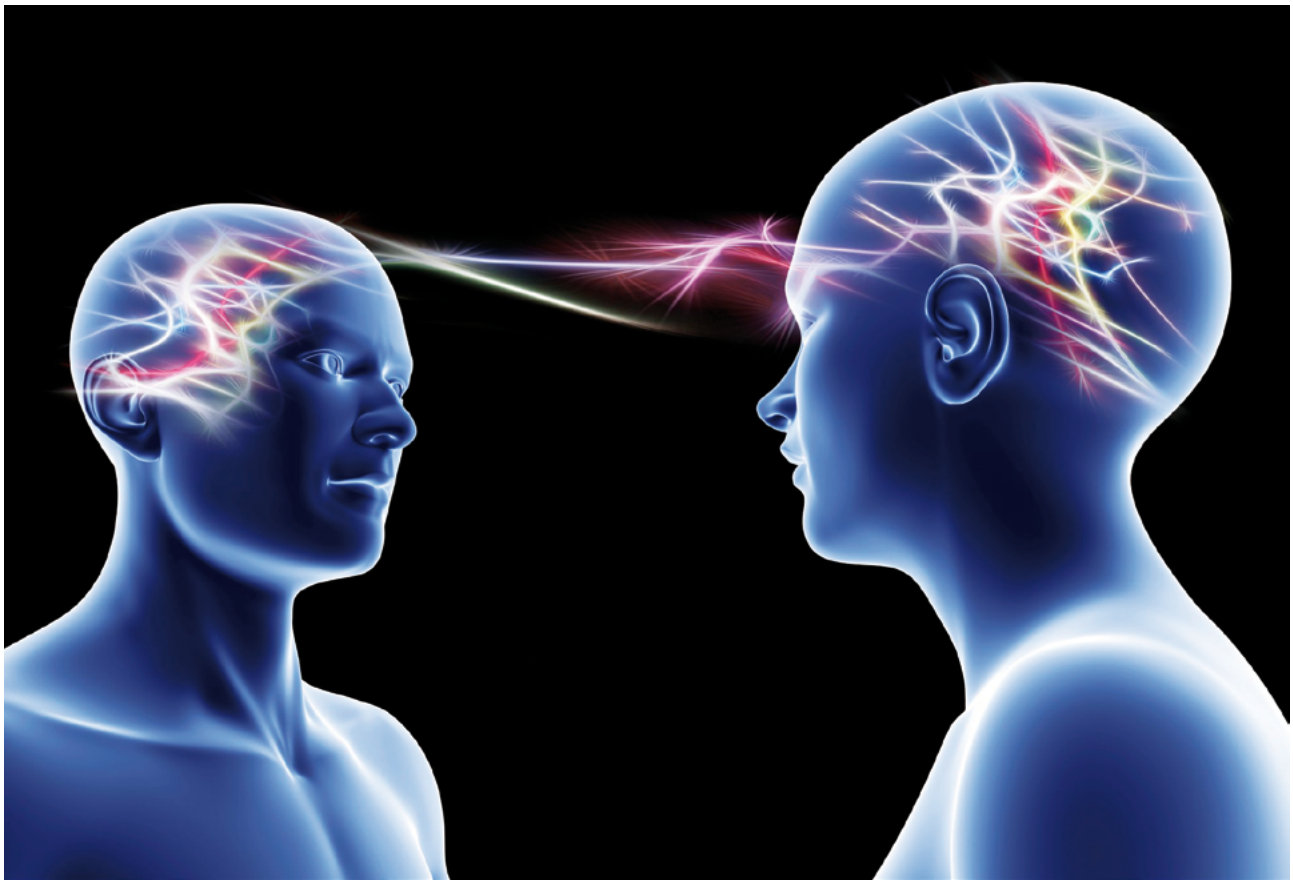
Estos episodios tuvieron como protagonistas a niños de entre 10 y 14 años de edad y las características de los mismos eran similares: tres niños, dos de los cuales mataron al tercero y continuaron jugando como si el episodio no hubiese ocurrido. Las descripciones de ambos casos no tienen relevancia en este trabajo pero sí el hecho de haber sido perpetrados por niños de similares edades y haber tenido la misma actitud frente al hecho aberrante.

En el caso de los niños ingleses, la decisión del juez establece que los niños eran conscientes de lo que estaban haciendo, sin embargo no tuvieron ningún remordimiento, sólo intentaron disimular el hecho como un accidente de tren pero luego continuaron con sus juegos.

En ambos casos se dio una constante: los niños tuvieron una infancia problemática, provenían de familias disfuncionales con dramas de alcoholismo y violencia familiar. Por su conducta problemática eran rechazados por las personas de su medio y debían valerse por sí mismos, muchas veces en situación de calle desde temprana edad.

A partir de estas coincidencias y el descubrimiento del Dr. Rizzolatti, los investigadores coincidieron que la razón de la falta de remordimiento y de no sentir los episodios como aberrantes se debió a la falta de desarrollo de las neuronas espejo en el sentido de una familia, de afectos compartidos, atribuyéndosele la reproducción de su infancia problemática y carente de afectos.

Los niños ingleses fueron juzgados como adultos y sentenciados a cadena perpetua. Los psicólogos que trataron a estos niños durante su cautiverio, luego de pasados muchos años de cárcel lograron que pudieran sentir el



Representation of the mirror neurons

horror de lo que habían hecho y su conducta se modificó a tal punto que luego de ocho años se les otorgó la libertad condicional por buena conducta. No obstante, un par de años después, uno de ellos volvió a la cárcel por distribuir pornografía infantil.

No se tiene conocimiento de estudios que se hayan realizado a los niños uruguayos.

La importancia del descubrimiento de las neuronas espejo se manifiesta en estas historias que llegan al límite de los actos humanos y los muestran descarnadamente. Indudablemente la gradación de los episodios que puedan ser muestra de ello reflejarán conductas diversas que no necesariamente tienen que llegar a tal nivel de aberración. Pero sí son muestras de la importancia que tienen cuando fallan o no están desarrolladas.

En ese sentido la actividad coral infantil puede ser una herramienta eficaz en la moderación de la agresividad en la sociedad moderna ya que tiene las condiciones necesarias para desarrollar la empatía y permitir que el afecto pueda presentarse, incluso en niños de características similares a los mencionados más arriba.

El canto coral desarrolla un gran sentido de pertenencia al grupo, contiene a sus miembros afectivamente, la sociedad los reconoce y se sienten aceptados por ella a través del aplauso que reciben en cada concierto, pero ese aplauso proviene de la expresión artística, estética, o sea de los sentimientos expresados y permite mostrarse al individuo a sí mismo como ser sensible sin menoscabo de ello, por el contrario, precisamente mostrando su sensibilidad es que recibió el aplauso.

De igual manera, la sociabilización se desarrolla de modo espontáneo. Todos los miembros del coro tienen y cumplen una importante función y se esfuerzan en pos de un objetivo común.

Las características de equipo y familia que describen Mary Alice y Gary Stollak[5] son precisamente las que apoyan esta hipótesis. Es importante destacar que Mary Alice Stolllak es directora de coros de niños en East Lancing, Michigan y Gary Stollak, su esposo, es psiquiatra especializado en familia y Profesor en la Universidad del Estado de Michigan. Según consta en su trabajo, el resultado de su investigación *"sugiere que el individuo, más que sentirse miembro de un equipo, se siente miembro de una familia. Desde luego que cada coro, al igual que*

5 Mary Alice y Gary Stollak, *Choral Journal, Choral activity, a team or a family?*



Othello kills Desdemona...

cada familia, enfrentarán situaciones estresantes y problemáticas (...) No obstante, estas situaciones pueden ser beneficiosas ulteriormente para el desenvolvimiento satisfactorio del coro."

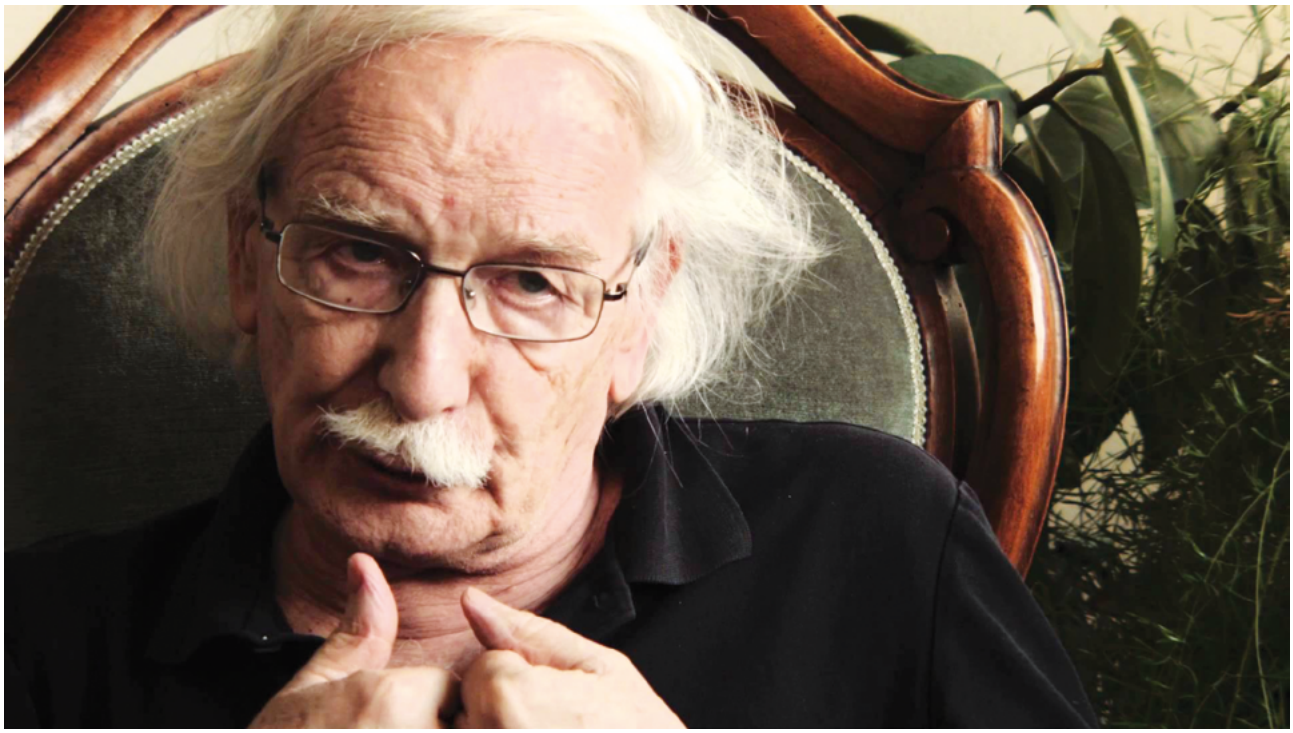
Es importante esta aseveración ya que conlleva la perspectiva del reconocimiento interpersonal. El coro tiene esa característica de generar la necesidad de una labor común entre sus miembros, lo que lo equipararía a un equipo. Pero al equipo, habitualmente lo que lo une es el esfuerzo por vencer a un contrincante. No ocurre esto en el coro, no hay contrincante a quien vencer. Quiere decir que el trabajo en equipo se produce por otras razones muy diferentes a las de la competencia entre equipos como puede suceder en el fútbol, rugby, hockey o cualquier otro "juego de guerra en tiempo de paz" como se la define a la contienda deportiva. Lo que se busca es mostrar un resultado que sí es producto de la labor conjunta de sus individuos, pero un resultado estético, sensible que se expresa a través de lo espiritual del ser humano.

La aceptación que tiene esa actividad con el aplauso de la audiencia, es la manifestación de afecto y agradecimiento por la oferta sensitiva, estremecedora, conmovedora o vibrante que ha nacido de la comunicación entre el público y el coro. En el individuo que recibe el aplauso, la aceptación de su comunidad frente a lo que él ofrece ayuda a reafirmarle su autoestima, es apreciado. La idea de familia que plantea el matrimonio Stollak es de gran importancia en este contexto ya que implica que a pesar de que en una familia "enfrentarán situaciones estresantes y problemáticas", también reciben afecto.

El arte requiere de la complicidad del público o del lector y el arte temporal como lo es la música, la literatura o el teatro, no escapa a esa regla. Ese público, puede estar formado por la familia de los coristas, gente con las cuales se ven y tratan cotidianamente. Sin embargo, en el momento del concierto se produce una instancia de juego. Todos juegan su rol: los familiares "juegan" a que son público y en el escenario sus niños "juegan" a ser artistas.

Esto también es aplicable a cualquier otra manifestación artística que no necesariamente involucre a los niños y sus familiares. Una obra de teatro de William Shakespeare representada en The Globe Theatre de Londres por Sir Laurence Olivier y la Royal National Theatre Company,[6] también necesita de la complicidad del público. No sería posible sin ella la actuación. Todo el mundo sabe que lo que está viendo cuando Otelo

6 The Globe Theatre *(el Teatro del Globo)* situado en el barrio de Bankside sobre el río Támesis de Londres es la copia exacta del teatro donde Shakespeare ofrecía sus obras; Sir Laurence Olivier fue considerado el más grande actor del Siglo XX y era un especialista en W. Shakespeare y la Royal National Theatre Company fue la compañía de teatro que dirigió Sir Laurence.



Dr. Giacomo Rizzolatti from the University of Parma

mata a Desdemona no es un crimen sino una ficción. Sin embargo, aunque se conozca el argumento antes del inicio de la obra, el público se sentirá consternado, alegre, triste, o se conmoverá de diversas formas frente a un hecho que en la realidad no está sucediendo.

Esa complicidad es la misma que se requiere frente a grandes o pequeños artistas. No importa que cuando concluya el concierto se busquen, vayan a tomar algo y sigan su rutina familiar habitual. Es en ese momento, casi mágico, que el niño es un artista y su mamá o papá es parte del público. Lo interesante es que ese juego funciona así y sus reglas son simples: uno canta en el escenario y el otro escucha en la platea. Pero en ese momento quien escucha no está solo, sentado en el sillón de su casa, sino que está rodeado de otra gente en un lugar en el que van a dedicar un tiempo para deleitarse. El deleite es una sensación que esperan percibir a través de la acción de sus hijos, de su canto y se preparan para ello al igual que sus hijos se prepararon para cantar lo mejor que saben. Ese momento es la recompensa de ambos y es la capacidad que tiene el arte para movilizar los afectos, esos que le faltaron a los niños ingleses y a los uruguayos.

Niños en situación de calle pueden ser incluidos sin necesidad de ninguna actividad previa ya que el canto está utilizando su instrumento idiosincrático como es la voz. Sólo tienen que tener la oportunidad de aprender a usarla.

Maud Hickey es una Profesora de la Universidad Northwestern de los EE.UU. Ella está integrada a un programa para jóvenes delincuentes encarcelados. Ha desarrollado un interesantísimo informe del cual tomo un párrafo:

> "*La investigación sobre la eficacia de la educación artística en los centros de detención es escasa pero creciente. En el Manual de Oxford recientemente publicado de la Justicia Social en Educación Musical, mi crítica de la literatura de investigación sobre los programas de música en los centros de detenciones encontró que los programas de música producen resultados psicológicos extramusicales, como la mejora de la confianza y la autoestima, mejora en la capacidad de aprendizaje, así como un mejor comportamiento y la reducción de la reincidencia.*"[7]

No es novedoso tampoco la utilización del canto coral como terapéutica contra la adicción a las drogas y al alcohol. Ya he mencionado en mi libro anterior al Minnesota Adult & Teen Challenge Institute. Esta institución tiene sedes en Twin Cities, Brainerd, Duluth, Rochester y Buffalo en los EE.UU. y tiene varios programas para pacientes externos e internos. Hay programas de corto tiempo -entre 30 y 60 días- y de largo tiempo -entre 13 y 15 meses-. Todos los programas están disponibles para jóvenes y adultos, mujeres y

7 Maud Hickey http://www.huffingtonpost.com/author/maud-hickey



Dr Jean Decety from the University of Chicago

varones. Un día típico incluye: tareas, capilla, comidas, período de estudio, práctica de coro, clases, tiempo libre y devociones. En los programas de larga duración la práctica coral es obligatoria *"sepas cantar o no"* tomando las palabras de su Director Sam Anderson. Si bien es una institución religiosa y su programa coral incluye la participación del coro cada domingo en una iglesia diferente de la región, la base científica de su actividad es congruente con una institución secular también. La ventaja del programa en las iglesias es que los individuos cantan *"sepan o no sus canciones"* todos los domingos. Pero esto también se puede montar sobre un programa que tenga conciertos semanales, por ejemplo en clubes, en hogares para ancianos, comedores populares e instituciones intermedias organizadas desde el comienzo de la actividad.

Transcribo dos historias narradas por sendos pacientes del MA&TCh con el objeto de percibir el programa desde quienes lo reciben y practican. Estas historias tienen el valor de ser expresadas desde una perspectiva personal, ajena a la ciencia y al conocimiento teórico de su ejercicio. Quitaré los nombres[8] pero mantendré la narrativa de sus experiencias personales hasta donde la traducción lo permita.

Uno de ellos tiene 36 años y desde hace 10 años ha estado bebiendo diariamente. No obstante su adicción pudo mantener su trabajo, pagar sus cuentas, etc, pero su adicción estaba afectando seriamente su vida. *"Creí que no había ninguna esperanza y que mi vida no podría prosperar más que hasta aquí. Estaba trabado pensando que así sería hasta el final de mi vida."* Su familia y amigos ayudaron a que reconociera su adicción y aceptó ingresar en el programa largo de la escuela. Esto fue hace 10 meses.

El otro tiene 30 años y lleva su adicción desde hace 16 años. Comenzó utilizando marihuana y alcohol a la edad de 13 años y cuando llegó a los 18 comenzó a ingerir metanfetaminas. Estuvo preso en varias oportunidades e intentó diversos tratamientos sin éxito. Su gran disparador fue su hijo de 2 años y medio que no pudo ver crecer por haber estado preso. En 2011 fue liberado pero continuó con la metamfetamina endo venosa que lo llevó casi hasta la muerte por infección. Tres años más tarde conoció la escuela y cuando salió nuevamente de prisión se dirigió a ella. *"Pasé por muchos cambios aquí. Vine rechazando la autoridad, no queriendo escuchar sobre reglas. Era horrible. Quería luchar todo el tiempo. Finalmente llegué a la conclusión de que si no cooperaba sería echado del instituto."*

La experiencia coral es narrada por ambos de forma similar. *"Cuando firmé mi ingreso a la escuela sabía sobre el coro y que yo debería ser parte de él. Mi primer concierto fue sólo dos días después de ingresar al programa y no sabía ninguna de las letras que debería cantar. Sin embargo tuve que vestirme con el uniforme del coro, subir al escenario y básicamente tratar de sincronizar mis labios durante las canciones. Con el tiempo las fui aprendiendo, perdiendo el nerviosismo de los primeros días, disfrutando de los Spirituals, Gospels y recibiendo el afecto de mi comunidad. Estamos llegando a nuestra gente con las canciones que cantamos. Si esto puede ayudar a otros, vale la pena"* Hoy, uno de ellos es uno de los directores de los once coros que tiene el instituto y responsable del sonido. *"Cuando nos referimos a nosotros mismos decimos que somos una Banda de Hermanos por el tiempo que pasamos juntos. Nos ayudamos y nos desafiamos mutuamente. Y cuando tenemos éxito nos abrazamos y felicitamos. Es muy hermoso. El sentido de hermandad que se desarrolla es probablemente lo más encomiable del programa. El personal es bueno y las clases están bien, pero es la pertenencia lo que salvó mi vida."*

EL CANTO CORAL ES UN SALVAVIDAS. ES UN DERECHO HUMANO DEL NIÑO Y UNA OBLIGACIÓN DE LA SOCIEDAD HACER USO DE ÉL.



OSCAR ESCALADA es profesor, compositor, director y editor de música coral. Es vicepresidente de la Asociación Argentina para la Música Coral; presidente de la organización America Cantat y miembro del Panel de directores de la FIMC. Fundó en argentina el Coro de Niños del Teatro Argentino de La Plata; la Coral del Nuevo Mundo; un seminario del Conservatorio de La Plata y el Coro Juvenil de la escuela secundaria en la Universidad. Escalada dictó conferencias, talleres, seminarios y sirvió de jurado calificador a lo largo de las Américas, Europa y Asia. Dirige la serie de Música Coral Latinoamericana en Neil A. Kjos, Music Publisher de Estados Unidos y es editor en Porfiri-Horvath Publishers de Alemania. www.oescalada.com
Correo electrónico: escalada@isis.unlp.edu.ar

8 Los nombres figuran en un artículo escrito por Pippi Mayfield en el DL-Online el 9 de setiembre de 2015.

The 11th Golden Gate International

Children's and Youth Choral Festival

July 8-14, 2018

San Francisco Bay Area | California, USA









Join top American and international children's and youth choirs for an unforgettable week of joint rehearsals, public performances, friendly competition, social events and cultural exchange, all set against the magnificent backdrop of the San Francisco Bay.

© 2015 don fogg | foggstudio | all rights reserved | www.foggstudio.com

Home stays with local singers and families available for non-US children's choirs.
Round out your California experience with an available extension tour or sightseeing package.

Applications accepted Jan 1 - Oct. 31 2017

Late applications may be accepted after the deadline, as space allows.

www.goldengatefestival.org

Festival Presenter & Host Ensemble

Preferred Travel Provider



Robert Geary
Founder and Director: The Piedmont Choirs and Festival Artistic Director

Adjudicated competitions in:
Contemporary
Gospel/Spiritual
Historical/Folk
Vocal/Solo



LA CAPPELLA MUSICALE PONTIFICIA 'SISTINA': ENTRE TRADICIÓN Y MODERNIDAD

Entrevista con el Maestro Director, Mons. Massimo Palombella

ANDREA ANGELINI
director de coro, compositor, director del ICB

Andrea Angelini: *Considerando a nuestro tiempo, nos gustaría que hablase de la música sacra a través de la cultura y la liturgia: qué reflexiones tiene en relación a la situación en Italia?*

Massimo Palombella: Es muy interesante la connivencia entre la cultura y la liturgia porque es exactamente a lo que el Concilio Vaticano II -la última gran reforma litúrgica que ha hecho la Iglesia Católica- nos enfrenta debidamente; nos pide el diálogo con la modernidad. La Iglesia desea, en el ámbito musical, también la recepción de la música compuesta para la Liturgia de lo que hoy es la herencia y la cultura musical; basta pensar en el avance que hizo la música en el siglo XX, después de Wagner, Mahler... De alguna manera creo que el Concilio nos pide dos cosas: primero, que la acción de la composición para la liturgia debe tener en cuenta dónde nos encontramos hoy, y no mirar hacia atrás; por otro lado, está la conservación del patrimonio cultural de la Iglesia - origen de la música occidental - que es el canto gregoriano y la polifonía. El Concilio, pidiendo el diálogo con la modernidad, nos recuerda que no hay que subestimar el estudio semiótico llevado a cabo sobre este asunto.



The Choir inside the Sistine Chapel, Vatican



The choir in concert

Después del trabajo científico realizado por Solesmes, que nos dio el Graduale Triplex[1] ya no podemos pensar en ejecutar el canto gregoriano con el Liber Usualis[2]. Con los estudios semióticos llevados a cabo, con todo lo que es el patrimonio cultural que nos llevó a niveles de estudios científicos, quien hace polifonía renacentista en la liturgia tiene la obligación de traducir el símbolo gráfico al sonido pertinente. Estos son los dos principales retos a los que, de alguna manera, el Concilio Vaticano II nos enfrenta en la actualidad. En la Conferencia Episcopal Italiana, desde este punto de vista, se ha puesto en marcha un trabajo cultural masivo e importante, incluso con la codificación de un repertorio nacional de cantos. Básicamente, han iniciado el proceso, que alguien podría no apreciar, quejándose 'Porque una vez, una vez ...'. Si miramos la historia, incluso el Concilio de Trento comenzó el proceso y sabemos que, de inmediato, en estos procesos entró Giovanni Pierluigi da Palestrina. En ese momento, la Capilla Sixtina fue el primer gran realizador del Concilio triestino, con la inteligibilidad del texto; pero antes de que la reforma litúrgica entrase en todo el contexto eclesial, pasaron muchos años. Así que, en sí mismo, estamos muy cerca del Vaticano II. Debo decir que en Italia se han iniciado procesos excelentes por la realización del Concilio, y es un trabajo largo ya que significa pensar con un lenguaje vivo, y entonces entrar automáticamente en un contexto cultural que hay que conocer y que también debe "rechazar" todo gran patrimonio cultural de la Iglesia. Se trata de un trabajo grande y largo, que requiere estudio e investigación y estamos convencidos de que la Iglesia italiana ha iniciado un gran trabajo en este sentido.

AA: *El mundo coral es a menudo un sector de nicho, infravalorado o criticado. A partir de las palabras de Francisco, que hizo hincapié en la necesidad de mejorar el patrimonio de la música sacra y también su actualización con las lenguas modernas, ¿cuáles podrían ser las propuestas para educar a los jóvenes en la música coral sacra?*

MP: Creo que hay un principio en la base, cuando hablamos sobre los jóvenes y sobre la educación: hay que amar lo que les gusta a los jóvenes porque les gusta lo que nos gusta. En mi experiencia - antes de convertirme en Maestro de la Capilla Sixtina, trabajaba en la Universidad, donde estaba sirviendo, además de la enseñanza y las actividades pastorales que tienen un coro - nunca he encontrado dificultades para trabajar con jóvenes con un alto nivel cultural. Porque el nivel cultural debemos hacerlo, en el sentido de que tiene que estar la capacidad de intervenir en el patrimonio cultural con un lenguaje comprensible; afortunadamente la ecuación '*Bajo el nivel, así tengo más gente'* no funciona. A fin de cuentas, de esa manera el educador o profesor estudia, se mantiene actualizado, continúa con sus investigaciones y se preocupa en comunicarlas, y más fascinante es el camino. Cuando pensamos *'Estas cosas aquí ya no se entienden, así que vamos a dejarlas'* es porque no estudiamos más y no estudiamos siquiera cómo hacer

1 El **Graduale Triplex** es un libro litúrgico que contiene los cantos de la misa del repertorio gregoriano. Fue publicado en 1979 y ha sido continuamente reimpreso en la Abadía de Solesmes por mandato oficial de la Iglesia Católica.

2 El **Liber Usualis et Officii**, más comúnmente **Liber Usualis**, es un libro litúrgico que contiene una colección de cantos gregorianos utilizados por la Iglesia Católica Romana. Las melodías y textos de los cantos están transcriptos en notación cuadrata. La primera edición data de 1896, efectuada por los monjes de la Abadía de Solesmes. Han seguido diversas ediciones pero luego del Concilio Vaticano II no ha habido otras nuevas. El Liber Usualis se ha difundido en todo el mundo en latín, aunque actualmente está sustituido por el más actualizado Graduale Triplex, en el que el repertorio, además de la notación cuadrada, viene transcripto también en notación sangalesa y metense y donde la selección de las obras es más inmediata.

que esas cosas se amen. El hacer que se ame, el hacer estimar las cosas, es un estudio; tenemos que buscar, hacer discernir, y el discernimiento es fatiga (porque se puede cometer errores, como en todo experimento), por lo que es un trabajo que implica una inversión de energía. No creo que sea difícil educar a los jóvenes en la música sacra, como educarlos en el arte, en la literatura latina, o como educarlos en cualquier aspecto cultural fundamental, ya que si esto se contextualiza en un discurso -y en especial con los jóvenes-, pasa cualquier mensaje si podemos crear una relación; sin relación no pasa nada. Es importante que los grandes valores culturales estén siempre mediatizados de relaciones dirigidas al crecimiento y a la maduración de la verdad de nuestra juventud.

AA: *Hablemos de Pueri Cantores, que tradicionalmente acompañan el canto de la liturgia y el papel de la Schola Cantorum; éstos están desapareciendo. ¿Qué hacer para asegurar su presencia, y para fomentar la difusión, no sólo en las iglesias de cierta importancia?*

MP: Hay una asociación internacional de *Pueri Cantores*, sin embargo, hay que ser muy preciso aquí. Porque la Capilla Sixtina tiene *Pueri Cantores* e interviene con una escuela anexa, desde el tercer grado hasta el octavo. Porque los *Pueri Cantores* son sólo niños varones y no niñas. Debido a que en realidad la verdadera voz blanca, así llamada, es la voz del niño, que no siempre permanece igual, pero, antes de la muda de la voz atraviesa una serie de cambios de color(*), un conjunto de cambios debido a la fisiología, que dan esa riqueza de armónicos que tiene un coro de niños y que no tiene un coro de niñas. Aquí hay un problema de orden cultural: si grabamos con un sello discográfico como Deutsche Grammophon nuestro deber es crear un producto que sea estéticamente relevante. Así que, ¡o grabo con falsetistas o con niños! Este es un ámbito culturalmente muy importante. Creo que por el contrario educar a los niños y niñas en general en el canto es un gran elemento pastoral y formativo para el futuro de estas personas por el hecho de que un niño comienza a acercarse a las disciplinas del canto coral realizado en cierto nivel, que adquirirá un método de trabajo científico, riguroso, que podrán utilizar en cualquier tipo de trabajo que vaya a hacer, así como en las relaciones de la vida, y también en el papel de padre o madre. Por eso creo que es importante que se invierta culturalmente en los niños y niñas en relación con la música, porque la música tiene el doble aspecto de ser hermosa como para pedir un sacrificio, un esfuerzo constante para que sea hermosa. Por lo tanto, todo este proceso tiene una especie de atracción de esfuerzo conjunto inherente, y este proceso es extremadamente educativo en una edad temprana donde la recepción



The beauty of the Sistine Chapel with the frescoes by Michelangelo



Mons. Massimo Palombella and the Cappella Sistina during a rehearsal

sumada a ser una metodología precisa puede ser algo beneficioso para toda la vida.

(*) N del T. El autor utiliza la palabra "ambrature" refiriéndose al color del ámbar como metáfora del oscurecimiento de la voz del niño.

AA: *Hablemos un poco de la Cappella Musicale Pontificia "Sistina ', que es la formación coral más antigua del mundo todavía en actividad. A través de los siglos ha seguido, participando activamente, todas las reformas de la liturgia papal hasta hoy. Cuál es la responsabilidad de una función tan importante y cuáles los momentos más significativos en las diferentes actividades?*

MP: La Cappella Musicale Pontificia tiene la gran responsabilidad de actuar en la Iglesia como lo hizo, por ejemplo, en '500 en relación con la reforma litúrgica del Concilio de Trento. Esta reforma se abrió paso a través de la actuación inmediata que hizo la Capilla Sixtina en las Celebraciones Papales. Ahora, si somos honestos y justos, tenemos que decir que lo mismo no ocurrió por el Vaticano II porque Domenico Bartolucci - y este año se celebra el centenario de su nacimiento -, al frente de la Capilla Sixtina, se negó categóricamente a la reforma litúrgica del Vaticano II, refugiándose en algunas posiciones injustificadas. Esta clausura cultural ni siquiera le permitió incorporar todo lo que pasó en el mismo periodo de la música, los estudios semióticos sobre el canto gregoriano, la polifonía renacentista, así como lo que sucedió después de Verdi. De alguna manera, en la mente de Bartolucci, la historia de la música terminaba con Verdi. Esto era quizá realmente un *hapax legomenon*[3] en la historia de la Capilla Sixtina en el sentido de que era quizás la primera vez que esta institución no siguió el curso de la Reforma, y de hecho, para la Santa Sede, en su momento fue necesario proporcionar una sustitución, ya que prácticamente se encontró con una institución eclesial bloqueada, estética y culturalmente. Mi predecesor, el maestro Liberto, llevó realmente esta institución musical adentro de la Reforma litúrgica del Vaticano II, a pesar de muchas dificultades porque hay todavía muchos que creían que era necesario hacer lo que hizo Bartolucci. Tuve la suerte de haber tenido un predecesor que de alguna manera era un 'amortiguador' entre Bartolucci y la reforma litúrgica del Vaticano II, ya que conmigo era algo casi 'normal'. Soy hijo de la reforma litúrgica en la que creo profundamente y también creo que la música antigua puede haber ayudado mucho a la reforma litúrgica del Vaticano II por lo que dije antes, el deber de la recepción de los estudios semióticos y el deber de un diálogo inteligente con la modernidad. La Capilla Musical Pontificia tiene por lo tanto esta primera y gran tarea de ser principalmente la realizadora de las Reformas de la Iglesia en el contexto litúrgico y musical, y tiene entonces (no menos importante) la responsabilidad de la ejemplaridad de la práctica ejecutiva; cómo cantar el canto gregoriano y la polifonía renacentista debe ser, de alguna manera, ejemplar; no porque somos mejores que los demás, sino porque la Capilla Musical Pontificia es una institución que dedica tres horas al día al estudio casi 'monográfico' sobre la forma precisa del canto gregoriano y la polifonía renacentista, al igual que la Academia Nacional de Santa Cecilia cada día ensaya un cierto repertorio sinfónico coral o el Teatro de la Opera, que estudia todos los días un cierto repertorio operístico. También tenemos disponibles los archivos de la Capilla Sixtina, el llamado Fondo Capilla Sixtina en la Biblioteca del Vaticano, que es el mayor archivo de música existente en el mundo de los siglos XV, XVI y XVII de música escrita para la Liturgia. Todo el repertorio catalogado (con todo lo que, por ejemplo, va a escuchar en el concierto de esta noche) es el resultado de una edición crítica hecha sobre manuscritos o la impresión más antigua.

El maestro de la Capilla Sixtina tiene este deber de trabajo, de estudio y de investigación, porque si yo no hago esto, mucha música se transforma en letra muerta. El deber de la ejemplaridad de la práctica ejecutiva deriva del hecho de que el maestro de la Capilla Sixtina puede tener a su disposición las partes del Renacimiento y por lo tanto hacer un estudio semiológica y

3 En lingüística y en filosofía, un ***hapax legomenon***, (dicho solo *hapax* o, menos frecuente, *apax*: el plural ***hapax legomena*** o *hapax legomenoi*) del griego (*hápax legómenon*, "dicho una sola vez") es una forma lingüística (palabra o expresión), que aparece una sola vez en el ámbito de un texto, de un autor o del sistema literario entero de una lengua.

científicamente correcto y pertinente sobre las partes. Esto significa también experimentar sin tener la preocupación de montar un motete para ejecutarlo de inmediato, pero ensayar la realización de un *color menor,* experimentar como mejor ejecutar una determinada figura retórica… Aquí, la Capilla Sixtina es una especie de 'laboratorio' desde este punto de vista! En última instancia, la Capilla Sixtina canta en todas las celebraciones en las que está presente el Papa, pero también tiene una gran actividad de concierto. ¿Por qué esta actividad de concierto? No da la vuelta al mundo por el placer de hacer un poco de música, pero viaja mucho para responder exclusivamente a un mandato eclesial, es decir, el anuncio del Evangelio; cada uno de nuestros conciertos es una experiencia estética, pero todo el material musical es llevado de nuevo al lugar donde esta música ha tomado forma, la Liturgia. Cada obra que realizamos se presenta siempre así, adecuadamente, explicada en su significado histórico y litúrgico. Por lo tanto, una experiencia del concierto Capilla Musical Pontificia es una experiencia de fe, es una oportunidad para hacer una experiencia de Dios. Esta es la única razón por la cual la Capilla Sixtina acepta hacer un concierto.

AA: *La "Sixtina" se dedica regularmente a realizar giras internacionales. Bajo su liderazgo ha comenzado a grabar exclusivamente con Deutsche Grammophon y ganó el premio Echo Klassik por el CD Cantate Domino (2015). Podemos hablar de esta experiencia?*
MP: No fui yo a buscar a Deutsche Grammophon, fueron ellos los que me contactaron porque encontraron que la Capilla Sixtina ha cambiado radicalmente su forma de cantar, que ha pasado de ser un lenguaje operístico decadente de finales del siglo XIX a un Renacimiento vocal, un fraseo coherente y en busca de un gran interés estético en lo que realizan. Y la institución más antigua del mundo tiene tiempo disponible, por lo que Deutsche Grammophon, de alguna manera, ha hecho una apuesta diciendo que en el pasado siempre han querido iniciar una colaboración con esta institución, pero que nunca había sido posible hacerlo por aquella forma de cantar, muy, muy lejos de la práctica del Renacimiento. Es muy interesante la experiencia de una grabación; grabamos en el coro de la Capilla Sixtina porque a lo mejor somos la única empresa en el mundo que puede tener la totalidad de relevancia estética, es decir, la música para las celebraciones del Papa que tuvieron lugar en la Capilla Sixtina, así con aquella acústica precisa.



Lorenzo Perosi, maestro of the Cappella Sistina between 1898 and 1956

AA: *Así que es muy importante para el discurso filológico, tanto a nivel estético como del ambiente de la práctica interpretativa ...*
MP: Sí, por supuesto. Eso es lo que nos permite grabar con sellos como Deutsche Grammophon. Nunca jamás me sentiré bien grabando William Byrd, ya que está muy lejos de nuestras cuerdas. Por ejemplo, para grabar en Deutsche Grammophon el Miserere de Allegri, busqué y encontré en el archivo de la Capilla Sixtina el códice sistino 205-206, el manuscrito original de Allegri. Por lo tanto, también he tratado de disponer espacialmente a los solistas, evidenciar más o menos cómo estaban dispuestos, tomado de las crónicas de las celebraciones papales de la época; hacer un producto para un sello discográfico como este requiere un gran trabajo científico, filológico y estético.

AA: *¿Puedo hacerle una comparación con la voz fija y sin armónicos que usan los británicos, por ejemplo, los Tallis Scholars, que realizaron un concierto en la Capilla Sixtina para su gran restauración, cantando, entre otras cosas, propiamente el Misere de Allegri.*
MP: Citando a los Tallis Scholars, por el solo y simple hecho que cantan incluso las mujeres, se aleja un poco desde el punto de vista de la relevancia estética. Creo que el estilo vocal de lo que fue escrito para ser cantado en la Capilla Sixtina debe tener una colocación del Renacimiento. En esta técnica vocal no existe el tercer registro, por lo que se necesita una emisión muy cubierta, muy puntiaguda, pero con todo aquel calor italiano mediterráneo que tenemos en nuestras voces. Por ejemplo, yo creo, y ésta es mi creencia estudiando los manuscritos, que esas partituras están llenas de figuras retóricas que luego encontramos bien codificadas en el barroco, porque nosotros sabemos mucho sobre el barroco mientras que del Renacimiento sabemos poco en términos de la práctica interpretativa. Creo que la música del Renacimiento es un conjunto de figuras retóricas, de la tensión y la distensión que demandan continuamente *mantener la voz colocada*. Es una música muy colorida de por sí, por lo que creo que cantarla con voz fija es tratarla como si fuese la música del Quattrocento; puedo entender que se cante Dufay o Despresz de esa manera ya que el texto era a menudo un 'pretexto' para hacer contrapunto. Cuando grabamos una obra de Dufay y una de Desprez cantamos como si fuésemos instrumentos musicales porque la intención compositiva era ésa, es

decir que no había atención al texto. Hay una gran barrera que es la entrada en el último Renacimiento, donde en algún momento el texto se convierte en la realidad sobre la que se construye la música. En relación con el texto hay figuras retóricas de tensión y de relajación; hay una gran tensión dada por la palabra y frase. Creo que esto está en el ADN de la música escrita para la Capilla Sixtina para las celebraciones papales. Basta simplemente admirar las pinturas de Miguel Ángel para darse cuenta de cómo el Renacimiento no fue sin duda un momento histórico que se desvaneció en la historia. Todo tiene que estar completamente filtrado por alguna razón, por una poderosa inteligencia, *la colocación de la voz*[4], tensión, distensión, *colores minores*, *hoquetus*[5]... En conclusión, todo tiene que ser filtrado desde una relación profunda, desde un control profundo, casi 'maníaco' de lo que es típico y característico del Renacimiento.

AA: *¿Se puede aceptar la propuesta de una representación con voz firme solamente con el fin de experimentar una estética diferente, no obstante ser consciente de no estar en la esfera de la reproducción filológica, pero dentro de un placer estético diferente?*

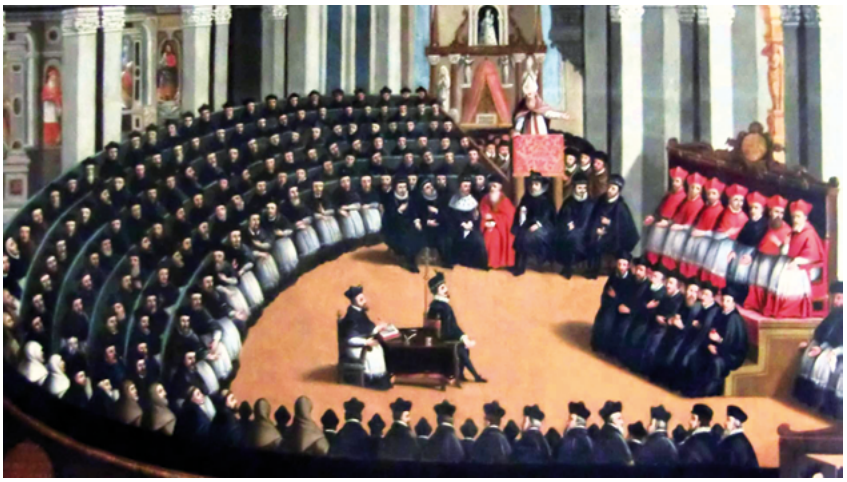
MP: Eso sí, absolutamente. Puede hacerlo, nadie lo prohíbe. Pero creo que es como la eliminación de la sal y la pimienta en esta música, en el sentido de que es música armónicamente pobre. Si además, el coro no evidencia la palabra... El Renacimiento es un momento histórico característico, que prestaba la misma atención

4 El messa di voce (en español, colocar la voz) es un aspecto de la técnica vocal del bel canto que consiste en cantar una nota musical con una dinámica de pianissimo para lentamente abrirla y hacerla más poderosa hasta un forte y luego reducirla hasta pianissimo como al principio.
La soprano Montserrat Caballé es famosa por utilizar esta técnica. En la actualidad se destaca la mezzosoprano italiana Cecilia Bartoli.

5 Artificio polifónico, popular sobre todo en Francia entre los siglos XI y XII, que se caracteriza por la división de las entradas por pausas entre sílaba y sílaba (y la búsqueda de contratiempo entre voz y voz), a fin de elaborar un efecto sollozo.



Mons. Massimo Palombella and Andrea Angelini
after the interview



The Council of Trent (1545-1563)

al contrapunto y a la palabra. Por lo tanto, si el coro no utiliza esta particularidad, la ejecución se esteriliza enormemente.

AA: *Se podría objetar que incluso la música de Arvo Pärt, construida con la técnica de tintinnabuli, tiene una armonía muy simple que no requiere este tipo de atención y el estilo vocal que hemos hablado antes. Aquí tal vez es la búsqueda del placer contemplativo de la voz fija, y tal vez el intento de los grupos ingleses sea el de utilizar esa particular experiencia también en la música del Renacimiento.*

MP: Sí, mi convencimiento es que ese éxito de estos grupos británicas en los años 80 y 90 se debe fundamentalmente a que quien debería haber hecho este trabajo filológico ¡no lo hizo! La Capilla Sixtina no era realmente. Ahora hemos grabado con Deutsche Grammophon Missa Papae Marcelli de Palestrina, que era una obra sin precedentes: hay tantas grabaciones que me dije *'O grabamos una que realmente le dé un giro, o no grabamos'*. Fue un enorme trabajo filológico, porque tenía que recuperar la edición de 1567 teniendo que decidir en consecuencia no grabar el Agnus Dei II porque no es de Palestrina. Aunque está en el Códice 18 de Santa Maria Maggiore, en el Códice 22 en la Sixtina, cuando Palestrina publicó en 1567 el segundo libro de misas no la incluyó, y en 1599, cuando se publicó en una edición póstuma, el editor no la incluyó y escribió *Agnus Dei secundus dicitur ut supra primus*. Los *colores minores,* el problema de superar los compases, el problema de las figuras retóricas, el tactus coherente con la escritura del compositor... fue un trabajo muy difícil para conseguir un producto filológicamente correcto, a la altura de la entidad que tiene los manuscritos y que realmente está diciendo algo nuevo, explicando las razones en el folleto que acompaña al CD. Estoy de acuerdo con el hecho de que un grupo coral puede tener el placer estético para poner en práctica lo que dice, pero nuestro trabajo es ejecutar este tipo de música dándole, hoy en día, una interpretación plausible, verificada, científica, por supuesto opinable, pero razonada y estudiada en profundidad.

AA: *La música es el lenguaje del espíritu. Su corriente secreta vibra entre el corazón de la persona que canta y el alma del oyente; son palabras de Kahlil Gibran. ¿Cuál es el papel de director del coro en todo esto?*

MP: El director del coro tiene un papel en mi opinión muy importante. La primera función es la de ser una persona que estudia y que investiga y, en segundo lugar, tiene el papel de ir convirtiéndose, poco a poco en invisible. La música está hecha para ser concertada y no ser dirigida. En general, y esto es una gran tradición, la música renacentista no fue dirigida; todos leían de un libro central sin que ninguno asumiese la tarea de dirección como la entendemos ahora.

AA: *En la basílica de San Marcos era probablemente una figura que estaba en el centro del ábside, detrás del altar, para resolver los problemas relacionados a la ejecución con doble coro ...*

MP: El papel del director es hacer una buena concertación. Pero el verdadero papel del director de coro -y créame que luego el coro se da cuenta de esto- es ser una persona que estudia, que investiga y que requiere de los cantantes un poco menos de lo que él hace; no se puede pedir a los cantantes cosas que el director no hace, él debe ser el primero en dar el ejemplo. Para mi coro es necesario el estudio personal, de tres horas, y el estudio coral, otras tres horas. Así que yo tengo que estudiar al menos seis horas al día, pero yo estudio aún más, porque después está la investigación y mucho más ... El problema en relación con la música que se lleva a cabo, en mi caso, maestro y director, es que además tengo que componer. El maestro-director de esta institución en primer lugar no está identificado, en mi opinión, como se hizo con Bartolucci, salvo que el maestro de la Capilla Sixtina sea fundamentalmente, 'sólo' un compositor. El maestro de la Capilla Sixtina es "también" un compositor, pero tiene, como hemos dicho anteriormente, la responsabilidad del patrimonio cultural de la Iglesia; por ende debe ser un experto y un estudioso de la música antigua y debe traducir con justeza la grafía en sonido. Debe hacer como hacía Palestrina, como hizo Lorenzo Perosi. Este último desplazó, a comienzos del siglo XX, a la Capilla Sixtina de la posición a la cual la había relegado Domenico Mustafá, escribiendo solamente *a la Palestrina* y viviendo profundamente



The Second Vatican Ecumenical Council (1962-1965)

en su momento histórico. Aquí yo creo que el maestro de la Capilla Sixtina debe ser un hombre que en su gesto compositivo viva el presente y que, después de Wagner, de Mahler, se deje desafiar por todo lo que ha acontecido en la música. El gesto compositivo del maestro de la Capilla Sixtina debe ser un gesto que tenga en cuenta dónde él vive hoy, debe escribir para el hombre de hoy y no para el hombre del Renacimiento. Quien haga mi trabajo debe ser un hombre atento a su tiempo, apasionado por la música moderna, la música contemporánea y experimental, que estima a sus colegas y que tiene por lo tanto la curiosidad de ir a escuchar la música compuesta y seguida por otros y no limitarse a leer Palestrina y su propia música. Esto es importante porque el maestro-director debe ser capaz de conjugar la audición y la comprensión de la música con la modernidad. Creo que éste es, en este momento, el gran desafío que nos espera.

Traducido del inglés
por Oscar Escalada, Argentina
Revisado por Juan Casabellas, Argentina



Mons. MASSIMO PALOMBELLA nació en Turín el 25 de diciembre de 1967. Fue ordenado sacerdote por la Congregación Salesiana el 7 de septiembre de 1996. Ha completado sus estudios de filosofía y teología consiguiendo el Doctorado de Investigación en Teología Dogmática y los estudios musicales con los Maestros Luigi Molino, Valentin Miserachs Grau, Gabriele Arrigo y Alessando Ruo Rui, diplomándose en Música Coral y Composición. Es fundador y Maestro Director del Coro Interuniversitario de Roma, ha trabajado en la pastoral universitaria de la Diócesis de Roma de 1995 a 2010, teniendo a cargo en calidad de Maestro de Música, todos los encuentros del Santo Padre con la Cultura Universitaria. Fue docente hasta 2011 en la Pontificia Universidad Salesiana en la Facultad de Teología, de Música y Liturgia y enseña en el Conservatorio Guido Cantelli de Novara, en el bienio de especialización en Música Sacra, de Composición para la Liturgia, Polifonía Romana y Legislación de la Música Sacra. Asimismo fue docente de Lenguaje Musical en la Universidad La Sapienza de Roma, y en el Conservatorio de Turín; el en Pontificio Instituto de Música Sacra ha enseñado Liturgia. Desde 1998 a 2010 ha dirigido la revista de Música para la Liturgia Armonia di Voci, de la Editorial ElleDiCi. El 16 de octubre de 2010 fue nominado por el Papa Benedicto XVI maestro director de la Cappella Musicale Pontificia "Sistina" y reconfirmado en 2015 por el Papa Francisco. Es integrante, en calidad de experto, de la Consultoría de la Oficina Litúrgica Nacional de la Conferencia Episcopal Italiana. El 14 de enero de 2017 el Papa Francisco lo ha nombrado consultor de la Congregación para el Culto Divino y la disciplina de los Sacramentos.Tanto con el Coro Interuniversitario de Roma que ha dirigido hasta 2011, como con la Capella Musicale Pontificia "Sistina" ha dirigido numerosos conciertos en Italia y el resto del mundo junto con una serie de grabaciones de CD y DVD con ElleDiCi, Librería Editorial Vaticana y la Deutsche Grammophon, con la cual ha ganado el prestigioso premio Echo Klassik por el CD "Cantate Domino". Correo electrónico: info@cappellamusicalepontificia.va

COMPOSER'S CORNER



Componiendo con el intérprete en mente:
Una conversación con el compositor ruso de música coral Sergey Yekimov
Kevin L. Coker

COMPONIENDO CON EL INTÉRPRETE EN MENTE:
UNA CONVERSACIÓN CON EL COMPOSITOR RUSO DE MÚSICA CORAL SERGEY YEKIMOV

KEVIN L. COKER
director de coros y docente

Kevin L. Coker: *¿Cuáles son algunas de sus influencias musicales, y cómo han moldeado su desarrollo como compositor?*

Sergey Yekimov: Probablemente todos nosotros -compositores- somos esencialmente discípulos del gran Bach, de algún modo... Y aún aquellos que dicen que él no tuvo ninguna influencia en ellos, están disimulando o están equivocados... El talento y el calibre de Bach eran tan grandes que todos somos indirectamente sus seguidores. Sin embargo, compositores de la escuela polaca como Lutoslawski y Penderecki, y destacados compositores de la antigua URSS como Schnittke, Shchedrin, Pärt y Kancheli, desempeñaron un importante rol en mi desarrollo compositivo. También fui tributario -e investigué el trabajo creativo- de Ligeti, Messiaen y, por supuesto, los compositores de nuestra escuela de San Petersburgo, con raíces en el destacado Shostakovich.

Como todo el mundo sabe, sólo hay siete notas. En principio, toda la música ya se ha escrito hace mucho tiempo y la técnica de escritura del compositor se replica constantemente. Ahí es cuando el real talento del compositor debe entrar en juego. Empleando sus propios modos de expresión musical, tiene que atraer la atención de la gente y hacer que su música sea interpretada y escuchada. Entonces será su PROPIO, único y reconocible enfoque, estilo y escritura.

KC: *¿Cuáles son algunas características distintivas de sus obras corales? ¿Cómo han cambiado o se han desarrollado estas características a lo largo de los años?*

SY: Sobre todo, es la polifonía. Desafortunadamente, no todos los coros (si estamos hablando de música coral) pueden cantar mis obras. A menudo empleo puntillismo y técnicas aleatorias. No muy frecuentemente utilizo técnicas seriales. Me aseguro de que la melodía (no importa lo intrincada que pueda ser) no se pierda detrás de las maneras modernas de escritura coral. Y por supuesto, el texto (la palabra). Aunque mi escritura ahora, probablemente, se ha vuelto más transparente y simple en comparación con mis obras de juventud. Me he vuelto más selectivo hacia las texturas divididas, o el aumento de la cantidad de *divisi* en las partes vocales, y más consciente de la complejidad rítmica y melódica. Tal vez he empezado a pensar más en los intérpretes: ¡todos tienen que cantarla! He llegado a la conclusión hace mucho tiempo de que nada es más efectivo que el sonido instrumental del coro. Cuando el coro suena como una orquesta - ¡es genial! (¡Y, por cierto, viceversa!).

KC: *¿Puede proporcionar alguna información sobre su enfoque para dedicarse a escribir para la voz?*

SY: Debido a la naturaleza de mi educación musical, la mayoría de mi música es coral o vocal de cámara. Me gradué en la universidad y en el conservatorio como director de coros, y solamente después de eso como compositor. Canté en diferentes coros y conjuntos durante más de 20 años. De ahí mi profundo conocimiento de la voz como instrumento. La música vocal y coral es para mí lo más querido y más cercano.

KC: *¿Cuáles son los aspectos más desafiantes y los más agradables de su proceso creativo?*

SY: Soy conservador en la forma en que escribo mi partitura. Prefiero, como mucha gente hizo antes de mí, copiarlas a mano y no escribir o componer en la computadora. Esto no significa que yo no otorgue relevancia a las tecnologías informáticas, pero ¿no te parece que Mozart, Brahms y Tchaikovski aún no tenían computadoras y de alguna manera se las arreglaron sin ellas? ¿No estás de acuerdo? Así que para mí, la tarea más difícil y la que me consume gran cantidad de tiempo es reescribir la obra para hacer un borrador final. Aunque esto lleva tiempo, todavía considero que la reescritura es una parte integral en la creación de cualquier composición. Después de todo, al reescribir, cantas todas las líneas verticales y horizontales, verificas cada movimiento de las voces, y a veces incluso realizas cambios importantes. Lo más agradable es cuando la partitura acaba de ser copiada a mano, se



Sergey Yekimov at the piano

la muestras a alguien por primera vez, ¡y escuchas su reacción inicial! Es emocionante, trascendental, y muy curioso...

KC: *¿Cómo se siente escuchar tu música por primera vez?*
SY: Siempre es una gran preocupación: la preocupación por los intérpretes y cómo van a salir adelante. También es muy importante que los inmensos preparativos para el estreno no sean en vano. Pero ¿le gustará al público? Siempre es difícil de predecir. A veces, las composiciones son obviamente programadas para el éxito, pero normalmente es imposible anticipar la reacción del público.
Y qué agradable cuando tu composición es aceptada con entusiasmo por el público, y tú pensabas que no habías escrito nada grande. Es muy agradable, no se puede ocultar.

KC: *De todas las piezas que ha escrito, ¿cuál es su favorita, y por qué?*
SY: Me encanta el proceso de composición en sí mismo y, francamente hablando, cada obra es casi como un niño. Primero empollas una idea, y luego empiezas a crear. Este proceso puede ser rápido y fácil, o puede ser complicado y requerir mucho tiempo. Al mismo tiempo, el proceso es siempre increíblemente fascinante y requiere mucho esfuerzo, energía, atención y tiempo. ¡Y lo feliz y contento que estás cuando finalmente consigues todo bien! Hay veces en que los gustos del público, y a veces de los intérpretes, no coinciden con la opinión del autor. A veces sucede que la obra que has escrito, sin siquiera atribuirle mucha importancia, se convierte en la más popular en el largo plazo y será tu tarjeta de presentación para toda tu vida. Por el contrario, ocurre que has pasado una cantidad significativa de tiempo escribiendo y repitiendo y puliendo cuidadosamente cada nota de una pieza, y no atrae especial atención ni se interpreta tan a menudo como preferirías.
Esto ya me sucedió en 1993, mientras era estudiante de primer año del Departamento de Dirección coral del Conservatorio de San Petersburgo. Compuse un coro de aproximadamente un minuto y cuarenta segundos de duración con el divertido título de "Canguro". El texto, que no tiene conexión con el animal australiano, se basa en versos del poeta ruso de principios del siglo XX Nikolay Gumilev. Durante casi un cuarto de siglo, ha sido mi obra más popular y más frecuentemente interpretada.

KC: *¿Cuáles son sus actuales proyectos de composición? ¿Hay algún género u obra específica que quiera escribir en el futuro?*
SY: Actualmente compongo mucho en el género de música sacra ortodoxa rusa. Esto no es sólo porque se levantó la larga prohibición de crear música sacra en Rusia, sino porque sentí una sincera necesidad de componer desde mi corazón. A fines de 2016, un acontecimiento significativo ocurrió en mi vida. Adopté la fe ortodoxa a pesar de ser católico desde los 19 años. Quizás por eso he compuesto mucha música en latín.
Sin embargo, a lo largo de mi carrera me he sentido ocasionalmente atraído por los textos sagrados ortodoxos, salmos y oraciones. Una de mis primeras obras fue "Bendice al Señor, mi alma" (1992). En 2014, en la Iglesia de la Resurrección de San Petersburgo tuvo lugar el más bello estreno hasta la fecha de mi composición "*The Speech of the Lord*". Esta obra para coro y campanas es de casi una hora, y media de duración y la Iglesia de la Resurrección fue una hermosa acústica para la primera audición. Acabo de terminar una gran obra "From the Akathist to Saint Faithful Prince Alexander Nevsky". Para futuros trabajos y proyectos, tengo idea de crear conciertos espirituales para St. Sergius de Radonezh y St. Blessed Xenia de San Petersburgo. Además, como homenaje a mi pasado católico, me gustaría componer un *Te Deum* y un *Requiem*. También me gustaría escribir un gran oratorio -Pasión según San Marcos- para solistas, varios coros y orquesta, e incluso tengo idea de una ópera...

KC: *¿Cuál es, si existe, el rol que desempeña actualmente el proceso de encargo en su carrera?*
SY: El proceso de encargo es necesario para un compositor. En primer lugar, prueba su artesanía y varias veces es necesario escribir

lo suficientemente rápido para los intérpretes que han encargado el trabajo. ¡Y no siempre son los artistas a los que uno está acostumbrado, o que te resultan convenientes! En segundo lugar, la música por encargo es un trabajo por el cual se te paga. Y, a decir verdad, ¡también es importante para cualquier compositor! Sin embargo, trato de ser lo más creativo posible, aun cuando trabajo en piezas porencargo, y trabajar sobre tales composiciones no es menos emocionante o profesional. Finalmente, a veces incluso me olvido que esta o aquella pieza fue originalmente ordenada por alguien.



Sergey Yekimov conducting

KC: *Usted es también un consumado director. ¿Cómo lo ha preparado para la dirección su carrera como compositor?*
SY: ¡Más bien fue al revés! Mi trabajo de dirección y la actividad de cantante de coros condujeron al deseo propio de componer. Interpreté repetidamente la mayoría de mis primeras obras formando parte del *Coro de Cámara Juvenil de San Petersburgo* dirigido por la talentosa Yulia Hutoretskaya. Gracias a esta experiencia, pude escuchar, prácticamente de inmediato, interpretaciones de alta calidad de mis nuevas composiciones. Por esto estoy ahora sinceramente agradecido con ella. Por cierto, no me gusta mucho interpretar mis propias obras: no hay tiempo suficiente para ejecutar perfectamente los sonidos ideales que están dentro de mí.

KC: *¿Qué ideas puede ofrecer acerca de dirigir e interpretar su música?*
SY: ¡Probablemente igual que para la interpretación de cualquier música! Responderé como director, no como compositor. Para mí los criterios (incluso cuando dirijo mi propia música) son los mismos. Lo veo como una simple creación de un compositor. Como tal, es necesario tener en cuenta todos los deseos del compositor interpretando la pieza con ritmo, entonación, ritmos precisos y en el carácter obligado indicado por el autor. Estas son las claves para el éxito de una interpretación correcta y competente.

KC: *Sus coros han ganado competencias internacionales y sus composiciones se cantan en Rusia y en el extranjero. Con todo su éxito, ¿qué sigue inspirándolo y motivándolo?*
SY: El amor.

KC: *Quisiera expresar mi más sincero agradecimiento a Sergey Yekimov por haber dado tan generosamente su tiempo. Además, también quiero agradecer a Julia Blinova por hacer posible esta entrevista traduciendo entre Sergey y yo.*

Traducido del inglés por Oscar Llobet, Argentina
Revisado por Juan Casabellas, Argentina



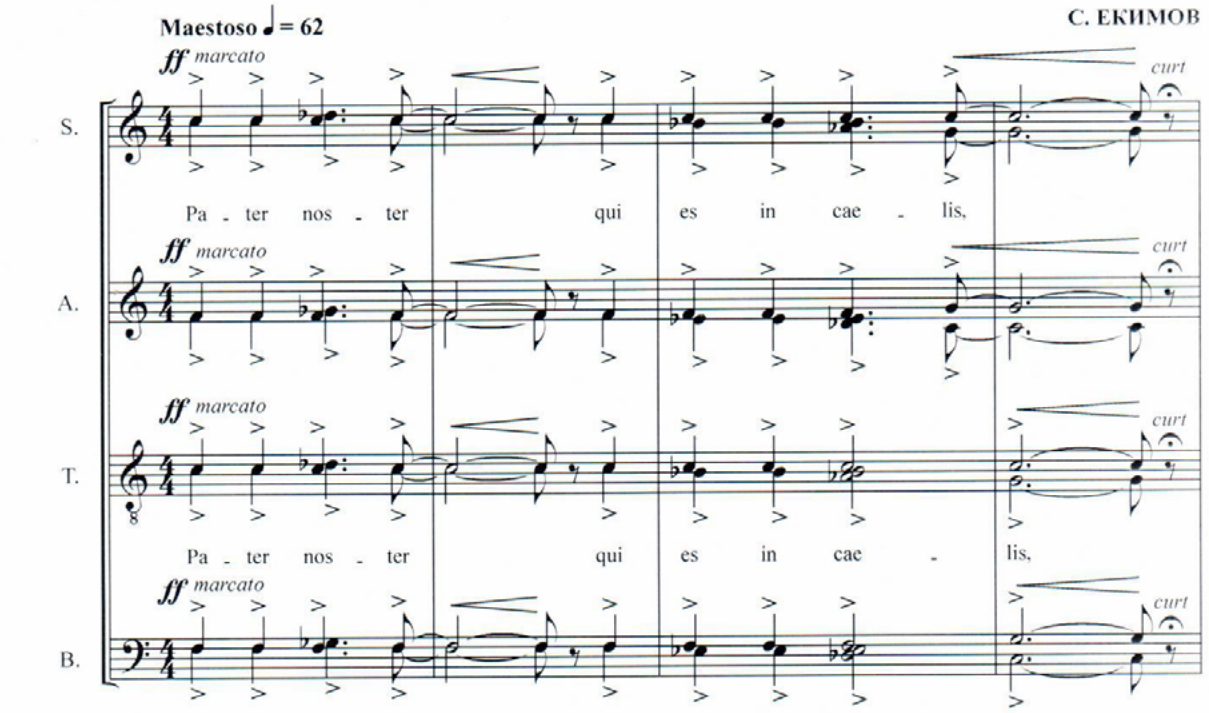
KEVIN L. COKER es el director del *University of Cincinnati Men's Chorus* y está completando un Master en Dirección Coral en el *College-Conservatory of Music* de la UC. Kevin tiene 10 años de experiencia en la docencia en escuelas públicas y ha enseñado en los niveles de primario, medio y pre-universitario. Los conjuntos bajo su dirección han recibido invitaciones para presentarse en las conferencias nacionales NAFMe y regionales ACDA. Recientemente, el *University of Cincinnati Men's Chorus* se presentará en el Seminario Nacional Intercolegial de coros masculinos en Washington, D.C. Tiene un Bachillerato en Educación Musical de la Universidad de Belmont y un MM -Dirección Coral- de la Universidad Estatal de Florida. Kevin vive en Cincinnati, Ohio, con su bella esposa, Becky y sus dos perros golden retriever, Cody y Abby. Correo electrónico: cokerkl@mail.uc.edu

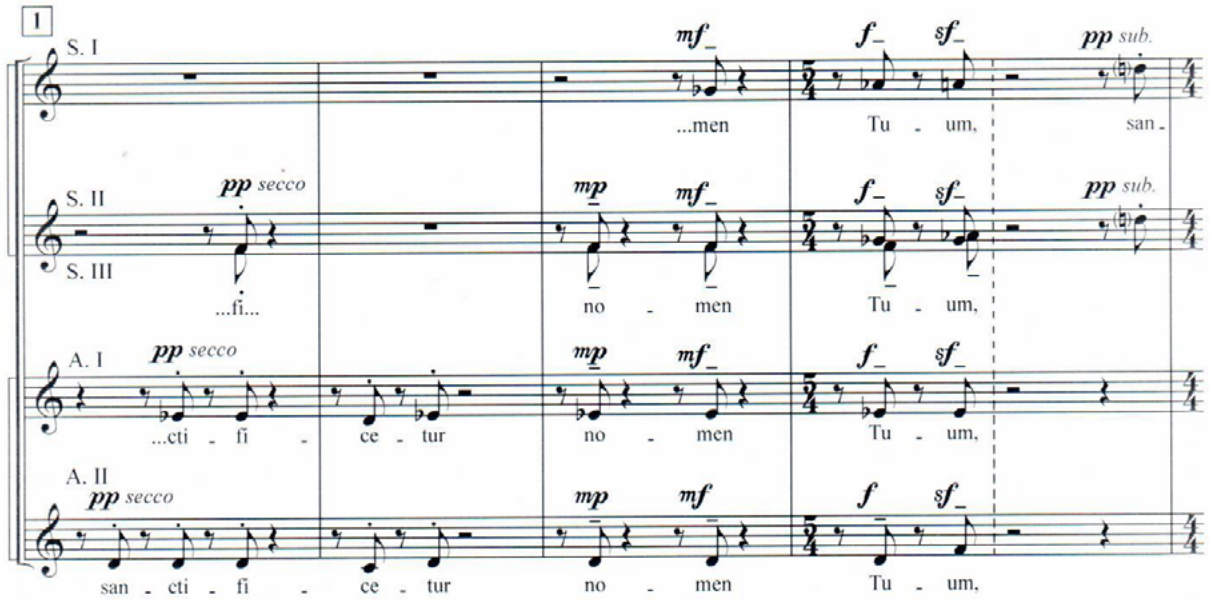
138

Камерному хору Московской консерватории
и его художественному руководителю Александру Соловьеву

PATER NOSTER

С. ЕКИМОВ





мгк 0015 мер


S.
A.
T.
B.
...cti - fi - ce - tur no - men Tu - um,
...ni - at
...ni...
a - dve...
...fi...
a...


2
pp sub.
non cresc.
re - gnum Tu - um,
fi - a - t vo - lu - ntas
Tu - a
fi - a...


3
si - cu - t in cae - lo et in ter - ra.
si - cu... et in ter - ra. ...m no - strum
adoroso
si - cu... et in ter - ra. ...m no...
si - cu... ...ne...
si - cu - t in cae - lo et in ter - ra. Pa...
rall.
mf espr.
da no - bis ho - gi - e.
...a... ho - di...
...a - num no - bis ho - di - e.
...ti - di... ho...
...ti... da no - bis ho - di...
co... ho - di - e.
co... ...num no - bis ho - di - e.


4
a tempo
sf
mp
...te no - bis de - bi - ta
sf
mp
pp secco
p sub.
Et di - mit - te no - bis
pp secco
p sub.
S. solo
5
f espr.
...s de - bi - lo - ri - bus
S. altri
pp
e...
et no...
A.
p
...s di...
...mu...
...s di...
T.
sf
p
si - cut
no - stra,
si...
B.
sf
p
...mit - ti...
...mi...


142
Pochissimo più mosso
rall.
6
ff sub. molto espr.
rall.
S. I p più p
no - stris.
Et ne
S. II p più p
E...
S. III p più p
no - stris.
Et ne no...
S. IV p più p
Et ne nos i...
A. I p più p
ff molto espr.
no - stris.
...n du...
A. II p più p
molto espr.
no - stris.
...n du - ca...
A. III p più p
molto espr.
...n du - cas i...
T. I p più p
molto espr.
no - stris.
...n te...
T. II p più p
molto espr.
no - stris.
...n ten - ta...
T. III p più p
molto espr.
...n ten - ta - ti...
B. I p più p
molto espr.
no - stris.
...o...
B. II p più p
molto espr.
...o...
B. III p più p
molto espr.
no - stris.
...o...
B. IV p
molto espr.
мгк 0015 мср
...o - nem.


Tempo I
ff con tutta forza
sed li - be - ra nos a - ma - lo.
ff con tutta forza
ff con tutta forza
sed li - be - ra nos a - ma - lo.
ff con tutta forza

REPERTOIRE



Homenaje a Veljo Tormis
Raul Talmar

Veljo Tormis in London

HOMENAJE A VELJO TORMIS

RAUL TALMAR
director coral y profesor, Presidente de la Estonian Choral Association

ESTE ESCRITO NO PRETENDE SER UNA PIEZA DE CIENCIA MUSICAL, SINO UN HOMENAJE PERSONAL Y EMOCIONAL POR PARTE DE DIRECTORES CORALES PARA VELJO TORMIS Y SU OBRA.

Mi primer contacto con el trabajo de Veljo Tormis como corista fue en el coro *Noorus* (Juventud) cuando interpretamos su ciclo *Dialectic aphorisms upon Juhan Liiv's words*. Las partes de introducción y de cierre llamadas "Diálogo" me abrieron los ojos cuando joven con su simplicidad y asignación de significado musical al texto. La primera parte de la canción, que habla de una gran nación, está escrita en *fff* Si Mayor, Andante Grandioso (a lo chauvinista). La otra mitad, que habla de una pequeña nación, está escrita en *p,* si menor, Semplice (nacionalistamente). A través de esta clara confrontación musical, Tormis llega a una poderosa generalización que se burla de la idea de una nación que piensa que su amor por su país es mejor el amor de otras naciones por el suyo. A principios de la década de 1980, Tormis se había posicionado (o había sido posicionado gracias a sus creencias) claramente en contra del régimen gobernante. Su cooperación con el poeta Hando Runnel fue especialmente poderosa. Tanto separados como juntos, ambos fueron maestros de un tipo especial de ironía y sarcasmo que expresaba las aspiraciones estonias por la libertad, y el autor está convencido de que estos dos pilares mentales estaban jugando un papel muy importante en la llamada *Singing Revolution.*

Obras como *Reflections with Hando Runnel* (1981), *Reflections with Lenin* (1982), *Virumaa and Pandivere*, *The Estonian Man and His Kind*, *Secret Woman* (1981), *Step Forward* (1984), dieron un gran impulso a la elevación del orgullo estonio.

Me gustaría hablar separadamente sobre la pieza *Reflections with Lenin,* porque sería fácil tener una falsa impresión sobre el contenido de la obra si nos basamos en el título. En primer lugar debería notarse que el estreno planeado en 1982 fue prohibido por la KGB soviética estonia, y la partitura fue confiscada. Para ese tiempo Tormis se había demostrado ser más que capaz de escribir entre líneas y directamente sobre cosas que eran muy importantes para todos los estonios y que ridiculizaban o rechazaban la injusticia nacional. Es más, sólo el texto de la segunda sección de este ciclo de seis partes habría dado suficientes razones para confiscar la partitura: "Debemos diferenciar entre el nacionalismo de una nación opresora y el nacionalismo de los oprimidos, entre el nacionalismo de una nación grande y otra pequeña. Por el otro tipo de nacionalismo nosotros, los nacionalistas de una nación grande, somos casi siempre históricamente culpables de interminables violencia e insultos…" (Obras de Lenin, vol 36, página 556, Tallinn 1959). E imaginen todo esto como una obra coral para cuatro voces, que cualquiera puede cantar (hay muchos coros en Estonia). Por supuesto, los recuerdos de los autores hablan de momentos en que el poder de la "palabra cantada" podía sentirse en muchas presentaciones, donde la música causaba una resonancia casi físicamente tangible entre el coro y el público. Fue en ese período cuando realmente entendí que el *poder de la palabra* era más que sólo una frase.

También debo mencionar un trabajo anterior, una cantata de celebración llamada *The Beginning of the Song* (también con texto de Hando Runnel), que fue escrita para el jubileo Song Celebration de 1969, que marcó 100 años desde la primera Song Celebration. Es también en esa obra que, a través de referencias musicales, el deseo de independencia en esa época, como en los cien años anteriores, están entrelazados en un solo mensaje que se eleva hacia el cielo.

El mundo probablemente no sabe mucho sobre el Tormis que he descrito. Sin embargo, me parece que la misma sensibilidad creativa y la profunda familiaridad con el alma de las naciones pequeñas es lo que llevó a Tormis a crear y también -a través de sus obras- a luchar directamente contra las mentiras, la violencia y la inmoralidad y también fue la fuerza motriz detrás de la segunda parte de su trabajo creativo –reescribir canciones folklóricas ugrofinesas muy viejas.

En 1956 Tormis se graduó en el conservatorio de Moscú, donde Vissarion Shebalin, su profesor de composición, urgía a sus estudiantes que se identificaran con su nacionalidad y que usaran el paisaje sonoro de su nación en sus creaciones.

En 1958 Tormis y sus estudiantes se toparon con una boda de costumbres verdaderamente antiguas en la isla de Kihnu. Pasó tres días allí como invitado (la boda era



Veljo Tormis with Stephen Layton

así de larga) y experimentó durante todo ese tiempo las variaciones de un tema que era cantado para acompañar las actividades de la boda. Experimentar esta tradición viva despertó un profundo interés tanto en el folklore de Kihnu como en el antiguo folklore estonio en general. (Kihnu es una pequeña isla en el Mar Báltico donde actualmente las mujeres vestidas con sus trajes tradicionales andan en motocicleta.) Fue de allí que Tormis obtuvo inspiración para escribir canciones folklóricas usando esquemas auténticos. Así nació el primer ciclo a cuatro voces *Kihnu Wedding Songs*. En ese ciclo él aún emplea canciones runicas en diferentes alturas y tonalidades de una forma algo modificada. Pero ya en su siguiente gran obra iniciada en 1966, las *Estonian Calendar Songs* (1966-1967) cíclicas a cinco partes, él usa temas folklóricos en formas no modificadas, y desde ese tiempo "Tormis no usa canciones folklóricas, las canciones folklóricas usan a Tormis" (en sus propias palabras).

A partir de ese punto podemos listar ciclos continuos: *Livonian Heritage* (1970 - 5 partes), *Songs of Song and Singer* (1971 - 5 partes), *Votic Wedding Songs* (1971 - 7 partes), *Seven Livonian Folk Songs* (1972).

Las canciones vóticas y livonias también dieron comienzo a una nueva rama en su trabajo – canciones de pueblos emparentados. La conclusión de esta tarea monumental es la colección 'Forgotten Peoples': *Livonian Heritage, Votic Wedding Songs, Izhorian Epic, Ingrian Evenings, Vepsian Paths, Karelian Destiny*. En estos seis ciclos Tormis usa canciones folklóricas (o ellas lo usan a él) en forma inalterada, mientras que también les da una nueva vida con su firma única. También es importante enfatizar una vez más que estos temas y textos provienen de tiempos "paganos y chamanísticos" (hasta 3000 años antes de Cristo), donde *el poder de la palabra* guiaba la vida de la gente de una forma mucho más directa que hoy. (Pero nunca se sabe…)

De alguna manera estas dos ramas de la creación de Tormis se encuentran en *Curse Upon Iron.* No es folklore puro, pero definitivamente hay algo antiguo y poderoso en esta obra chamanística. Tan poderoso de hecho que, luego de escucharla porprimera vez, el autor quedó en un estado como de trance por un largo tiempo luego del concierto.

El mito de cómo el hierro llegó a ser, es en sí mismo propio de la épica *Kalevala* finlandesa. Sin embargo, Tormis deseaba usarlo con un significado mucho más amplio y moderno. El planteamiento de tal obra empezó a germinar alrededor del año 1966, pero sólo componer el texto necesitó de tres hombres, August Annist (texto principal), Paul-Eerik Rummo y Jaan Kaplinski (textos adicionales) durante alrededor de seis años.

El motivo principal *Curse Upon Iron* son tres notas, que se ajustan en una pequeña tercera (la, si, do). Al principio, el tambor chamán ni siquiera era parte del plan, hasta que una feliz coincidencia en el Congreso IMC de Moscú en 1970 (VII International Music Congress) le dio la oportunidad a Tormis de escuchar los así llamados auténticos tambores Kalevala. Desde ese momento estuvo claro

para el compositor que la obra estaría escrita para coro mixto y tambor chamán. Otra coincidencia afortunada reveló que Lennart Meri (presidente de Estonia 1992-2001) tenía uno de esos tambores en su casa. Para 1972 la composición estaba lista y comenzó la cooperación con el Tallinn Chamber Choir y su director Arvo Ratassepp. Tomó un año entero que la obra estuviese lista para ser presentada. Para ser sincero, seguramente ninguno de nosotros realmente sabía cómo "maldecir". Tormis probablemente sabía intuitivamente, pero para muchos cantantes semejante manera de cantar era una verdadera conmoción. Incluso hubo una carta que un otorrinolaringólogo escribió a Tormis, haciendo referencia a la insistencia del compositor en cantar como la pieza lo requería como una "barbaridad inaudita". Algunos ejemplos de la partitura: gutural, a través de los dientes, bruscamente, acentuado, vulgarmente, sugestivo, siniestramente, sin color, hueco, temblando, chirriando, con miedo a la muerte, severamente, ordenando, la voz "se quiebra", grito.

Creo que *Curse Upon Iron* es actualmente una de las obras de Tormis más ampliamente conocidas y aún admiro la predominante atemporalidad del texto. También creo que los conciertos fuera de Estonia, de grupos no-estonio parlantes, para oyentes no-estonio parlantes aún transmiten la sabiduría antigua: "Todo lo creado por el hombre puede volverse contra él si empieza a usar su creación sin prestar atención a la ética. El mal escondido en el hierro se volverá contra el hombre a través del hombre mismo; si el pueblo no escucha la voz de la razón, el hierro los destruirá a todos. De acuerdo con la sabiduría folklórica, el conocimiento sobre la esencia y la creación de las cosas dará a la gente el poder sobre ellas." (Tiia Järg, Prefacio de 1991. Edición revisada de *Curse upon iron*, traducida por Urve Läänemets).

Para afirmar esto agregaré algunas frases traducidas:

"…Nuevas eras, nuevos Dioses y héroes, y cañones y aeroplanos y tanques, y armas. Nuevo acero y hierro, totalmente nuevos, inteligentes, precisos, poderosos asesinos, equipados con dispositivos de guía automatizada, armados con ojivas nucleares, misiles invulnerables a cohetes defensivos… ¡Malditos sean, bastardos! ¡Hierro miserable! Somos parientes, de la misma casta, hemos germinado de la misma semilla, tú vienes de la tierra, yo vengo de la tierra, la negra tierra nos hace hermanos. Porque ambos vivimos en la misma tierra y en esa misma tierra ambos nos fundiremos. Habrá suficiente tierra para ambos." (Traducción literal de Eero Vihman).

¿Tormis tenía modelos a seguir? En sus conferencias ha mencionado a Vissarion Shebalin, su profesor de composición en el Conservatorio de Moscú, quien vio que el enfoque alemán sobre la armonía no era adecuado para las canciones runicas y le nombró a Claude Debussy como un ejemplo de uso de la armonía moderna ("quien fue posiblemente uno de aquellos que me ayudaron a ponerme de pie"). Tormis también tenía en alta estima las obras y la estética de Bela Bartok y Zoltan Kodaly, quienes también se basaron en atesorar tradiciones de la música folklórica. Tormis también ha mencionado que ese principio de Modest Mussorgski de que la melodía debería basarse en la entonación del discurso y ser justificada psicológicamente, ha sido un importante punto de vista creativo. En cualquier caso, como el obstinado hombre estonio que siempre ha sido, también se convirtió en compositor a fuerza de testarudez (autobiografía *A Composer out of Stubbornness*, Prisma Print Publishing House, 2000.)

Agregaré palabras de otra de las canciones de Tormis aquí en el final (Juhan Viiding, traducido por Dave Murphy y Jaak Johanson: *We are given*), que quizás puedan dar un atisbo del gran hombre que Tormis ha sido, es y continuará siendo. "Se nos da la poción, estamos tomando la porción. Aún hay aire en proporción, pero sentimos la distorsión. Y si sentimos la distorsión que podría matar todo lo que respira ¿por qué no nos unimos? Necesitamos unirnos. No podemos estar creyendo, estamos viviendo tan alejados. Aun siendo empujados a juntarnos, nunca lo conseguiremos. Siempre se necesitará espacio, durando a través de las eras. Aun así sentimos la distorsión. Aún hay aire en proporción. Aún sentimos el… Aún hay aire en…"

Traducido del inglés al español por Vania Romero, Venezuela
Revisado por Juan Casasbellas, Argentina



RAUL TALMAR (nacido en 1959) se graduó de la Tallinn Music Academy como director coral en 1982. Cantó en el coro mixto Noorus desde 1977 y fue el director principal de la agrupación entre los años 1991–2012. Actualmente dirige los coros mixtos K.O.O.R. y el del Tallinn University BFM Institute. Antes trabajó con el Academic Male Choir de la Tallinn University of Technology, el coro masculino de la Helsinki Trade University, el coro femenino de la Klementi Sewing Factory, el Pärnu Mattone Chamber Choir, el coro nacional de niñas Leelo, el Tallinn Russian Choir y el Tallinn St. Charles Church Concert Choir. En 2006 fue nominado como Director del Año por la Estonian Choral Association. Desde 1993, Raul Talmar ha dirigido coros mixtos y femeninos en las Youth Song Celebrations y desde 2004 en todas las Estonian Song and Dance Celebrations. En 2001 fue el director artístico del programa estonio del 16th Gaudeamus Students' Song Festival. Raul Talmar es profesor asistente de dirección coral en la Tallinn University desde 2008 y a partir de junio de 2013 es presiente de la Estonian Choral Assotiation.
Correo electrónico: talmar.pohi@gmail.com

CHORAL REVIEW



The Learning Conductor
Tobin Sparfeld

Greg Is Back vocal group, Germany © Modfestivals Marktoberdorf

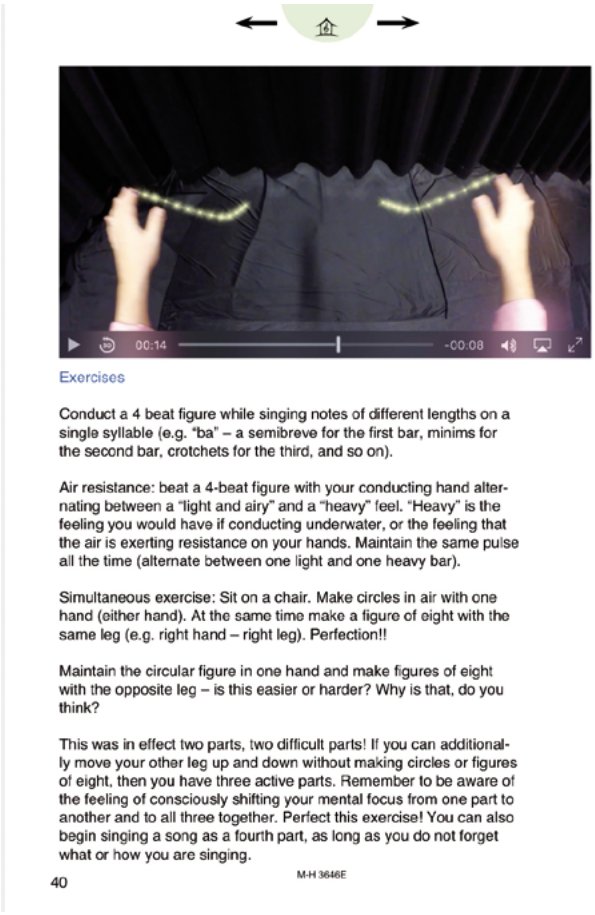
THE LEARNING CONDUCTOR

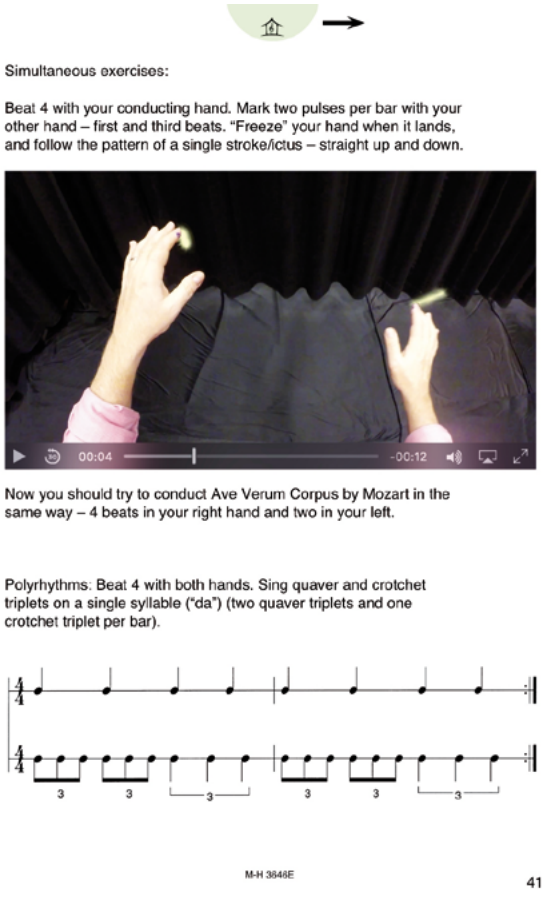
TOBIN SPARFELD
DMA, profesor y director

EL AUTOR THOMAS CAPLIN ES PROFESOR Y DIRECTOR CORAL EN NORUEGA. ACTUALMENTE DIRIGE EL CORO DE JÓVENES DEFROST Y EL CORO ACADÉMICO MASCULINO DE LUND, Y ES PROFESOR DE DIRECCIÓN Y GERENCIAMIENTO CORAL EN LA UNIVERSIDAD DE CIENCIAS APLICADAS DE NORUEGA. EN SU LIBRO, *THE LEARNING CONDUCTOR*, CAPLIN ABORDA MUCHOS DE LOS PRINCIPALES ASPECTOS RELACIONADOS CON LA DIRECCIÓN DE UN CONJUNTO CORAL. AUNQUE ADMITE QUE ESTÁ LEJOS DE SER UN ANÁLISIS COMPLETO DELTEMA, ES UNA AMPLIA INTRODUCCIÓN A MUCHOS DE LOS CONCEPTOS DE LA DIRECCIÓN CORAL.

The Learning Conductor fue publicado por primera vez en 1995 y ha sido revisado varias veces. Este e-book actual es la primera edición en inglés y fue publicado en 2015. El libro tiene tres secciones principales: La primera aborda la mecánica de las técnicas de dirección, la segunda abarca las habilidades psicológicas y de liderazgo necesarias, mientras que la tercera examina aspectos de los métodos corales.

La sección sobre mecánica de la dirección es la sección de mayor envergadura. Caplin comienza describiendo la posición ideal de la mano, y el espacio entre los dedos. A partir de allí, introduce los cuatro esquemas de ritmos principales. Mientras que algunos libros de texto sobre dirección comienzan con la marcación binaria, Caplin comienza con el modelo de marca de pulso simple, describiendo la sensación como un balón rebotando contra el suelo. Se incluyen varios ejemplos musicales junto con descripciones escritas sobre percepciones





y características específicas. El texto aborda cuatro dimensiones diferentes que se experimentan en la dirección coral: gravedad, tiempo, "flujo" (movimiento horizontal de la marca de pulso) y espacio. Un mantra repetido a lo largo de todo el texto es: "Lo que haces es lo que obtienes", una frase similar a la de Rod Eichenberger: "Lo que ven es lo que recibes"

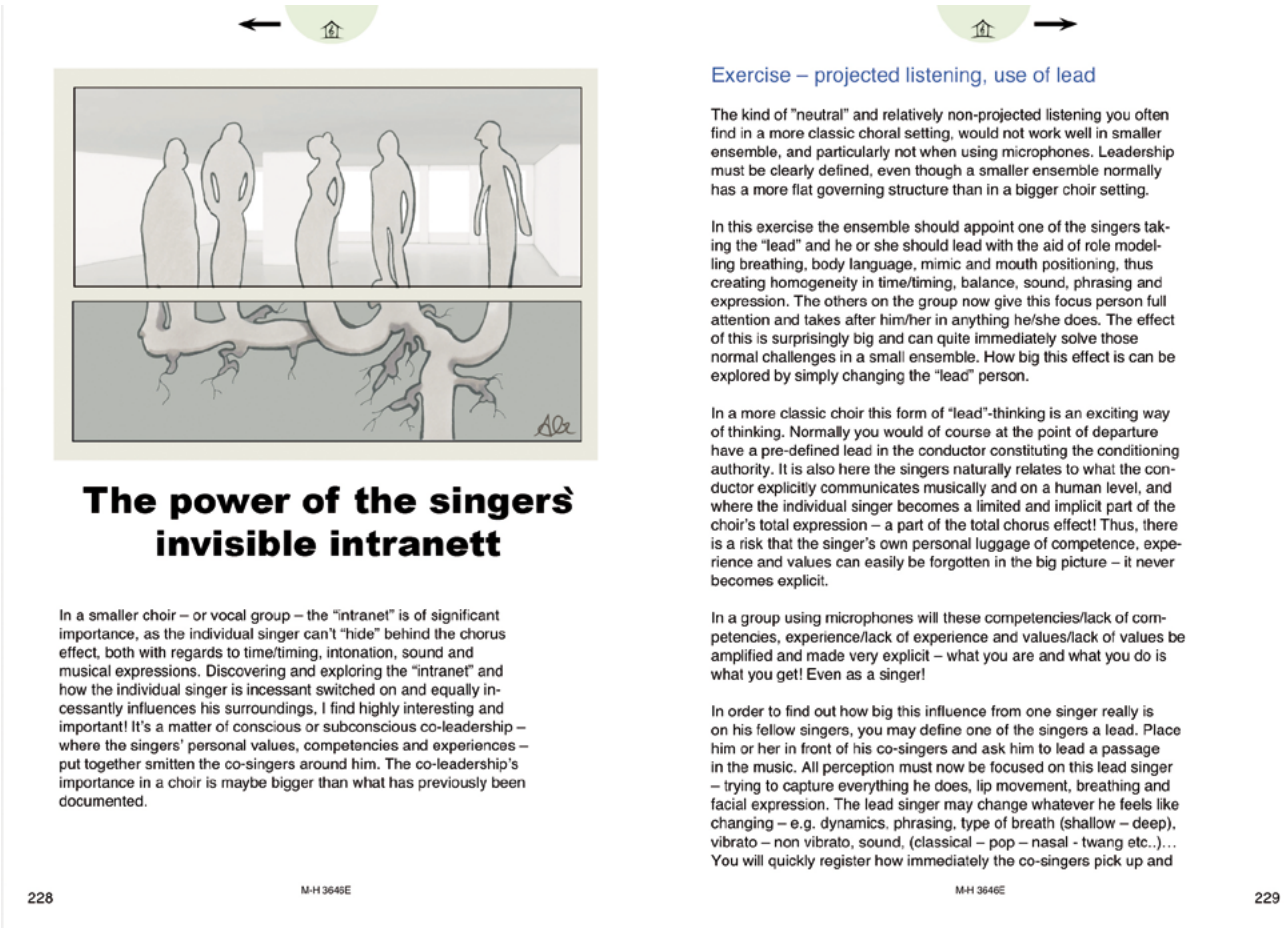
Se añaden pulsos a cada gesto para crear esquemas métricos dobles, triples y cuádruples. Se introducen patrones de cinco y seis tiempos, mientras que se mencionan brevemente tiempos compuestos y subdivisiones mayores. El e-book incluye ilustraciones y videos.

Caplin revisa los pulsos preparatorios, los cortes y las distintas maneras de dirigir los calderones (con/sin cortes, pausas, etc.). Si bien éstos se mencionan, los directores principiantes pueden tener dificultades para entender cómo dirigir estas indicaciones más avanzadas solamente a partir de la lectura del libro. La sección concluye analizando las causas de un error muy común al que se refiere como "jigging", en el que el director se aleja del pulso en vez de marcarlo con claridad (como si tocara una estufa caliente para cada pulso).

La segunda sección comienza en la página 135 y se centra en la psicología del director coral y de los cantantes corales. Caplin cree que los directores deben potenciar a los cantantes y darles una mayor responsabilidad delegando algunos de los papeles del director en los cantantes, los delegados del coro (si existen) y las charlas con los cantantes sobre las metas y objetivos del grupo. Caplin escribe que "la música se trata de la humanidad - donde el director aprende a conducir a la persona que está detrás de la voz." Los siguientes capítulos sobre el Aprendizaje del Coro, escritos por Stig Eriksen, consideran los aspectos mentales de la dirección, incluyendo el aprendizaje kinestésico, del gesto y de la atención plena en la enseñanza. Si bien la información que ofrece es el resultado de una buena investigación, concluye sin proporcionar mayores beneficios aplicables al director coral.

La tercera sección contiene elementos tradicionalmente agrupados como métodos corales. El capítulo de metodología de ensayos ofrece consejos básicos sobre cómo estructurar un ensayo y cómo ensayar partes individuales mientras se involucra a los demás cantantes. Presta especial atención al uso del piano tocando las líneas vocales, así como los precalentamientos (aunque no se describen precalentamientos específicos) y el uso de sonido amplificado. Caplin distigue con claridad que al cantar con un micrófono, los cantantes deben aprender a enfocar su percepción auditiva hacia el sonido que sale del altavoz, y no a su propio sonido inmediato.

El libro de texto también comenta brevemente la apreciación de la música, la



The power of the singers` invisible intranett

In a smaller choir – or vocal group – the "intranet" is of significant importance, as the individual singer can't "hide" behind the chorus effect, both with regards to time/timing, intonation, sound and musical expressions. Discovering and exploring the "intranet" and how the individual singer is incessant switched on and equally incessantly influences his surroundings, I find highly interesting and important! It's a matter of conscious or subconscious co-leadership – where the singers' personal values, competencies and experiences – put together smitten the co-singers around him. The co-leadership's importance in a choir is maybe bigger than what has previously been documented.

228 M-H 3645E

Exercise – projected listening, use of lead

The kind of "neutral" and relatively non-projected listening you often find in a more classic choral setting, would not work well in smaller ensemble, and particularly not when using microphones. Leadership must be clearly defined, even though a smaller ensemble normally has a more flat governing structure than in a bigger choir setting.

In this exercise the ensemble should appoint one of the singers taking the "lead" and he or she should lead with the aid of role modelling breathing, body language, mimic and mouth positioning, thus creating homogeneity in time/timing, balance, sound, phrasing and expression. The others on the group now give this focus person full attention and takes after him/her in anything he/she does. The effect of this is surprisingly big and can quite immediately solve those normal challenges in a small ensemble. How big this effect is can be explored by simply changing the "lead" person.

In a more classic choir this form of "lead"-thinking is an exciting way of thinking. Normally you would of course at the point of departure have a pre-defined lead in the conductor constituting the conditioning authority. It is also here the singers naturally relates to what the conductor explicitly communicates musically and on a human level, and where the individual singer becomes a limited and implicit part of the choir's total expression – a part of the total chorus effect! Thus, there is a risk that the singer's own personal luggage of competence, experience and values can easily be forgotten in the big picture – it never becomes explicit.

In a group using microphones will these competencies/lack of competencies, experience/lack of experience and values/lack of values be amplified and made very explicit – what you are and what you do is what you get! Even as a singer!

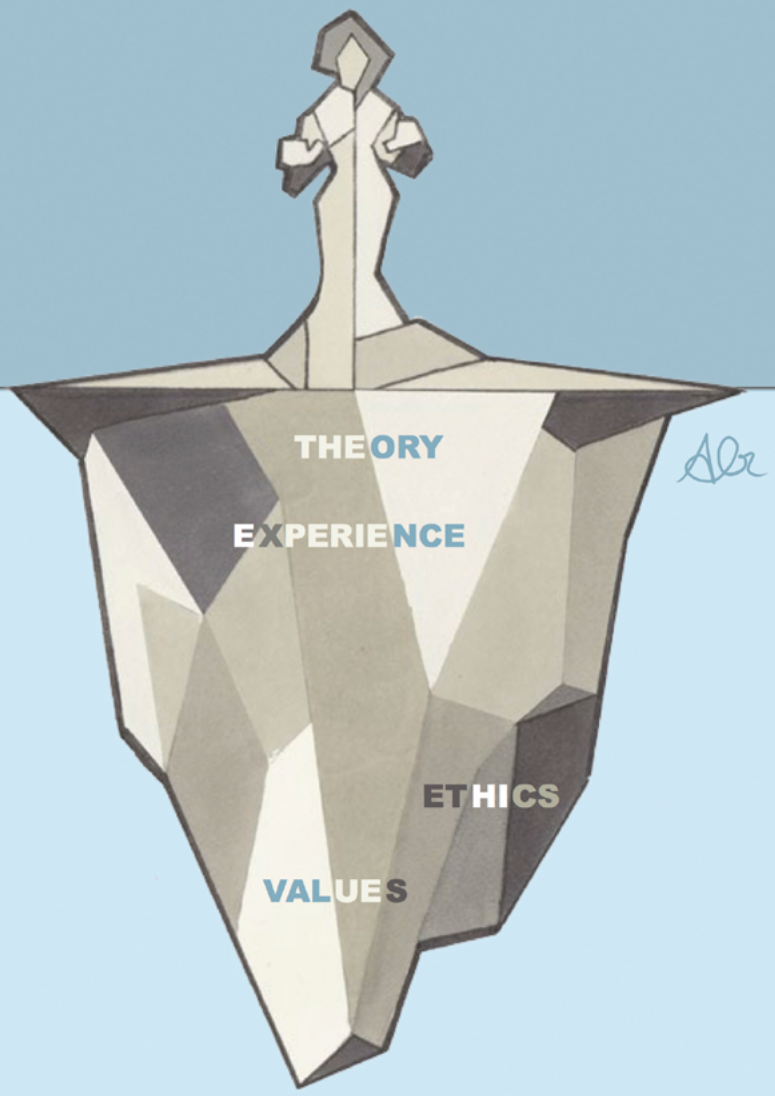
In order to find out how big this influence from one singer really is on his fellow singers, you may define one of the singers a lead. Place him or her in front of his co-singers and ask him to lead a passage in the music. All perception must now be focused on this lead singer – trying to capture everything he does, lip movement, breathing and facial expression. The lead singer may change whatever he feels like changing – e.g. dynamics, phrasing, type of breath (shallow – deep), vibrato – non vibrato, sound, (classical – pop – nasal - twang etc..)… You will quickly register how immediately the co-singers pick up and

M-H 3646E 229

Thomas Caplin

THE LEARNING CONDUCTOR

A book about choral leadership



© 1997/2017 by
Musikk-Husets Forlag A/S, Oslo
www.musikkforlagene.no
M-H 2665E

MUSIKK HUSET
FORLAG

fidelidad a la partitura, una breve mirada a algunas de las técnicas modernas de la música coral contemporánea y una sección importante sobre la disposición de las cuerdas dentro del grupo coral. Los capítulos finales tratan la percepción del sonido coral, la importancia del trabajo en conjunto en la música coral (escrito por Peder Karlsson), la afinación coral y la pronunciación del Latín. Con casi 320 páginas, *The Learning Conductor* no es un libro breve. Sin embargo, debido a que aborda muchos temas de manera breve, se percibe como mucho más corto. La escritura es concisa y clara, lo que es especialmente importante cuando se describen los movimientos y sensaciones de la dirección. Sin embargo, podría haber más ilustraciones sobre la postura y el movimiento correctos para los directores, y las ilustraciones de la marcación de pulsos son más angulares que las que mayoría de los directores corales emplean usualmente. Se han omitido varios tópicos, incluyendo el estudio de la partitura, la selección del repertorio, la pedagogía del ensayo, la dicción y los temas gestuales más avanzados, como la preparación/anticipación del cambio de pulsos y subdivisiones. Además, no hay menciones con respecto a la pedagogía vocal o detalle alguno acerca de la voz.

The Learning Conductor es ideal para los directores de coro principiantes o aquellos con limitada experiencia, especialmente para los que ya son cantantes (y que tienen conocimientos previos de entrenamiento vocal). Al abordar temas como el empleo del piano y el uso del micrófono y no asignarle especial atención al estudio del repertorio y de partituras, el libro se orienta más hacia los coros comunitarios que a los coros académicos o coros de iglesia. Caplin alienta a los directores más experimentados a comenzar del libro desde el final y retroceder hacia el comienzo, o sea, apuntar inicialmente a las secciones más originales. Si bien puede funcionar como un libro de estudio para un curso académico de dirección coral en general, las instituciones que ofrecen cursos diferenciados de dirección y de métodos corales, probablemente preferirán libros que sean más exhaustivos en relación con cualquiera de las dos áreas. *The Learning Conductor* carece de una "sensación de libro de texto" debido a que no contiene ejercicios, preguntas de repaso y cuenta con muy pocas ilustraciones.

Caplin se basa en su experiencia para compartir sus mejores ideas con los lectores, y utiliza sus palabras de manera eficiente. Si bien existen muchos libros sobre gestualidad, éste es actualmente uno de los pocos e-books sobre dirección coral, es, entonces, un atractivo recurso digital para los directores modernos. Aunque no es completa, esta visión general de la dirección merece ser considerada.

Traducido del inglés por Ariel Vertzman, Agentina
Revisado por Juan Casabellas, Argentina



Thomas Caplin



Como ex miembro de los Coros de Niños de St. Louis, TOBIN SPARFELD ha viajado por el mundo, desde Vancouver, Columbia Británica, al Oeste, hasta Moscú, Rusia, al Este. Tobin también ha cantado con Seraphic Fire and the Santa Fe Desert Chorale. Tobin ha trabajado con coros de todas las edades, actuando como Director de Música Asistente del Coro de Niños de Miami y Director Asociado de los Coros de Niños de St. Louis. También enseñó en el Principia College y fue Director de Actividades Corales en la Universidad de Millersville de Pensilvania. Tobin recibió su DMA en Dirección de la Universidad de Miami en Coral Gables, estudiando con Jo-Michael Scheibe y Joshua Habermann. También recibió un Diploma de Maestro de Artistas del Instituto CME dirigido por Doreen Rao. Actualmente dirige dos coros y el programa vocal en Glendale Community College en Glendale, California. Correo electrónico: tobin.sparfeld@gmail.com

【世界好声音】2017 中国（黔东南）国际民歌合唱节暨国际合唱联盟“世界声音对话”向全球发出邀请

“BEAUTIFUL VOICES OF THE WORLD” AN INVITATION FROM 2017 CHINA (QIANDONGNAN) INTERNATIONAL FOLK SONG CHORAL FESTIVAL AND IFCM WORLD VOICES CONFERENCE

中国黔东南国际民歌合唱节
International Folk Song Choral Festival
Qiandongnan China

INTERNATIONAL FEDERATION FOR CHORAL MUSIC IFCM



中国（黔东南）国际民歌合唱节吉祥卡通形象
China (Qiandongnan) International Folk Song Choral Festival Cartoon

由贵州省黔东南州人民政府和国际合唱联盟联合举办的“2017 中国（黔东南）国际民歌合唱节暨国际合唱联盟‘世界声音对话’”将于 2017 年 8 月 8 日至 8 月 12 日在黔东南苗族侗族自治州首府凯里市下司古镇隆重举行，活动旨在加强国际合唱艺术交流、推动合唱教育繁荣发展、弘扬中华优秀传统文化、多视角、全方位展示中国民族文化的魅力。

The upcoming 2017 China (Qiandongnan) International Folk Song Choral Festival and IFCM World Voices Conference will be held in Xiasi Old Town of Kaili City from Aug 8 to 12 in 2017. The Festival is being co-hosted by the People’s Government of Qiandongnan in Guizhou Province and IFCM. Its aim is to strengthen the exchanges of international choral arts, promote the development of choral education, and highlight splendid traditional culture in China by way of well-rounded multi-perspectives.

CHORAL CALENDAR



Festivals, Competitions, Conferences, Workshops& Masterclasses, and more...
Compiled by Nadine Robin

WSCM10 front desk, Seoul, South Korea (July 2014)

Al Sole della Sardegna International Choral Festival, Sant'Antioco, Italy, 23 Aug-3 Sep 2017. For all choirs of all types. Contact: Prof. Giuliano Rinaldi, Email: office@festivalalsoledellasardegna.eu - Website: www.festivalalsoledellasardegna.eu

Istanbul International Chorus Competition and Festival, Istanbul, Turkey, 24-28 Aug 2017. For children, female, male, mixed choirs and folk groups. Contact: Istanbul Harman Folklor, Email: istanbul@istanbulchorus.com - Website: www.istanbulchorus.com

Norbusang 2017, Os, Norway, 24-28 May 2017. Festivals for children's and youth choirs to create contacts between singers and conductors from the entire Nordic region, with the aim to promote the exchange of repertoire from country to country and the creation of new Nordic repertoire for children's and youth choirs, to communicate knowledge and experiences in order to promote a conscious development, both musically and pedagogically. Contact: Norbusang, Email: info@norbusang.org - Website: http://norbusang.org/

Association of British Choral Directors, ABCD 32nd Annual Convention, Royal Conservatoire of Scotland, United Kingdom, 25-27 Aug 2017. Inspiration, repertoire and technique for anyone leading choral music, with presenters and choirs from the UK and abroad. This year's themes include repertoire, technique, the voice and diversity and unity. A young conductors' course for anyone aged 18-25 will run parallel with the convention. Contact: Association of British Choral Directors, Rachel Greaves, Email: rachel.greaves@abcd.org.uk - Website: www.abcd.org.uk

International Choral Composition Competition Alberto Grau, Caracas, Venezuela, 25 Aug 2017. Tribute to the trajectory of famous composer, arranger and condutor Alberto Grau who will turn 80 in November 2017. A competition to promote the creation of choral music, to encourage the growth, renewal and diffusion of repertoire written in Spanish for mixed and equal voices in the 21st century. Contact: Aequalis Foundation, Email: info@ciccag.org - Website: www.ciccag.org/en/

2nd Misatango Choir Festival Vienna, Austria, 30 Aug-3 Sep 2017. Under the baton of Mtro Saul Zaks, with composer Martín Palmeri at the piano and international soloists, participating choirs will jointly perform the "Misa a Buenos Aires", a contemporary roman mass in an authentic Argentinean tango style – a perfect symbiosis of music and spirituality. Contact: Pegasus Businesskey & Concerts-Austria, Email: c.bender@businesskey.at - Website: www.misatango.com/

International Festival Chorus Inside Croatia, Rovinj, Croatia, 31 Aug-5 Sep 2017. Mediterranean edition of Chorus Inside Festival, the ultimate atmosphere for singing! Contact: Chorus Inside International, Email: info@chorusinside.com - Website: www.chorusinside.com

Norwich Cathedral Weekend, United Kingdom, 1-3 Sep 2017. Directed by Peter North. This course is for experienced choral singers of all ages. Contact: RunBySingers, Email: info@runbysingers.org - Website: www.runbysingers.org

9th European Academy for Choral Conductors, Fano, Italy, 3-10 Sep 2017. Lecturer: Ragnar Rasmussen (Norway). Theme: Wonder and Reflection in choral music. Programme: Miserere (J. McMillan), Warum ist das Licht (J. Brahms), O sacrum convivium (O. Messiaen), Agnus Dei (S. Barber), Songs of Ariel (F. Martin), And death shall have no dominion (S. Bergh), Miserere (G. Allegri). Contact: FENIARCO, Email: info@feniarco.it - Website: www.feniarco.it

International Choir Festival Corearte Argentina 2017, Córdoba, Argentina, 5-10 Sep 2017. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Workshops with Josep Prats (Catalonia, Spain), Elisenda Carrasco (Catalonia, Spain), Pablo Trinidade (Brazil), Maria Guinand (Venezuela) and Santiago Ruiz (Argentina). Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: Info@corearte.es - Website: www.corearte.es

18th EUROTREFF 2017, Wolfenbüttel, Germany, 6-10 Sep 2017. Concerts and ateliers for children's, girls' and mixed youth choirs. Possibility of regional meeting with a German choir before or after the festival. Ateliers for children's choirs with Josep Vila Jover (Spain), Robert Göstl and Frank-Steffen Elster (Germany). Ateliers for girls choirs with Aira Birzi a (Latvia) and Merel Martens (Netherlands). Ateliers for mixed youth choirs with Victoria Ely (Australia) and Panda van Proosdij (Netherlands). Contact: Arbeitskreis Musik in der Jugend AMJ, Email: info@amj-musik.de - Website: www.amj-musik.de/eurotreff2017

ON STAGE with Interkultur in Brussels, Belgium, 7-10 Sep 2017. No competitions but a buzz of choral activities: Make Brussels your stage during your choir tour. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: http://onstage.interkultur.com/

IstraMusica, Pore , Croatia, 9 Sep-8 Oct 2017. Opportunity to determine how and when you and your choir make an appearance. Over the course of one month, between 9 September and 8 October 2017, we will arrange all your concerts. We organize

workshops and arrange opportunities to meet with other choirs from around the world. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: http://www.interkultur.com/events/2017/porec/

3rd International Festival of Sacred Music Francesco Bruni, Italy, Sep 2017. Festival with aim to renew the interest in the Sacred Music in Southern Italy. Contact: International Festival of Sacred Music Francesco Bruni, Email: direzione@festivalfrancescobruni.com - Website: www.festivalfrancescobruni.com

International Choir Academy, Saarbrücken, Germany, 11-16 Sep 2017. For Individual top-level singers interested in singing with a professional choir. The University of Music Saar and ChorWerk Saar, in cooperation with two German foundations, offers 24 scholarships to young selected singers to rehearse in a professional choir together with 12 members of famous German radio choir and with Georg Grün. Contact: Chorwerk Saar, Email: info@chorwerksaar.de - Website: http://chorwerksaar.de

chor.com Convention for Choral Music, Dortmund, Germany, 14-17 Sep 2017. Biennal convention including more than 150 workshops, masterclasses, symposia on social and political topics, exhibition, concerts. Contact: Deutscher Chorverband e.V., Email: info@deutscher-chorverband.de - Website: https://www.chor.com/english/

Barcelona International Chamber Music Festival, Barcelona, Spain, 14-17 Sep 2017. Competition and performance of vocal music for quartets, octets and chamber choirs of up to 16 members. Contact: FIMCB, Email: info@fimcb.org - Website: www.fimcb.org

Jimena de la Frontera Music Week, Spain, 17-22 Sep 2017. Choral music in an Andalusian pueblo blanco directed by Robert Hollingworth. Repertoire: El Siglo de Oro, Spanish music of the 16th Century. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: avdb@lacock.org - Website: www.lacock.org

ON STAGE with Interkultur in Paris, France, 21-24 Sep 2017. No competitions but a buzz of choral activities: Make Paris your stage during your choir tour. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: http://onstage.interkultur.com/

Rimini International Choral Competition, Rimini, Italy, 21-24 Sep 2017. Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Common Sung Service at the Renaissance Rimini Cathedral. Contact: Rimini International Choral Competition, Email: info@riminichoral.it - Website: www.riminichoral.it

The Voice of Wealth, Lloret de Mar, Spain, 22-27 Sep 2017. International choir festival and competition for all kind of choirs from all over the world. Contact: Monolit Festivals, Email: info@monolitfestivals.com - Website: http://monolitfestivals.com/

Sing With Us in Salzburg Cathedral, Austria, 22-24 Sep 2017. For choirs and individual singers, with Prof. Janos Czifra, the Salzburg cathedral choir and orchestra. Repertoire: Jubiläums-Messe (Michael Haydn). Open singing nights in Salzburg churches. Contact: PP Performing and Cultural Tours, Email: ppperforming@gmail.com - Website: www.pp-performing.eu

1st Andrea del Verrocchio International Music Festival, Florence, Italy, 26-29 Sep 2017. Competition and Festival for Choirs. Contact: Florence Choral, Email: chairman@florencechoral.com - Website: www.florencechoral.com

Bratislava Cantat II, Slovak Republic, 5-8 Oct 2017. International Choir and Orchestras Festival. Competition, concerts of choir and orchestral music. The Slovak capital Bratislava opens its gates and invites choirs to its charming centre in autumn. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

9th Choral Singing Contest of South American Folk and Popular Music, La Plata, Argentina, 6-9 Oct 2017. Three categories: mixed choirs, mixed vocal ensembles and equal voices choirs (male or female) with two compulsory works for each category and self- selected works. Contact: Asociación Argentina para la Música Coral, Email: aamcantlp@ciudad.com.ar - Website: www.aamcant.org.ar

14th International Choir Contest of Flanders-Maasmechelen, Belgium, 6-8 Oct 2017. Limited to ensembles from 12 to 40 equal voices and 16 to 40 mixed voices. Contact: International Choir Contest of Flanders, Gert Vanderlee, Email: info@ikv-maasmechelen.be - Website: www.ikv-maasmechelen.be

International Choir Competition and Festival Kalamata 2017, Greece, 11-15 Oct 2017. Competition for all types of choirs in different categories of difficulty, line-ups and musical genres. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

Canta en Andalucía, Sevilla, Spain, 11-15 Oct 2017. Non competitive festival for any kind of choirs from around the world. Contact: Ana León and Laura de la

Rosa, Viajes El Corte Inglés S.A., División INNOVA, Email: info@cantaenandalucia.com - Website: www.cantaenandalucia.com/

12th International Choral Festival, Nice, France, 12-15 Oct 2017. For all kind of choirs from all over the world. Concerts in prestigious places including a Baroque Cathedral located in the old part of town. Contact: Destinations Chœurs - transglobe, Email: contact@destinations-choeurs.fr - Website: www.destinations-choeurs.fr

12th In Canto sul Garda International Choir Competition, Riva del Garda, Italy, 14-18 Oct 2017. For all kinds of choirs from all around the world. Categories for senior choirs. Contact: Meeting Music Inh. Piroska Horvath e. K., Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Let the Peoples Sing Competition, Helsinki, Finland, 14-15 Oct 2017. Open to amateur vocal ensembles in three choral categories: Children and Youth, Adult and Open (i.e. a specific musical style or genre). LTPS will take place in Helsinki's architecturally stunning Musiikkitalo (Music Centre) Contact: Eur(o)radio Operated by EBU, Email: robineau@ebu.ch - Website: www.ebu.ch/let-the-peoples-sing

International Choir Festival Corearte Barcelona 2017, Spain, 16-22 Oct 2017. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

1st Mouv'ton Choeur International Choral Festival, Aix-les-Bains, Chambéry, France, 18-22 Oct 2017. For all kind of choirs from all over the world. Festival dedicated to choirs which sing and move on stage with contemporaneous repertoire. Contact: Destinations Chœurs - transglobe, Email: contact@destinations-choeurs.fr - Website: www.destinations-choeurs.fr

4th International Choral Festival Assisi Pax Mundi, Italy, 19-22 Oct 2017. For choral groups. Contact: Glob Festival, Email: info@globfestival.com - Website: www.festivalinternazionale.com

Cantate Barcelona, Spain, 20-24 Oct 2017. Choirs from across the globe participate in this annual festival. Share your music in towns throughout Spain's Costa Brava region. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

13th International Warsaw Choir Festival Varsovia Cantat, Poland, 20-22 Oct 2017. For a cappella choirs. Choirs can compete in one of 5 categories for statuettes of Golden Lyre and Special Romuald Twardowski Prize. Festival takes place in Porczynski & Chopin Halls. Additional concerts in Warsaw churches. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: info@varsoviacantat.pl - Website: www.varsoviacantat.pl

Canta al mar 2017 International Choral Festival, Calella, Barcelona, Spain, 25-29 Oct 2017. Competition for mixed, male, female, children's and youth choirs. No compulsory pieces required. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

City of Derry International Choral Festival, Ireland, 25-29 Oct 2017. Competitive and non-competitive participation for singers across a wide range of styles, ensembles and ages. Performances from Mixed Voice to Equal-Voice choirs, Youth to Chamber choirs and from Church Music to Light, Popular and Jazz. Contact: Fiona Crosbie, festival manager, Email: info@codichoral.com - Website: http://derrychoirfest.com/

The Glory of Venice, Italy, 25-29 Oct 2017. Directed by David Ogden. Participants should be experienced choral singers with some sight-reading ability and must be prepared to learn their part beforehand. Music includes Christ has no body now but yours (Ogden), Magnificat (Durante), Sancta et immaculatus est (Gabrieli), If ye love me (Tallis), Ave Maria (Arcadelt), Exultate justi (Viadana), O sing joyfully (Batten). Contact: RunBySingers, Email: info@runbysingers.org - Website: www.runbysingers.org

Fiestalonia International Choral Competition, Tbilisi, Georgia, 25-30 Oct 2017. Competitive and non-competitive event open to all choirs from over the world. Participating choirs will get free master classes with the leading Georgian specialists in polyphony. Also included joint rehearsals, workshops et sightseeing tours. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: info@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

International Choral Festival of Malta 2017, Italy, 1-6 Nov 2017. For choral groups. Contact: Glob Festival, Email: info@globfestival.com - Website: www.festivalinternazionale.com

International Choir Competition of Tolosa, Spain, 1-5 Nov 2017. Its aim is to bring together the best choirs in the world: exchange of styles, interpretation, choral literature, vocal education and ways of each country and information about the musical and cultural traditions of the Basque Country. Contact: Centro de

Iniciativas de Tolosa, Email: cit@cittolosa.com - Website: www.cittolosa.com

Spanish Retreat directed by Peter North, Spain, 1-5 Nov 2017. For experienced choral singers of all ages. Participants should have reasonable sight-reading ability and be prepared to study the music beforehand. Music includes Faure Requiem (Red Novello edition), Plainsong and Anthem for Compline tba. Contact: RunBySingers, Email: info@runbysingers.org - Website: www.runbysingers.org

Cantate Dresden, Germany, 2-5 Nov 2017. For all kind of choirs from all over the world. Contact: Music&Friends, Email: info@musicandfriends.org - Website: www.musicandfriends.com/html/cantate_dresden.html

International Budgetary Festival/Competition The Place of Holiday, Spain, 3-6 Nov 2017. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

Musica International Session, Strasbourg, France, 6-11 Nov 2017. Musica workshops are opened for choir conductors, librarians, publishers, composers. A project to include the whole choral repertoire of the world into a single multilingual multimedia database. Contact: Musica International, Email: office@MusicaNet.org - Website: www.MusicaNet.org

Les Choeurs à l'Unisson International Choral Festival, Dakar, Senegal, 8-12 Nov 2017. Festival including workshops with Dr. Nehemiah Brown (Gospel), Yveline Damas (Songs from Gabon), JB Bakhoum (Songs from Senegal), Juan Pablo de Juan Martin (Songs from Spain), Myguel Santos e Castro (Songs from Portugal). Concerts, meetings, forum, African dance workshop, exhibition. Contact: Mouvement Afrikiyo pour le Chant Choral, Email: lukymendy@gmail.com

ON STAGE with Interkultur in Prague, Czech Republic, 9-12 Nov 2017. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: http://onstage.interkultur.com/

Ambassadors of Song, an International Male Chorus Symposium, Ann Arbor, Michigan, USA, 10-11 Nov 2017. Apply for choir performances. Submit session proposals. Learn more, apply and register. Featured artists: Joshua Habermann (Santa Fe Desert Chorale), Paulo Vassalo Lourenço (Portugal), Lhente Marie-Pitout (South Africa). Artistic Director: Eugene Rogers. Contact: University of Michigan Men's Glee Club, Email: ambassadors-of-song@umich.edu - Website: http://bicentennial.ummgc.org/

International Choir Festival Corearte Brazil 2017, Caxias do Sul, Brazil, 13-19 Nov 2017. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Workshops with Pablo Trindade (Brazil) and Fernanda Novoa (Uruguay). Apply before May 30, 2017. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: Info@corearte.es - Website: www.corearte.es

Sligo International Choral Festival, Ireland, 17-19 Nov 2017. Competitive and non-competitive events for mixed choirs, male voice, female voice, youth folksong, madrigals, sacred music, gospel choirs and barbershop. Contact: Sligo International Choral Festival, Email: info@sligochoralfest.com - Website: www.sligochoralfest.com/

Vienna Advent Sing, Austria, 23-27 Nov, 30 Nov-4 Dec, 7-11, 14-18 Dec 2017. Vienna welcomes choirs from around the world to share their voices in the music capital of Europe. Exchange with local schools and senior centers and experience the festive pre-holiday atmosphere in this enchanting city with Christmas markets filling the city squares! Contact: Music Contact International, Email: vienna@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Advent in Weimar directed by Colin Durrant, Germany, 30 Nov-4 Dec 2017. For experienced choral singers of all ages. Participants should be prepared to study the music beforehand. Music includes Matin Responsary (Palestrina), Of the Father's heart begotten (arr. Willcocks), Teach me O Lord (Attwood), Of a Rose, a lovely Rose -from Magnificat (Rutter), Zion hört (J S Bach), The Linden tree carol (arr. Jacques), And the glory of the Lord - from Messiah (Handel), Angelus ad virginem (arr. Willcocks), O Thou the central orb (Wood), Lo! He comes with clouds descending (arr. Willcocks). Contact: RunBySingers, Email: info@runbysingers.org - Website: www.runbysingers.org

27th International Festival of Advent and Christmas Music with Petr Eben Prize, Prague, Czech Republic, 1-2 Dec 2017. Competition open to amateur female, male, youth, mixed and children´s choirs. Contact: OR-FEA Festival and Organisational Agency, Email: incoming@orfea.cz - Website: www.or-fea.cz

3rd Warsaw Advent and Christmas Choir Festival, Poland, 1-3 Dec 2017. Competitive and non-competitive event for all kind of choirs from around the world. Contact: Polonia Cantat & Melody,

Email: warsaw@christmasfestival.pl - Website: http://warsaw.christmasfestival.pl/

International Festival Chorus Inside Advent, Rome, Italy, 2-7 Dec 2017. Art, culture, history and charm will join your songs, surrounded by a unique atmosphere, that only Rome could give you. Contact: Chorus Inside International, Email: info@chorusinside.com - Website: www.chorusinside.com

International Festival of Advent and Christmas Music, Bratislava, Slovak Republic, 3-6 Dec 2017. Competition, workshop, concerts in churches and on the Christmas markets stage. Your songs and performances will contribute to a truly heart-warming atmosphere of Christmas. Apply before October 1st 2017. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

International Festival/Contest Gran Fiesta, Spain, 3-6 Dec 2017. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

Vocal Competition Voices of Costa Brava, Lloret de Mar, Spain, 3-6 Dec 2017. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

International Festival/Competition Talents de Paris, France, 5-8 Dec 2017. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

8th Krakow Advent and Christmas Choir Festival, Poland, 8-10 Dec 2017. Festival for all amateur choirs from around the world to present their repertoire of advent, christmas and sacred choir music. Contact: Polonia Cantat & Melody, Email: krakow@christmasfestival.pl - Website: http://krakow.christmasfestival.pl/

25th International Sacred, Advent & Christmas Music Festival and Choir Competition Cantate Domino Kaunas, Kaunas, Lithuania, 14-17 Dec 2017. Concerts in city halls, churches, choir competition in many categories, workshops. Contact: Kaunas club "Cantate Domino", Email: info@kaunascantat.lt - Website: www.kaunascantat.lt

Join Simon Carrington to sing in Barcelona in 2017/2018, Barcelona, Spain, 26 Dec 2017-2 Jan 2018. Combined rehearsals and gala concert featuring a musical program of 30-40 minutes duration which will be presented after participating choirs have the option to perform individually as well. Contact: KIconcerts, Email: info@KIconcerts.com - Website: www.KIconcerts.com

Ambleside Winter School, United Kingdom, 28 Dec 2017-2 Jan 2018. A week of music-making for choral singers led by Will Carslake, in the Lake District town of Ambleside, surrounded by England's grandest scenery. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: lucy@lacock.org - Website: www.lacock.org

International Festival/Contest Gran Fiesta, Spain, 7-10 Jan 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

Vocal Competition Voices of Costa Brava, Lloret de Mar, Spain, 7-10 Jan 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

Sing'n'Pray Kobe, Japan, 25-29 Jan 2018. For choirs from all over the world to celebrate peace through singing in a brand new destination, Kobe, Japan. More than 600 singers will be gathering in Kobe and international choirs are also invited to sing for peace in the world in the beautiful Kobe Bunka Hall. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

Singing in Castara, Trinidad and Tobago, 28 Jan-2 Feb 2018. A one week course for choral singers led by Justin Doyle. Repertoire: Thomas Tallis Loquebantur variis linguis, Audivi vocem, Mihi autem nimis; Hans Leo Hassler madrigals and canzonets from Lustgarten Neuer Teutscher Gesäng; Will Todd Christus est stella. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: lucy@lacock.org - Website: www.lacock.org

3rd Misatango Choir Festival Vienna, Austria, 31 Jan-4 Feb 2018. Under the baton of Mtro Saul Zaks, with composer Martín Palmeri at the piano and international soloists, participating choirs will jointly perform the "Misa a Buenos Aires", a contemporary roman mass in an authentic Argentinean tango style – a perfect symbiosis of music and spirituality. Contact: Pegasus Businesskey & Concerts-Austria, Email: c.bender@businesskey.at - Website: www.misatango.com/

Roma Music Festival 2018, Italy, 7-11 Mar 2018. International festival of choirs and orchestras. Apply before 15 Jan 2018. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: info@mrf-musicfestivals.com - Website: www.mrf-musicfestivals.com

ON STAGE in Tel Aviv, Israel, 15-18 Mar 2018. As one of the cradles of civilization, Israel offers a very high and unparalleled diversity and intensity of experience. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: http://onstage.interkultur.com/

Discover Puerto Rico and its Choral Music, Ponce, Puerto Rico, 16-19 Mar 2018. The Catholic University of Ponce, the University of Puerto Rico, and the city of Ponce invite choirs to discover Puerto Rico! Work with the island's most famous composers and directors, and exchange with choirs from the region. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Choir Conducting Competition for Young conductors, Tampere, Finland, 17-18 Mar 2018. For conductors born in or after 1985. The prize in this competition is a concert with the professional choir Tampere Cappella at the Tampere Vocal Music Festival in 2019. Also cash prizes. Contact: Aino Holma, Press Officer, Email: aino.holma@tampere.fi - Website: www.tamperemusicfestivals.fi/vocal/

Workshop with Colin Touchin, Lloret de Mar, Spain, 18-22 Mar 2018. Rehearsal planning, concert schedules, maximising time; Rehearsal discipline and organisation; creating areas of responsibility within the choir; Programme planning for audiences; building the choral community; Mixing with other singers – blending choral tones and styles; Adjudication issues – what do adjudicators listen and look for? what gets higher or lower marks? Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: info@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

Young Prague Festival, Prague, Czech Republic, 21-25 Mar 2018. An international panel of directors adjudicate this festival for youth choirs, bands and orchestras. Now in its thirteenth year, the festival joins over one thousand musicians from around the world to perform in Prague's stunning venues. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Dublin International Choral Festival, Ireland, 22-26 Mar 2018. Individual workshop with one of Ireland's highly acclaimed conductors. Friendship Concert with an Irish host choir. Closing Concert Rehearsals with all participating choirs. Closing Concert Performance and Massed Sing. Contact: Music Contact International, Email: ireland@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

ON STAGE with Interkultur in Mallorca, Spain, 22-25 Mar 2018. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: http://onstage.interkultur.com/

Festival of Peace and Brotherhood, Castelli Romani, Italy, 22-26 Mar 2018. Sing together with local Italian choirs as well as choirs from around the world. The Festival of Peace and Brotherhood facilitates a deeper sense of respect and understanding between cultures through the common language of music. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@som50fest.org - Website: www.romechoralfestival.org

11th Fukushima Vocal Ensemble Competition, Fukushima, Japan, 22-26 Mar 2018. Biggest chorus competition for vocal ensembles (2-16 singers) in Japan. Category Competition, Grand Champion Competition, Friendship Concert, Welcome Party, Workshop. Contact: Fukushima Vocal Ensemble Competition, Email: bunka@pref.fukushima.lg.jp - Website: www.vocalensemble.jp/en/

15th Concorso Corale Internazionale, Riva del Garda, Italy, 25-29 Mar 2018. For all kinds of choirs from all around the world. Contact: Meeting Music., Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Istra Music Festival 2018, Pore , Croatia, 4-8 Apr 2018. For choirs and orchestras from around the world. Apply before Feb 15, 2018. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: info@mrf-musicfestivals.com - Website: https://www.mrf-musicfestivals.com/

Voices for Peace, Assisi, Italy, 4-8 Apr 2018. To Compete or not to Compete. Opportunity to participate in both non-competitive and competitive activities. The Friendship Concerts will give choirs the chance to perform together with other international choirs. Whereas the competition includes six categories, among which sacred choral music and folklore. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

Verona International Choral Competition, Verona, Italy, 4-8 Apr 2018. Performances before an international panel of esteemed judges at a friendly choral competition. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

ON STAGE with Interkultur in Verona, Italy, 5-8 Apr 2018. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: http://onstage.interkultur.com/

4th International Children's & Youth Chorus Festival 'StimmenKlangRaum', Weimar, Germany, 5-8 Apr 2018. Four day festival full of music, recreation and social interaction in inspiring environment full of parcs, historical buildings and modern architecture. All concerts are non-competitive and non-judged. Contact: Schola Cantorum Weimar, Email: sg@schola-cantorum-weimar.de - Website: www.schola-cantorum-weimar.de

Slovakia Cantat, Bratislava, Slovak Republic, 26-29 Apr 2018. International Choir and Folksong Festival. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music. The Slovak capital Bratislava opens its gates and invites choirs to its charming centre in spring. Apply before Dec 15, 2017. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

66th European Music Festival for Young People, Neerpelt, Belgium, 27 Apr-2 May 2018. Categories: children's, single-voice youth, mixed-voice youth, pennant series children, pennant series single-voice youth, pennant series mixed-voice youth, free series: vocal and vocal-instrumental ensembles such as close harmony, vocal jazz, folk music, gospel & spiritual. Contact: Europees Muziekfestival voor de Jeugd, Email: info@emj.be - Website: www.emj.be

16th Venezia in Musica, International Choir Competition and Festival, Venice and Caorle, Italy, 28 Apr-2 May 2018. Choirs can register in categories such as Mixed, Male and Female Choirs, with or without requirements, Children and Youth Choirs, Musica Sacra and Folklore. Choirs that choose to participate to the event without competing may take part in other educational festival activities as well: Evaluation Performance, Individual Coaching and 'Meeting in Music' concerts. Apply before: January 30, 2018. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

World of Choirs, Montecatini Terme, Toscana, Italy, 29 Apr-2 May 2018. All the participants will demonstrate their skills on one of the best stages of the Adriatic coast. Invites all amateur choirs! Italy will not leave you indifferent. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

64th Cork International Choral Festival, Ireland, 2-6 May 2018. For 5 wonderful days Cork City and County will welcome some of the finest amateur Competitive and Non - Competitive choirs from around the world for a programme of choral concerts, national and international competition, and internationally renowned performers as thousands of participants bring Cork to life. Contact: Cork International Choral Festival, Email: info@corkchoral.ie - Website: www.corkchoral.ie

14th International Choir Competition & Festival Bad Ischl, Austria, 2-6 May 2018. Family and relaxed atmosphere for this festival which features competitions gala concerts, friendship concerts and participation in masses. Contact: Interkultur Foundation e.V., Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

Sea Sun Festival & Competition, Costa Brava, Spain, 6-11 May, 17-22 June, 8-13 July, 23-28 Sep 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

ON STAGE with Interkultur in Stockholm, Sweden, 6-9 May 2018. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: http://onstage.interkultur.com/

International Choir Festival on the Sea of Galilee, Israel, 7-14 May 2018. For any kind of choirs to perform their own repertoire and join voices to perform Rutter's Gloria and Mendelssohn's Psalm 42 with orchestra. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

11th European Festival of Youth Choirs, Basel, Switzerland, 8-13 May 2018. Renowned platform for 18 highest qualified children s and youth choirs (age limit 25) from Europe. During five days the participating choirs give over 40 concerts for an enthusiastic audience of around 25,000 spectators. All singers are accommodated in local host families. They meet other outstanding choirs in workshops, at parties and on a boat trip. Apply before 31 Jan 2017. Contact: Europäisches Jugendchor Festival Basel, Kathrin Renggli, Email: info@ejcf.ch - Website: www.ejcf.ch

19th International Festival of Choral Singing Nancy Voix du Monde, Nancy, France, 9-13 May 2018. Festival for all choir categories. 1600 singers from all over the world. Invited choirs' local costs covered by the festival. Apply before 1 Feb 2018. Contact: Festival International de Chant Choral de Nancy, Email: festival-choral@orange.fr - Website: www.chantchoral.org

Helsingborg International Choir Competition, Sweden, 9-13 May 2018. Sweden's choirs rank among the world's best ensembles and determine the level of international choir competitions in many years. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

CantaRode International Choral Festival & Competition, Kerkrade, The Netherlands, 10-15 May 2018. Open to mixed voices 16-40 singers and equal voices 12-40 singers. Apply before December 15, 2017. Contact: Stichting Kerkrade, Email: info@cantarode.nl - Website: www.cantarode.nl

Musica Sacra International Festival, Marktoberdorf, Germany, 18-23 May 2018. Musica Sacra is a unique festival which brings music and dance from the five major world religions into Allgäu region, organising concerts in which Christians, Jews, Moslems, Buddhists and Hindus meet and perform together. Contact: Musica Sacra International, Email: office@modfestivals.org - Website: www.modfestivals.org

3rd International Choral Celebration and Laurea Mundi Budapest, Hungary, 18-22 May 2018. Choirs may compete in the following well liked categories: Children's and Youth Choirs, Female, Male and Mixed Choirs, Musica Sacra, Pop, Jazz, Gospel, Modern & Folklore, Chamber Choirs & Vocal. Also available: workshops, individual coaching and more. Apply before January 5, 2018. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

ON STAGE with Interkultur in Florence, Italy, 24-27 May 2018. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: http://onstage.interkultur.com/

19th Fort Worden Children's Choir Festival, Port Townsend WA, USA, 25-26 May 2018. Open to all treble choirs. Guest Conductor: Dr. Rollo Dilworth. Contact: Stephanie Charbonneau, Email: fortwordenfestival@gmail.com - Website: www.fortwordenfestival.com

Sing'n'Joy Vienna 2018 4th Choir Festival & 31th International Franz Schubert Choir Competition, Austria, 30 May-3 June 2018. For the 31st time, the Franz Schubert Choir Competition and Festival will take place in the European Capital of Music, Vienna. The Sing'n'Joy concept focuses on the traditional Schubert competition but also features intercultural meetings and performances in Friendship Concerts. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

Sing Along Concert in Paris - World Festival Singers, France, 1-3 June 2018. The last years have proved, that the Sing Along Concert by the Berlin Radio Choir was not only a good idea, but with constantly 1.300 singers from all over the world a manifested grand in Berlins' musical life. In year 2018 the Rundfunkchor Berlin, Simon Halsey and singers from all over the world are invited to perform Georg Friedrich Händel's "Messiah" in the new Philharmonic of Paris. Contact: Interkultur e.V., Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

8th International Robert Schumann Choir Competition, Zwickau, Germany, 6-10 June 2018. Competition and Festival, which in 2018 celebrates its 8th anniversary, revolving around Schumann's compositional works and his contemporaries while focusing not only on the cultivation, but also on a new interpretation of these great 19th century works. Very special event taking place at the same time as the celebration of Schumann's 206th birthday on June 8. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

Czech Choir Festival Sborové slavnosti, Hradec Králové, Czech Republic, 7-10 June 2018. For any kind of choirs from all over the world. Contact: Czech Choir Festival Sborové slavnosti, Email: https://www.facebook.com/CzechChoirFestival/ - Website: www.sboroveslavnosti.cz

Limerick Sings International Choral Festival, Limerick, Ireland, 7-10 June 2018. Non-competitive event for choirs of all traditions and nationalities. Choirs will meet each other through formal and informal concerts and other social events. Addition of a youth concert, a choral workshop and a "Big Sing" choral performance. Apply before December 1, 2017. Contact: Limerick Sings, Email: information@limericksings.com - Website: www.limericksings.com

Grieg International Choir Festival and NINA Solo Competition for Young Singers, Bergen, Norway, 7-10 June 2018. Open to amateur choirs in all choral categories and difficulties. Competition in 3 categories: sacred music, contemporary music and folk music. In parallel, vocal competition for singers between 15 and 24 years old. The contestants will sing pieces from the classical tradition. Apply before Feb 1, 2018. Contact: Annlaug Hus, Email: post@griegfestival.no - Website: www.griegfestival.no

Bratislava Choir Festival, Slovak Republic, 14-17 June 2018. International choral music festival, competition, workshop, concerts in the best venues, sightseeing. Apply before March 1st 2018. Contact: Bratislava

Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

ROMAinCANTO International Choir Festival, Rome, Italy, 15-22 June 2018. Individual concerts and combined festival concerts. Conductor: Fabio Avolio. Contact: KIconcerts, Email: info@KIconcerts.com - Website: www.KIconcerts.com

Sing Austria with Angela Broeker, Vienna & Salzburg, Austria, 16-23 June 2018. Individual and festival concerts under the direction of Angela Broeker. Contact: KIconcerts, Email: info@KIconcerts.com - Website: www.KIconcerts.com

International Contest Sun of Italy, Montecatini Terme, Toscana, Italy, 17-20 June, 8-11 July 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

Roma In Canto International Festival of Sacred Music, Rome, Italy, 17-21 June 2018. Perform a stunning repertoire of music by Monteverdi and Palestrina during High Mass at St. Peter's Basilica alongside choirs from across the globe. Additionally, perform your own repertoire as part of the festival concert series at a local church in Rome. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: http://tuscany.music-contact.com/

Belgian Summer Sing, Ghent, Belgium, 19-23 July 2018. Europe's largest open-air cultural festival, the Ghent Arts and Music Festival, includes choirs from Europe and North America performing in the stunning St. Michael's Cathedral. Hear music from around the world and join Belgium in celebrating the Arts while performing in Ghent, the capital city of Brussels, and the beautiful and historic city of Bruges. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com/index.php/belgian-summer-sing

9th Rome International Choral Festival, Italy, 21-25 June 2018. Announcing the ninth-annual Festival Corale Internazionale di Roma from June 21-25, 2018 with Z. Randall Stroope! The festival chorus will include mixed-voice singers and choirs that will come together to rehearse and perform in masse under the baton of maestro Z. Randall Stroope. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@romechoralfestival.org - Website: www.romechoralfestival.org

International Children's Choir Festival at Canterbury Cathedral & London, United Kingdom, 21-28 July 2018. Festival centered around three major choral performances: a joining of voices for the ancient service of Evensong in Canterbury Cathedral, a massed full-evening concert in Canterbury Cathedral, and the final festival concert in Westminster Central Hall or Southwark Cathedral in London with the Virtuosi of London Orchestra—all under the direction of Henry Leck and Dr. David Flood. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Salzburg Choral Festival Jubilate Mozart!, Austria, 27 June-8 July 2018. The festival will feature a large chorus consisting of mixed voice choirs. Under the direction of Dr. Eph Ehly, Professor Emeritus at the Conservatory of Music, University of Missouri-Kansas City, the festival chorus will perform outstanding classical works selected by Dr. Ehly. János Czifra, Domkapellmeister of the Dom, will conduct Mozart's Mass in C Major, "Coronation," KV 317, accompanied by the Salzburger Domorchester. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@mozartchoralfestival.org - Website: mozartchoralfestival.org

6th Per Musicam Ad Astra, International Copernicus Choir Festival and Competition, Toru, Poland, 27 June-1 July 2018. For all kinds of choirs from all around the world. Apply before February 25, 2018. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Fundy Sound: a Choral Festival by the Sea, Saint John New Brunswick, Canada, 27 June-1 July 2018. Singers will enjoy enriching developmental and educational experiences with local and international musicians including the opportunity to work with one of the world's leading choral experts: Z. Randall Stroope. Contact: Fundy Sound, Email: info@fundysound.com - Website: http://fundysound.com

Serenade! Washington, DC Choral Festival, USA, 28 June-2 July 2018. For youth and adult choirs, concerts, workshops, musical exchanges, optional choral competition and sightseeing. Contact: Sara Casar, Classical Movements, Email: Sara@ClassicalMovements.com - Website: http://classicalmovements.org/dc.htm

2018 Podium on the Edge, Singing from Sea to Sea to Sea, St. John's Newfoundland & Labrador, Canada, 29 June-3 July 2018. Festival including 15 concerts that showcase the diversity of choral music in Canada and beyond, school concerts, pop-up performances and sharing concerts. Interest sessions and lecture recital

proposals are invited on a range of topics including conducting technique, choral/vocal music education, choral repertoire, performance, composition, arts administration, and use of technology. Sessions exploring innovation and/or best practice are highly encouraged. Contact: Choral Canada, Email: podium@choralcanada.org - Website: www.podiumconference.ca

IHLOMBE South African Choral Festival, Cape Town, Pretoria, Johannesburg & Game Park, South Africa, 30 June-9 July 2018. Experience African rhythms, dancing and singing. Open to all choirs, each conducted by their own music director. Contact: Jayci Thomas, Classical Movements, Inc., Email: jayci@ClassicalMovements.com - Website: http://classicalmovements.org/s_af.htm

Join Henry Leck to sing in Reykjavik, Iceland, 1-8 July 2018. Combined rehearsals and gala concert featuring a musical program of 30-40 minutes duration which will be presented after participating choirs have the option to perform individually as well. Possible sightseeing tour extension option. Contact: KIconcerts, Email: info@KIconcerts.com - Website: www.KIconcerts.com

International Choral Kathaumixw, Powell River, Canada, 3-7 July 2018. Join choirs from around the world in 20 concerts, competitions, common singing, conductor's seminars, and social events on the shores of Canada's magnificent Pacific Coast. Guest Artists and International Jury. Contact: Powell River Academy of Music, Email: info@kathaumixw.org - Website: www.kathaumixw.org

10th World Choir Games, Tshwane, South Africa, 4-14 July 2018. Large competition for choirs from all around the world. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com/events/world-choir-games/tshwane-2018/

IFAS 2018 – 25th International Festival of Academic Choirs, Pardubice, Czech Republic, 4-9 July 2018. Competition with possible Grand Prix for university and college choirs or youth choirs (age 18-30). Free Bohuslav Martinu Award competition for all kind of choirs (except children's choirs) Contact: IFAS - Alena Mejst íková, Email: ifas.pardubice@seznam.cz - Website: www.ifas.cz

Sing Berlin!, Germany, 4-8 July 2018. Event in cooperation with Georg-Friedrich-Händel Gymnasium for choirs from all over the world. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Rhapsody! International Music Festival, Prague, Czech Republic & Vienna, Salzburg, Austria, 5-15 July 2018. Performances in three of Europe's most musical and historical cities, workshop, musical exchanges. Contact: Sara Casar, Classical Movements, Inc., Email: Sara@ClassicalMovements.com - Website: http://classicalmovements.org/rhap.htm

36th International Choir Festival of Preveza, 24th International Competition of Sacred Music, Preveza, Greece, 5-8 July 2018. For mixed, equal voices', children's, chamber vocal ensembles, mixed youth choirs & choirs of Byzantine chant. Repertory must include a compulsory piece, a piece composed before 1800, a piece composed during 1800 - 1950, a piece composed after 1950 & a folk song from the choir's country of origin. Contact: Choral Society "Armonia" of Prevesa, Email: armonia4@otenet.gr - Website: http://prevezafest.blogspot.gr/

International Youth Music Festival I & Slovakia Folk, Bratislava, Slovak Republic, 5-8 July 2018. International Festival for Youth and Children Choirs and Orchestras. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music, bringing together talented young musicians from around the world. Apply before 15 April 2018. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

12th Summa Cum Laude International Youth Music Festival, Vienna, Austria, 6-11 July 2018. Cross-cultural and musical exchange event including workshops, lectures, seminars, concerts in and around Vienna, competition with an international and highly renowned jury. Contact: Summa Cum Laude Youth Music Festival, Email: office@sclfestival.org - Website: www.sclfestival.org

Golden Voices of Barcelona, Spain, 8-12 July 2018. For both professional and amateur choirs from all around the world. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

9th Musica Eterna Roma International Choir Festival and Competition, Italy, 10-15 July 2018. For all kinds of choirs from all around the world. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Paris Rhythms, France, 19-22 July 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

International Youth Music Festival II and Bratislava Cantat I, Bratislava, Slovak Republic, 23-26 July 2018. International Festival for Youth and Children Choirs and Orchestras. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music, bringing together talented young musicians from around the world. Apply before Apr 15, 2018. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

World Peace Choral Festival Vienna 2018, Austria, 25-28 July 2018. Together with the famous Vienna Boys choir, children's and youth choirs as well as adult choirs from around the world will do concerts, workshops, celebrations and competitions for the world peace. Contact: Stefanie Rauscher, Email: info@wpcf.at - Website: www.wpcf.at

Europa Cantat Festival 2018, Tallinn, Estonia, 27 July-5 Aug 2018. Spectacular vocal festival with participants from Europe and beyond. Workshops by international conductors in all vocal genres. Open singing, concerts: sing & listen, international contacts. Contact: European Choral Association – Europa Cantat, Email: info@ecpecs2015.hu - Website: www.ecpecs2015.hu

International Choral Festival The Singing World, St. Petersburg, Russia, 3-8 Aug 2018. For choirs and vocal ensembles of various styles, levels and origins from all over the world. Event promoting long-term contacts among choirs. Contact: International Choral Festival and Competition, Email: Singingworld@mail.ru - Website: http://singingworld.spb.ru/en/

San Juan Canta International Choir Competition and Festival, Argentina, 16-21 Aug 2018. Festival and Competition, available in three categories (mixed choirs and male and female ensembles), including an international jury, singing in the Auditorium Juan Victoria (a stage highly regarded by its privileged acoustics) as main venue of the event, exchanges with foreign choirs, concerts and workshops. Contact: María Elina Mayorga, Email: sanjuancoral@gmail.com - Website: www.sanjuancoral.com.ar

IstraMusica, Pore , Croatia, 8 Sep-7 Oct 2018. Over the course of one month, we will arrange all your concerts. We organize workshops and arrange opportunities to meet with other choirs from around the world. We provide support for your rehearsals from distinguished world-class guest conductors and provide a stage for the talented people from your own ranks. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: http://www.interkultur.com/

2nd Corfu International Festival and Choir Competition, Greece, 12-16 Sep 2018. Supported by the Corfu Choir Union, the "2nd Corfu International Festival & Choir Competition" will bring choral singers from all over the world to the capital of the Ionian Islands in 2018 again. A very special highlight will be offered to participating choirs that would like to extend their stay for another day in Athens: The world famous Athens Concert Hall "Mégaron Mousikis" will open its doors and gives interested choirs a stage in the Greece capital. Contact: Interkultur Foundation e.V., Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

ON STAGE with Interkultur in Lisbon, Portugal, 13-16 Sep 2018. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: http://onstage.interkultur.com/

9th International Choir Festival & Competition "Isola del Sole", Grado, Italy, 26-30 Sep 2018. Apart from participating in the competitions all choirs can dare to take part in the exciting experiment to swap conductors for a Friendship Concert and perform under the direction of another international conductor. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

3rd Beira Interior International Choir Festival and Competition, Fundäo, Portugal, 3-7 Oct 2018. Register in categories for Mixed, Male, Female and Chamber Choirs, Children & Youth Choirs, performing in Sacred Choral Music, Folklore, Gospel, Pop & Modern categories. Choirs have the opportunity to participate in the event without competing in Evaluation Performance, Individual Coaching, Voice Training and Friendship Concerts. The non-competitive participation is also open to choirs, who want to take part in the competition as well. Apply before: April 30, 2018. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Bratislava Cantat II, Slovak Republic, 4-7 Oct 2018. International Choir and Orchestras Festival. Competition, concerts of choir and orchestral music. The Slovak capital Bratislava opens its gates and invites choirs to its charming centre in autumn. Apply before August 1, 2018. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

Cantate Barcelona, Spain, 19-23 Oct 2018. Choirs from across the globe participate in this annual festival. Share your music in towns throughout Spain's Costa Brava region. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Canta al mar 2018 International Choral Festival, Calella, Barcelona, Spain, 25-29 Oct 2018. Festival for choirs to meet, sing together in Friendship Concerts and get to know other nations and their individual traditions. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

17th Venezia in Musica, International Choir Competition and Festival, Venice and Caorle, Italy, 25-28 Oct 2018. Choirs can register in categories such as Mixed, Male and Female Choirs, with or without requirements, Children and Youth Choirs, Musica Sacra and Folklore. Choirs that choose to participate to the event without competing may take part in other educational festival activities as well: Evaluation Performance, Individual Coaching and 'Meeting in Music' concerts. Apply before: January 30, 2018. Contact: Meeting Music., Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

International Choir Competition of Tolosa, Spain, 31 Oct-4 Nov 2018. Its aim is to bring together the best choirs in the world: exchange of styles, interpretation, choral literature, vocal education and ways of each country and information about the musical and cultural traditions of the Basque Country. Contact: Centro de Iniciativas de Tolosa, Email: cit@cittolosa.com - Website: www.cittolosa.com

International Budgetary Festival/Competition The Place of Holiday, Spain, 2-5 Nov 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

ON STAGE with Interkultur in Prague, Czech Republic, 8-11 Nov 2018. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: http://onstage.interkultur.com/

International Festival/Contest Gran Fiesta, Spain, 2-5 Dec 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

Vocal Competition Voices of Costa Brava, Lloret de Mar, Spain, 2-5 Dec 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

Misatango Festival La Habana, Cuba, 4-9 Dec 2018. Singers and musicians from all over the world come together in La Habana to bring an evening full of tango rhythms and melodies to the stage. Under the baton of Mtro Saul Zaks, with composer Martín Palmeri at the piano and international soloists, participating choirs will jointly perform the "Misa a Buenos Aires", a contemporary roman mass in an authentic Argentinean tango style – a perfect symbiosis of music and spirituality. Contact: Pegasus Businesskey & Concerts-Austria, Email: c.bender@businesskey.at - Website: www.misatango.com/

International Festival of Advent and Christmas Music, Bratislava, Slovak Republic, 6-9 Dec 2018. Competition, workshop, concerts in churches and on the Christmas markets stage. Your songs and performances will contribute to a truly heart-warming atmosphere of Christmas. Apply before October 1, 2018. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

International Festival/Competition Talents de Paris, France, 11-14 Dec 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

ON STAGE with Interkultur in Birmingham, United Kingdom, 13-16 Dec 2018. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: http://onstage.interkultur.com/

Vocal Competition Voices of Costa Brava, Lloret de Mar, Spain, 6-9 Jan 2019. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

America Cantat 9, Panama, 12-21 Apr 2019. America Cantat is the premier cultural music festival of the Americas, and is the only non-competitive choir festival to unite singers, clinicians, and festival choirs from North, Central, and South America in a ten-day cultural and musical immersion program. Over ten days, singers of all ages and abilities are invited to participate in overlapping five-day-long workshops. Contact: America Cantat, Email: info@america-cantat9.org

World of Choirs, Montecatini Terme, Toscana, Italy, 28 Apr-1 May 2019. All the participants will demonstrate their skills on one of the best stages of the Adriatic coast. Invites all amateur choirs! Italy will not leave you indifferent. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

65th Cork International Choral Festival, Ireland, 1-5 May 2019. For 5 wonderful days Cork City and County will welcome some of the finest amateur Competitive and Non - Competitive choirs from around the world for a programme of choral concerts, national and international competition, and internationally renowned performers as thousands of participants bring Cork to life. Contact: Cork International Choral Festival, Email: info@corkchoral.ie - Website: www.corkchoral.ie

D-Day Memorial Concert Series, Paris and Normandy, France, 4-10 June 2019. Opportunity for overseas choirs to visit France, perform memorial concerts for its citizens, and commemorate those men and women who fought so valiantly there during the Allied Invasion in 1944. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@musiccelebrations.com - Website: http://ddayconcerts.org/2019-paris-choral-festival/

Tampere Vocal Music Festival, Tampere, Finland, 5-9 June 2019. This versatile international festival includes a chorus review, a contest for vocal ensembles, concerts and workshops among other things, and gathers app. 2,000 singers to Tampere. Contact: Tampere Sävel, Tampere Vocal Music Festival, Email: music@tampere.fi - Website: www.tamperemusicfestivals.fi/vocal/en

16th International Chamber Choir Competition, Marktoberdorf, Germany, 7-12 June 2019. Two categories: Mixed Choirs and Female Choirs. Compulsory work for each category. Apply before October 11, 2018. Contact: Modfestivals, International Chamber Choir Competition, Email: office@modfestivals.org - Website: www.modfestivals.org

13th Summa Cum Laude International Youth Music Festival, Vienna, Austria, 5-10 July 2019. Cross-cultural and musical exchange event including workshops, lectures, seminars, concerts in and around Vienna, competition with an international and highly renowned jury. Contact: Summa Cum Laude Youth Music Festival, Email: office@sclfestival.org - Website: www.sclfestival.org

Vocal Competition Voices of Costa Brava, Lloret de Mar, Spain, 1-4 Dec 2019. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

66th Cork International Choral Festival, Ireland, 29 Apr-3 May 2020. For 5 wonderful days Cork City and County will welcome some of the finest amateur Competitive and Non - Competitive choirs from around the world for a programme of choral concerts, national and international competition, and internationally renowned performers as thousands of participants bring Cork to life. Contact: Cork International Choral Festival, Email: info@corkchoral.ie - Website: www.corkchoral.ie

68th European Music Festival for Young People, Neerpelt, Belgium, 30 Apr-4 May 2020. Categories: children's, single-voice youth, mixed-voice youth, pennant series children, pennant series single-voice youth, pennant series mixed-voice youth, free series: vocal and vocal-instrumental ensembles such as close harmony, vocal jazz, folk music, gospel & spiritual. Contact: Europees Muziekfestival voor de Jeugd, Email: info@emj.be - Website: www.emj.be

12th World Symposium on Choral Music, Auckland, New Zealand, 11-18 July 2020. Contact: International Federation for Choral Music, Email: office@ifcm.net - Website: http://wscm2020.com/ or http://www.nzcf.org.nz/

67th Cork International Choral Festival, Ireland, 28 Apr-2 May 2021. For 5 wonderful days Cork City and County will welcome some of the finest amateur Competitive and Non - Competitive choirs from around the world for a programme of choral concerts, national and international competition, and internationally renowned performers as thousands of participants bring Cork to life. Contact: Cork International Choral Festival, Email: info@corkchoral.ie - Website: www.corkchoral.ie



AD

ADVERTISERS INDEX

87 ▶ Fukushima Vocal Ensemble Competition
43 ▶ Golden Gate International Children's and Youth Choral festival
32 ▶ Grieg International Choir Festival
13 ▶ IFCM International Composition Competition
86 ▶ International Choral Festival Nancy Voix du Monde
71 ▶ China (Qiandongnan) International Folk Song Choral Festival & IFCM World Voices Conference
27 ▶ INTERKULTUR Management
86 ▶ International Choral Kathaumiwx
29 ▶ New Zealand Choral Federation - WSCM2020
21 ▶ MUSICFOLDER.com

OUTSIDE BACK COVER ▼

11th World Symposium on Choral Music 2017

International Choral
Kathaumixw
July 3 - 7, 2018
in Powell River, BC CANADA



IMAGINE a place where nature abounds, and music fills the air. IMAGINE a place where language poses no boundaries, a place where people of different cultures and countries come together to share the common language of song.

THAT IS KATHAUMIXW

APPLICATION DEADLINE
November 1, 2017
Powell River Academy of Music
+1 604 485 9633 • info@kathaumixw.org
Extension Tours available • July 8 – 14, 2018

www.kathaumixw.org



Inspiring singing voices,
resonating to the true skies

The 11th Fukushima Vocal Ensemble Competition 2018

22–26 in March 2018 Fukushima, Japan

The biggest choral competition for vocal ensembles (2-16 singers) in Japan

OPEN TO ALL CHOIRS

- Category Competition
  - Category Ⅰ (Ages12-15)
  - Category Ⅱ (Ages15-18)
  - Category Ⅲ (Ages6-12)
  - Category Ⅳ (Other than Category Ⅰ, Ⅱ and Ⅲ)
- Grand Champion Competition
  (Gold winner in each category)
- Welcome Party
- Workshop

APPLICATION DEADLINE: **October 31st 2017**

- Money Prizes
- Accommodation: MAX JPY 21,000 / person

Welcome to Fukushima, "Kingdom of Choirs" , which has a big population of music fans and award-winning choirs. It has only 100min by express train from Tokyo. We are looking forward to meeting you and singing with you in Fukushima!

ALL DETAILS: www.vocalensemble.jp/en/



Barcelona the Mediterranean WSCM

11th World Symposium on Choral Music

The Best Stages **The Best Choirs**

A cosmopolitan city **The Best Conductors**



Barcelona

July 22nd
July 29th **2017**

...e of those choral
...ghlights that last
...a life-time

LAST MINUTE REGISTRATION

www.wscm11.cat

Follow Us

IFCM

FEDERACIÓ CATALANA D'ENTITATS CORALS

Ajuntament de Barcelona

Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura

Diputació Barcelona

L'AUDITORI

CONSERVATORI LICEU

ORFEÓ CATALÀ PALAU DE LA MÚSICA

esmuc
ESCOLA SUPERIOR DE MÚSICA DE CATALUNYA